

THE
HOLY ANNUAL
PSALMODY

Ⲛⲥⲱⲗⲙⲟⲗⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲩⲓ

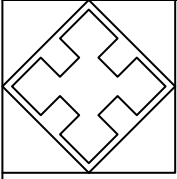
الأبصلمودية السنوية المقدس

TABLE OF CONTENTS

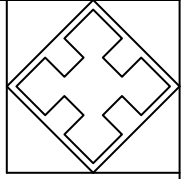
Table of Contents.....	2
Introduction of the Prayers.....	5
The Lord's Prayer.....	5
Prayer of Thanksgiving.....	5
Psalm Fifty.....	7
The Hosos.....	10
Introduction of The Midnight Praises.....	10
Praise of the Resurrection.....	12
The Annual Hosos.....	15
The First Hosos.....	21
The First Hosos Lopsh.....	24
The Second Hosos.....	25
The Second Hosos Lopsh.....	28
The Third Hosos.....	29
Psalm Watos for the Three Saintly Children.....	33
Hymn for the Three Saintly Children.....	36
Praise for the Three Saintly Children.....	37
Commemoration of Saints.....	38
Vespers Praises.....	48
The Fourth Hosos.....	48
Psalm 148.....	48
Psalm 149.....	50
Psalm 150.....	51
Psalies and Theotokoses.....	53
Sunday Psali.....	53
First Sunday Psali for the Virgin.....	53
Second Sunday Psali for the Lord.....	55
Conclusion of Psalis.....	58
Sunday Theotokia.....	58
Part One.....	58
Part Two.....	60
Part Three.....	61
Part Four.....	62
Part Five.....	63
Part Six.....	64

Introduction of the Orthodox Creed	66
The Orthodox Creed.....	67
O God have mercy on us	68
Morning Prayers and Doxologies	70
Introduction.....	70
Doxology for Our Lord Jesus.....	71
Doxology for the Virgin	73
Another Doxology for the Virgin	74
Doxology for the Angels	75
Doxology for the Apostles.....	75
Doxology for the Martyrs.....	76
Doxology for the Saints	76
Doxology for the Fathers and the Prophets.....	76
Conclusion of the Morning Doxologies	77
Verses of Cymbals.....	80
Introduction of the Adam Days	80
Introduction of the Watos Days.....	80
Annual Verses.....	80
Verses for the Angels	83
Verses for our Fathers the Apostles	83
Verses for the Martyrs.....	84
Verses for a group of Martyrs	85
The Doxologies	87
Graciously Accord, O Lord.....	87
Praises of the Angels	89
The Hymn of the Trisagion.....	90
Introduction to the Doxologies.....	91
Doxologies for the Virgin, the Angels and the Heavenly	93
Vespers Doxology for the Virgin.....	93
Midnight Doxology for the Virgin	93
Matins Doxology for the Virgin.....	94
Doxology for the Heavenly	95
Doxology for Saint John the Baptist.....	97
Another Doxology for Saint John the Baptist.....	97
Doxology for the Apostles.....	98
Doxology for Saint Mark.....	98
Doxologies for the Martyrs	99
Doxology for Saint Stephen.....	99
Doxology for Saint George.....	100
Doxology for Saint Mena.....	101

Doxology for the Theban Martyrs.....	102
Doxologies for the Saints	103
Doxology for Abba Antony and Abba Paul	103
Doxology for Abba Pishoy and Abba Paul of Tamoh.....	104
Doxology for Saint Athanasius the Apostolic	105
Conclusion of the Doxologies	105
Doxologies of the Feasts.....	107
Doxology for the Coptic New Year	107
Doxology for the Feasts of the Cross	108
Doxologies of the Month of Kiahk.....	111
Doxology for the Virgin	111
Another Doxology for the Virgin	112
Doxology for the Annunciation of Gabriel to the Virgin.....	113
Another Doxology for the Annunciation	115
The Annunciation to Zechariah and the Virgin.....	115
Doxology for Gabriel the Angel.....	117
A Hymn Said During the Communion	118
Doxologies of the Great Lent	122
Doxology of the Lent of Nineveh	122
Doxology of the Great Lent (Weekdays and Sundays).....	122
Doxology of the Great Lent (Weekdays)	124
Doxology of the Great Lent (Weekdays)	125
Doxology of the Great Lent (Weekdays)	127
Doxology of the Great Lent (Saturdays and Sundays)	128



INTRODUCTION OF THE PRAYERS



In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.

Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit

Now and forever and to the age of all ages. Amen. Alleluia.

**Βεν Φραν ἰϕιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνευμα ἔθογαβ ογνογτ
ἰνογωτ.**

**Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω
Πνευματι.**

**Κε νην κε ἁι κε ις τογς ἔωνας
των ἔωνων: ἁμην: ἀλληλογῖα.**

بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهٍ وَاحِدٍ.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.
هلليلويا.

THE LORD'S PRAYER

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is on heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord.

**Αριτεν ἰνεμψα ἱχος δεν
ογυεπεθμοτ:**

**Πενιωτ ετ δεν νιφθογῖ:
μαρεγτογβο ἱχε πεκραν: μαρεσι
ἱχε τεκμετογρο: πετερνακ
μαρεγγωπι ἰφρητ δεν ἴφε νεμ
χιχεν πικαδ: πενωικ ἱτε ραστ
μηγ ναν ἰφθοογ: ογοδ χα
νητερον ναν ἔβολ: ἰφρητ ρων
ἱτενηχω ἔβολἱνητε ογον ἱταν
ἔρωογ: ογοδ ἰπερεντεν ἔδογν
ἔπιδασμοσ: ἀλλα ναρμεν ἔβολρα
πιπετρωογ: δεν Πχς Ιης Πενσ̄.**

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

أبانا الذى فى
السموات، ليتقدس إسمك،
ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك كما فى السماء
كذلك على الأرض.
خبزنا الذى للغد أعطنا
اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين
إلينا. ولا تدخلنا فى تجربة
لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا.

PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

For He has covered us,

**Ναρενυεπ ἔμοτ ἱποτγ
ἰπιδερεπεθμανεγ ογοδ ἱνμηντ:
ϕτ ἰϕιωτ ἰΠενσ̄: ογοδ
Πεννογτ ογοδ Πενσ̄ωρ Ιης Πχς.**

Χε αφερσκεπαζιν ἔχων:

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا

helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.

We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

Take them away from us, and from all Thy people, and from this holy place that is Thine.

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the authority to tread on serpents and

αϕερβοῦθῶν ἔρον: ἀϕἄρεθ ἔρον: ἀϕϋοπτεν ἔροϕ: ἀϕτᾶσο ἔρον: ἀϕττοτεν ἀϕεντεν ψα ἐῆρηι ἔταιοῦνοῦθαί.

Πῆοϕ ον μαρεντῆο ἔροϕ ροπωσ ἡντεϕἄρεθ ἔρον: ῥεν παιῆροοῦ ἔθοῦαβ ϕαι νεμ νιῆροοῦ τηροῦ ἡντε πενωῆδ: ῥεν ριρηνη νιβεν ἡνε πιπαντοκρατωρ Πῶσ Πεννοῦτ.

Τενϋεπ ἔμοῦ ἡτοῦκ: κατὰ ρωβ νιβεν νεμ εῶβε ρωβ νιβεν νεμ ῥεν ρωβ νιβεν.

Χε ἀκερῆκεπαζιν ἔχωῆ: ἀκερβοῦθῶν ἔρον: ἀκἄρεθ ἔρον: ἀκϋοπτεν ἔροκ: ἀκτᾶσο ἔρον: ἀκττοτεν: ἀκεντεν ψα ἐῆρηι ἔταιοῦνοῦθαί.

Εῶβε ϕαι τεντῆο οῦορ τεντωβρ ἡντεκμετᾶγαθοσ πιμαίρωμι: μησ ναν εῶρενχωκ ἐβολ ἡπαικεῆροοῦ ἔθοῦαβ ϕαι: νεμ νιῆροοῦ τηροῦ ἡντε πενωῆδ: ῥεν ριρηνη νιβεν νεμ τεκροῦτ.

Φῆονοσ νιβεν: πιρασμοσ νιβεν: ἐνεργιᾶ νιβεν ἡντε ἡσατανασ: ἡσοβῆι ἡντε ρανρωμι εῦρωοῦ: νεμ ἡτωϕ ἐῆρωι ἡντε ρανραχι νηετρηπ νεμ νηεθοῦωνρ ἐβολ.

Ἀλιτοῦ ἐβολραρον: νεμ ἐβολρα πεκλαοσ τηρϕ: νεμ ἐβολρα παιμα εῶθοῦαβ ἡντακ ϕαι.

Πη δε εῶνανεῦ νεμ νηῆτερνοϕρι σαρῆι ἡμωοῦ ναν: χε ἡθοκ πε ἔτακτ ἡπιερϋιϋ ναν: ἐρωμι ἔχεν νιροϕ νεμ νιῶῆη: νεμ ἔχεν τχομ τηρσ ἡντε πιραχι.

وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلھنا.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك.

سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة

scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ουοζ υπερεντεν εδουνη
επιρασμοσ: αλλα ναζμεν εβολζα
πιπετρωου.

Ζεν πιζμοτ νεμ νιμετψενζητ
νεμ ψμετμαιρωμι: ητε
πεκμονοσενησ ηψηρι: Πενσοσ ουοζ
Πεννοψ: ουοζ Πενσωρ Ιησ Πχσ.

Φαι ετε εβολζιτοτψ ερε πιωου
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
ψπροσκυνησισ: ερηρεπι νακ
νεμαψ: νεμ Πιπνα εθοταβ
ηρεψτανθο ουοζ ηνομοσσιοσ
νεμακ.

Ψνοψ νεμ ησχοψ νιβεν νεμ ψα
ενεζ ητε νιενεζ τηροψ: αμην.

العدو.

ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة
البشر اللواتي لابنك
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود
تليق بك معه ومع الروح
القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

PSALM FIFTY

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Against Thee, Thee only, have I sinned, and done this evil in Thy sight: that Thou mightest be justified when Thou

Παι ηηι ψνοψψ κατα πεκνιψψ
ηηαι: νεμ κατα παψαι ητε
νεκμετψενζητ εκεσωλχ
ηταδνομια: εκεραδτ ηροηο
εβολζα ταδνομια ουοζ
εκετοσβοι εβολζα πανοβι: χε
ταδνομια δνοκ ψσωοηη υμοσ:
ουοζ πανοβι υπαυθο εβολ ησχοψ
νιβεν.

Ηθοκ υμαγατκ αιερνοβι εροκ:
ουοζ πιπετρωου αιαιψ υπεκυθο
εβολ: ροπωσ ητεκμαι ζεν νεκσαχι
ουοζ ητεκδρω εκναβιζαπ.

ارحمنى يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة
رأفتك تحو إثمى. اغسلنى
كثيرا من إثمى ومن
خطيئى طهرنى، لأنى أنا
عارف بإثمى وخطيئى
أمامى فى كل حين.

لك وحدك أخطأت،
والشر قدامك صنعت.
لكى تتبرر فى أقوالك.
وتغلب إذا حوكتك.

speakest, and be clear when Thou judgest.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, Thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part Thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which Thou hast broken may rejoice.

Hide Thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence; and take not Thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation; and uphold me with Thy free spirit. Then will I teach transgressors Thy ways; and sinners shall be converted unto Thee.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. Lord, open Thou

Θηπε γαρ δεν θανανομια
ατερβοκι υμοι: ογοθ δεν
θαννοβια ταματ βιωψωοτ υμοι:
θηπε γαρ ακμενε θεμη:
νηετθηπ νεμ νηετε ηνεοτωνη
εβολ αν ητε τεκσοφια ακταμοι
ερωοτ.

Εκενοτχθ εχωι
υπεκωενερωωπον ειετοτβο:
εκεραθτ ειεοτβαψ ερωτε οτχιων:
εκεθριωτεμ εοτθεληλ νεμ
οτοτνοτ: ετθεεληλ ηχε νικασ
ετθεβινοττ.

Παταθεο υπεκθο σαβολ
ηνανοβι: ογοθ παδανομια τηροτ
εκεσολχοτ.

Οτρητ εφοταβ εκεσονττ ηδητ
Φνοττ: οτπνευμα εφοττων
αριττ υβερι δεν νηετσαθοτν
υμοι.

Υπερβερβορτ εβολθα πεκρο:
ογοθ Πεκπνευμα εθοταβ
υπερολτ εβολθαροι.

Υοι νηι υπεεληλ ητε
πεκοτχαι: ογοθ ηερηι δεν
οτπνευμα ηρησεμωνικον
ματαχοι: ειετσαβε νιανομοσ ρι
νεκωιτ: ογοθ νιασεβησ
ετθεκοτοτθαροκ.

Παρημετ εβολ δεν θανσνοτ
Φνοττ: Φνοττ ητε τασωτηρια:
ετθεεληλ ηχε παλασ δεν
τεκλικεοσνηη: Πβοισ εκεαοτων
ηνασφοτοτ: ογοθ ερε ρωι χω

لأني ها أنذا بالإثم حبل
بي، وبالخطايا ولدتنى أُمِّي.
لأنك هكذا قد أحببت
الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك
ومستوراتها.

تنضح علي بزوفاك
فأطهر، تغسلني فأبيض
أكثر من الثلج. تسمعني
سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة.

اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل
آثامي.

قلبا نقيًا اخلق في يا
الله، وروحًا مستقيما
جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام
وجهك وروحك القدوس
لا تنزعه مني.

امنحني بركة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدي
فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج لساني
بعذلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك.

my lips; and my mouth shall shew forth Thy praise.

For Thou desirest not sacrifice; else would I give it: Thou delightest not in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

Do good in Thy good pleasure unto Zion: build Thou the walls of Jerusalem. Then shalt Thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon Thine altar.

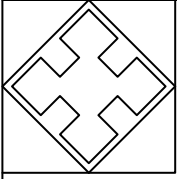
ἄπεκῶσιν.

Χε ἐνε ακοτω ψοψωσιν:
 ηαινα† οη πε: εανδλιλ ηχοφχεφ
 ἄπεκ†μα† ἐερηι ἐχωσιν:
 πιψοψωσιν ητε φνο†
 ο†πνευμα εφτενηνο†τ πε:
 ο†ρη†τ εφτενηνο†τ οτοε
 εφθεεβινο†τ φαι ηνε φνο†τ
 ψοψφ.

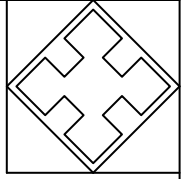
Αριπεθαναφ Πβοις εεν
 πεκ†μα† ἐβιων: οτοε ηισοβ†τ ητε
 ηηροτσαλιμ μαροτκοτο†: το†τε
 εκε†μα† ἐχεν εανψοψωσιν
 ἄμμεθμη: ο†αναφορα ηεμ
 εανδλιλ: το†τε ε†εινι ηεανμασι
 ἐπωψι ἐχεν πεκμα†ηερψωσιν:
 ελληλο†νια.

لأنك لو آثرت الذبيحة
 لكنك لا تسر بالمحرقات،
 فالذبيحة لله روح
 منسحق. القلب المنكسر
 والمتواضع لا يرذله الله.

أنعم يا رب بمسرتك
 على صهيون، ولتبني أسوار
 أورشليم. حينئذ تسر
 بذبائح البر قربانا ومحرقات
 ويقربون على مذبحك
 العجول. هلليلويا.



THE HOSES



INTRODUCTION OF THE MIDNIGHT PRAISES

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of Hosts.

That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before Thee in the flesh.

Cast away from our minds the slumber of sleep.

Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before Thee at times of prayer.

And ascribe unto Thee the befitting glorification and win the forgiveness of our many sins. Glory be to Thee, O Lover of mankind.

Behold; bless the Lord, all you servants of the Lord. Glory...

You who stand in the house of the Lord; in the courts of the house of our God: Glory...

By night lift up your hands, O you saints and bless the Lord. Glory...

The Lord blesses you from

ΤΕΝΘΗΝΟΥ ΕΠΩΩΙ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕΝΘΩΣ ΕΠΟΣ ΝΤΕ
ΝΙΧΟΜ.

ΘΟΠΩΣ ΝΤΕΥΕΡΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΣΩΤ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ.

ΒΕΝ ΠΧΙΝΘΕΡΕΝΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ
ΜΠΕΚΜΘΟ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ.

ΑΛΙΟΥΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΝΟΥΣ
ΜΠΙΖΥΝΙΜ ΝΤΕ ΤΕΒΩΙ.

ΥΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ
ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΕΡΝΥΜΦΙΝ: ΘΟΠΩΣ
ΝΤΕΝΚΑΤ ΝΤΕΝΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ
ΜΠΕΚΜΘΟ ΜΦΝΑΥ ΝΤΕ ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ.

ΟΥΘ ΝΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ
ΝΤ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ: ΟΥΘ
ΝΤΕΝΨΑΨΥΝΙ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΟΥ: ΔΟΞΑ ΣΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΘΗΠΠΕ ΔΕ ΣΜΟΥ ΕΠΟΣ ΝΙΕΒΙΑΙΚ
ΝΤΕ ΠΟΣ: ΔΟ...

ΠΗΕΤΘΕΙ ΕΡΑΤΟΥ ΔΕΝ ΠΗΙ ΜΠΟΣ:
ΔΕΝ ΝΙΑΥΛΗΟΥ ΝΤΕ ΠΗΙ ΜΠΕΝΝΟΥΤ:
ΔΟ...

ΠΕΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΕΧΩΡΕ ΨΑΙ
ΝΝΕΤΕΝΧΙΧ ΕΠΩΩΙ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΣΜΟΥ
ΕΠΟΣ: ΔΟ...

ΠΟΣ ΕΦΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ

قوموا يا بني النور
لنسبح رب القوات.

لكي ينعم لنا بخلص
نفوسنا.

عندما نقف أمامك
جسدياً.

انزع عن عقولنا نوم
الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة
لكي نفهم أن نقف أمامك
وقت الصلاة.

ونرسل لك إلى فوق
التمجيد اللائق ونفوز
بغفران خطايانا الكثيرة.
المجد لك يا محب البشر.

ها باركوا الرب يا
عبيد الرب. المجد لك يا
محب البشر.

القائمين في بيت الرب
في ديار بيت إلهنا. المجد
لك يا محب البشر.

بالليالي ارفعوا أيديكم
إلى فوق أيها القديسون
باركوا الرب. المجد لك يا
محب البشر.

يباركك الرب من

Zion who made heaven and earth. Glory...

Let my cry come before Thee, O Lord; give me understanding according to Thy word. Glory...

Let my supplication come before Thee; deliver me according to Thy word: Glory...

My lips shall utter praise, for Thou hast taught me Thy statutes: Glory...

My tongue shall speak of Thy words for all Thy commandments are righteousness: Glory...

Let Thy hand become my help, for I have chosen Thy precepts: Glory...

I long for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my delight: Glory...

Let my soul live, and it shall praise Thee; and let Thy judgments help me: Glory...

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant, for I do not forget Thy commandments: Glory...

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit: Glory...

Now and forever and unto

ΣΙΩΝ: ΦΗΕΤΑ ΨΑΛΜΙΟ ἸΤΦΕ ΝΕΜ ἸΚΑΘΙ: ΔΟ...

Καρε πατσο θωντ Ἰπεκῆθο Ἰσ̄: μακατ̄ νηι κατα πεκσαχι: ΔΟ...

Εφ̄ει ἐδογν Ἰπεκῆθο Ἰχε παλζῶμα: κατα πεκσαχι ματανθοι: ΔΟ...

Ἐρε πασφοτου βεβι Ἰουτ̄μογ ἔωωπ ακωαντσαβοι ἐνεκμεθμη: ΔΟ...

Παλας εφ̄ε̄ρογ̄ω θεν πεκσαχι: χε νεκεντολη τηρογ θανμεθμη νε: ΔΟ...

Καρεσωπι Ἰχε τεκχιχ ἔφ̄ναζμετ: χε νεκεντολη αιερεπιθωμιν ἐρωγ: ΔΟ...

Διβιωωωγ Ἰπεκογχα: Ἰσ̄: ογοθ πεκνομοσ πε ταμελετη: ΔΟ...

Εσ̄εωνθ Ἰχε ταψγχη ογοθ εσ̄ε̄μογ ἐροκ: ογοθ νεκθαπ εγ̄ε̄ρβο̄ηοιν ἐροι: ΔΟ...

Δισωρεμ Ἰφ̄ρητ̄ Ἰουτ̄εσωγ ἔαχτακο: κωτ̄ Ἰσα πεκβωκ χε νεκεντολη Ἰπιερπογωβγ: ΔΟ...

Δοζα Πατρι κε Ἰγ̄ω: κε ἄσιω Ἰνεγματος: ΔΟ...

Κε νην κε ἄι κε ις τογς ἐωνας

صهيون الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر.

فلتدن وسيلتي قدامك يا رب كقولك فهمي. المجد لك يا محب البشر.

ليدخل ابتهالي أمامك ككلمتك أحيي. المجد لك يا محب البشر.

تفيض شفثاي السبح إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر.

لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يا محب البشر.

لتكن يدك لتخلصني لأنني اشتهيت وصاياك. المجد لك يا محب البشر.

اشتقت إلى خلاصك يا رب وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر.

تحيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر.

ضللت مثل الخروف الضال فاطلب عبدك لأنني لوصاياك لم أنس. المجد لك يا محب البشر.

المجد للآب والابن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر.

الآن وكل أوان وإلى

the age of all ages, Amen:
Glory...

Glory be to the Father, and
the Son and the Holy Spirit,
now and forever and unto all
ages, Amen: Glory...

Glory be to Thee, O Good
One, the Lover of Mankind.
Glory be to Thy Mother, the
Virgin, and all Thy saints:
Glory...

Glory be to Thee, O Only-
Begotten One, O Holy Trinity,
have mercy upon us: Glory...

Let God arise and let all His
enemies be scattered and let all
that hate His holy Name flee
from before His face: Glory...

As for Thy people, let them
be blessed, a thousand thousand
fold and ten thousand ten
thousand fold, doing Thy will.

O Lord, open my lips and my
mouth shall show forth Thy
praise.

ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ: ΔΟ..

Πῶτον ἠΨωτ νεμ Πῶηρι νεμ
Πῖπνευμα ἔθοταβ: ιςχεν τῆου
νεμ ψα ἔνεε ἦτε νιἔνεε τηροῦ
ἀμην: ΔΟ...

Πῶτον νακ πιμαρωμι ἠὰ ζαθος:
πῶου ἦτεκματ ἠπαρθενος νεμ
νηεθοταβ τηροῦ ἦτακ: ΔΟ...

Δοξα ci ὁμονοσηνης: ἀζία
Τριας ἐλεησον ἡμας: ΔΟ...

Μαρεψτωνε ἦχε Φτ:
μαροψωρ ἐβολ ἦχε νεψαχι
τηροῦ: μαροψωτ ἐβολ δα τῆη
ἠπεψεο ἦχε ογον νιβεν εμοστ
ἠπεψραν ἔθοταβ: ΔΟ..

Πεκλαος δε μαρεψωπι δην
πιςμου ἐδαμανωο ἦωο νεμ
δαηθα ἠθα ενίρι ἠπεκοτωψ.

Π̄σ̄ εκ̄ε̄λωτων ἠνᾱς̄φο̄τοῦ:
ογοε ἐρερωχω ἠπεκ̄ς̄μου.

دهر الداهرين امين. المجد
لك يا محب البشر.

المجد للآب والابن
والروح القدس منذ الآن
وإلى أبد الأبدين كلها
أمين. المجد لك يا محب
البشر.

المجد لك يا محب البشر
الصالح المجد لأملك العذراء
وجميع قديسيك. المجد لك
يا محب البشر.

المجد لك أيها الوحيد
أيها الثالوث المقدس
ارحمنا. المجد لك يا محب
البشر.

ليقم الله ولتبتدد جميع
أعدائه وليهرب من قدام
وجهه كل مبغضى اسمه
القدوس. المجد لك يا محب
البشر.

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف
وربوات ربوات يصنعون
إرادتك.

يارب افتح شفتي
ولينطق فمي بتسبحتك.

PRAISE OF THE RESURRECTION

We look at the Resurrection
of Christ, and we worship the
Holy Jesus Christ our Lord.

Who alone is without sin. We

Τ̄εν̄νατ̄ ἐ̄τ̄ανᾱς̄τᾱς̄ις ἠ̄Π̄χ̄ς̄:
ο̄γοε̄ τε̄νο̄τω̄ψτ̄ ἠ̄ψ̄η̄ε̄θο̄τᾱβ̄ Ῑη̄ς̄
Π̄χ̄ς̄ Π̄εν̄σ̄.

Φ̄η̄ε̄τοῑ ἠ̄ᾱθ̄νο̄βῑ ἠ̄μᾱτᾱτ̄ς̄:

ننظر إلى قيامة المسيح
ونسجد للقدوس يسوع
المسيح ربنا.

الذى بلا خطية وحده.

bow down to Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection.

For You are our God and we know none but You, and after Your name we are called.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.

Come all you believers let us bow down to the Resurrection of Christ.

Behold, through His cross, joy has entered into the whole world.

Let us bless the Lord continually, and glorify His Resurrection. For He was patient and destroyed death by His death.

Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.

All joy befits you, O Mother of God.

For through you, Adam returned back to Paradise. And Eve gained grace to replace her sadness.

Through you, she gained freedom once more as well as eternal salvation.

And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection.

Hail to the sealed treasure through which we were given life.

ΥΕΝΟΥΩΥΤ ἸΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ Ὡ
ΠΧ̄Σ: ΤΕΝΘΩΣ ΤΕΝΉΩΟΥ
ἸΝΤΕΚΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

ΧΕ ἸΘΟΚ ΣΑΡΠΕ ΠΕΝΝΟΥΨ: ΟΥΘ
ἸΝΤΕΝΩΟΥΝ ἸΝΚΕΟΥΑΙ ΔΑΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ:
ΟΥΘ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΣΕΜΟΥΨ ΕΡΟΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΪΩ ΚΕ ΑΣΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ΔΑΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ἸΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ἸΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΠΧ̄Σ.

ΧΕ ΘΗΠΠΕ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ
ΠΕΨΤΑΥΑΡΟΣ: ΑΨΙ ἸΝΧΕ ΦΡΑΨΙ
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ.

ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΠ̄ΟΣ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΟΥΘ ἸΝΤΕΝΉΩΟΥ ἸΝΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ:
ΧΕ ΑΨΕΡΘΥΠΟΜΟΝΙΝ: ΟΥΘ
ΑΨΘΟΜΔΕΜ ἸΨΜΟΥ ΘΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΥ.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΜΗΡΑΨΙ ΤΗΡΟΥ ΣΕΤΩΜΙ ΕΡΟ Ὡ
ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ.

ΧΕ ΕΒΟΛΘΙΤΟΥ ΑΥΤΑΣΘΟ Ἰ
ΔΔΑΜ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ: ΕΑΣΒΙ
ἸΝΟΥΣΟΛΣΕΛ ἸΝΧΕ ΕΥΑ: ΕΨΜΑ
ἸΠΕΣΙΜΚΑΘΗΝΗΤ.

ΕΑΣΒΙ ἸΨΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ἸΝΚΕΟΠ:
ΕΘΒΗΨ ΝΕΜ ΠΙΟΥΧΑΙ ἸΝΕΩΝΙΟΝ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΘΩΝ ΜΑΡΕΝΉΩΟΥ ΝΕ:
ΘΩΣ ΟΥΑΘΟ ἸΝΤΕ ΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΟΥΣΑΥΡΟΣ ΕΤΤΟΒ:
ΕΤΑΝΕΡΑΠΟΛΕΥΙΝ ἸΠΙΩΝΘ
ΕΒΟΛΘΙΤΟΥΤΥ.

نسجد لصليبك أيها
المسيح نسجد ونمجد
قيامتك.

لأنك أنت هو إلهنا ولا
نعرف أحداً سواك
وباسمك دعينا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

تعالوا يا جميع المؤمنين
لنسجد لقيامة المسيح.

لأنه من قبل صليبه
دخل الفرح إلى العالم
كله.

فلنبارك الرب كل حين
ونمجد قيامته لأنه صبر
وسحق الموت بموته.

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور. أمين.

كل الافراح تليق بك
ياوالدة الإله.

لأنه من قبلك أرجع
أدم إلى الفردوس. ونالت
الزينة حواء عوض حزنها.

وأخذت الحرية دفعة
أخرى من أجلك
والخلاص الدهرى.

ونحن أيضاً فلنمجدك
ككنز القيامة.

السلام للكنز المختوم
الذى امتلأنا بالحياة من
قبله.

Hail to her who gave birth to Christ, our God who gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

The angelic hosts were amazed when they saw You counted among the dead.

Yet You destroyed the power of death, O Savior.

You raised Adam with You and freed him from Hades. Blessed...

Why did you mix fragrant oil, weeping and mourning with each other, O disciples of the Lord?

The luminous angel at the tomb said to the women carrying the spices.

Look and be aware that the Savior has risen from the dead. Blessed...

The women rushed very early to Your tomb carrying fragrant oil while crying.

But the angel stood before them saying.

"The time of weeping is over, do not weep, but preach the Resurrection to the apostles." Blessed...

The women came to Your tomb carrying fragrant oil and incense, O Savior.

Χερε θεταςμισι ναν ἰΠ̄χ̄ς
Πεννοϋτ: ογορ αφτ ναν ἰπιωνδ
εβολ ριτεν τεψ̄αναστασις.

Κ̄σμαρωοϋτ Π̄βοις: ματ̄σαβοι
ενεκμεθμη.

Πιστρατια ἰνασσελικονς
αϋτωμτ δεν ἰχινηροϋναϋ εροκ:
εατοπκ νευ νιρεψ̄μωοϋτ.

Ογορ ακδομδεμ ἰτ̄χομ ἰτε
ψ̄μοϋω Π̄ισωτηρ.

Ογορ ακτοϋνος **Αλαμνεμακ:**
ογορ ακαιψ̄ ἰνεμζε εβολδεν
αμεντ: **Κ̄σμαρωοϋτ...**

Εοβε οϋ νισοxen νευ νινεϋπι
νευ νιριμ: τετενηωτ ἰμωοϋ νευ
νοϋεϋρηνοϋ: ω νιμαθητης ἰτε **Π̄σ̄.**

Πεχε πιασσελος ετ̄ριεβρηχ
εβολ: δατεν πιμδαϋ ἰνιζιομ
ἰμψ̄αισοxen:

Αναϋ δε ἰθωτεν ογορ αριεμ:
χε αψ̄ορι ερατψ̄ ἰχε **Π̄ισωτηρ:**
ογορ αφτωνψ̄ εβολ δεν
νηεθωοϋτ: **Κ̄σμαρωοϋτ...**

Π̄ωρη εμαψ̄ω αϋιης ἰμωοϋ
επεκ̄μδαϋ: ἰχε νιζιομ ἰμψ̄αισοxen
εϋνεϋπι.

Αλλα αψ̄ορι ερατψ̄ ριχωοϋ:
ἰχε πιασσελος εψ̄χω ἰμμοσ νωοϋ.

Χε ἰσνοϋ ἰπιριμ αφεϋρι
ἰπερριμ: αλλα αριζιωψ̄
ἰτ̄αναστασις ἰνῑαποστολοσ:
Κ̄σμαρωοϋτ...

Νιζιομ ἰμψ̄αισοxen αϋι
επεκ̄μδαϋ: νευ πῑσθοινοψ̄ ἰ
Π̄ισωτηρ.

السلام للتي ولدت لنا
المسيح هنا وأعطانا الحياة
من قبل قيامته.

مبارك أنت يارب
علمني عدلك.

الجنود الملائكية بُهتوا
عند ما رأوك حسبت مع
الاموات.

وحطمت قوة الموت
أيها المخلص.

وأقمت آدم معك
واعتقته من الجحيم.
مبارك...

لماذا الطيب والتحيب
والبكاء تمزجها مع بعضها
يا تلميذات الرب.

قال الملاك اللامع عند
القبر للنسوة حاملات
الطيب.

أنظرن أتنن وأعلمن أنه
قد نهض المخلص وقام من
الأموات. مبارك...

أسرعت النسوة باكراً
جداً إلى قبرك حاملات
الطيب ينحن.

لكن وقف بهن الملاك
قائلاً لهن.

إن زمن البكاء قد
انقضى لا تبكين بل بشرن
بالقيامة للرسل. مبارك...

أتت النسوة حاملات
الطيب إلى قبرك مع
البخور أيها المخلص.

They heard the angel say to them, "Why do you seek the living among the dead." And He being God is risen from the tomb.

Glory be to God ...

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, one in essence.

And we proclaim and say with the Cherubim, "Holy, Holy, Holy are You O Lord."

Now and forever ...

You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life, and you saved Adam from sin.

You gave joy to Eve instead of sorrow, and gave us life and salvation from corruption and alteration.

You became our intercessor before God our Savior, who was incarnate of you.

Amen. Alleluia. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

ΟΥΟΣ ΔΥΣΩΤΕΜ ΕΠΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΝΩΟΥ: ΧΕ ΕΘΒΕ ΟΥ
ΤΕΤΕΝΚΩΨ ΪΝCΑ ΦΗΕΤΟΝΘ ΝΕΜ
ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ: ΟΥΟΣ ΪΘΟΟΨΩC ΝΟΥΨ
ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΜΘΑΥ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ...

ΤΕΝΟΥΨΤ ΪΨΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΘΕΝ
ΨΜΕΤΟΤΑΙ ΪΝΤΕΨΟΥCΙΑ.

ΟΥΟΣ ΪΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΜ
ΜΙΧΕΡΟΥΒΙ: ΧΕ ΪΧΟΥΑΒ ΪΧΟΥΑΒ
ΪΧΟΥΑΒ ΪΘΟΟΚ Π̄C.

ΚΕΝΥΗ...

ΑΡΕΜΙC Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΪΨΡΕΨΨ
ΪΠΩΝΘ: ΟΥΟΣ ΑΡΕΝΟΘΕΜ ΪΔΔΑΜ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΨΝΟΒΙ.

ΑΡΕΨ ΪΠΟΥΝΟΨ ΪΝΕΥΑ: ΪΤΨΕΒΙΪ
ΪΠΕCΪΚΑΘΪΝΘΗΤ: ΟΥΟΣ ΑΡΕΕΡΘ̄ΜΟΥ
ΝΑΝ: ΪΠΩΝΘ ΝΕΜ ΨΝΟΘΕΜ: ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΤΑΚΟ ΝΕΜ ΠΨΙΒΨ.

ΑΡΕΨΩΠΙ ΝΑΝ ΪΟΥΨΡΟCΤΑΤΗC:
ΝΑΘΡΕΝ ΨΨ ΠΕΝΡΕΨΩΨ:
ΦΗΕΤΑΨΒΙCΑΡΨΕΒΟΛ ΪΝΘΗΨ.

ΔΑΜΗC: ΑΛΛΗΛΟΥΪΑ: **Κ**ΥΡΙΕ
ΕΛΕΗCΟΝ: **Κ**ΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ: **Κ**ΥΡΙΕ
ΕΛΕΗCΟΝ.

وسمعن الملك قائلا لهن
لماذا تطلبن الحي مع
الاموات. وهو كآله قام
من القبر.

المجد للآب ...

نسجد للآب والابن
والروح القدس في
وحدانية الجوهر.

ونصرخ مع الشاروبيم
قائلين قدوس قدوس
قدوس أنت يارب.

الآن إلى الأبد رحمته.

ولدت أيتها العذراء
معطى الحياة، وخلصت
أدم من الخطية.

ومنحت حواء الفرح
عوض حزنها. وانعمت لنا
بالحياة والخلاص من
الفساد والتغير.

صرت لنا شفيعة أمام
الله مخلصنا الذي تجسد
منك.

آمين. هليلويا. يا رب
إرحم. يا رب إرحم. يا
رب إرحم.

THE ANNUAL HOOS

O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth. Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day. Declare his glory among the

ΘΩC ΕΠ̄C ΘΕΝ ΟΥΘΩC ΪΒΕΡΙ:
ΘΩC ΕΠ̄C ΪΚΑΘΪ ΤΗΡΨ: ΘΩC ΕΠ̄C
C̄ΜΟΥ ΕΠΕΨΡΑΝ: ΘΪΩΕΝΝΟΥΨ
ΪΠΕΨΟΥΧΑΪ ΪΝΕΘΟΥΘ ΘΑΨΘΗ
ΪΝΕΘΟΥΘ: CΑΧΪ ΪΠΕΨΩΟΥΘ ΘΕΝ
ΝΙΕΘΝΟC ΝΕΜ ΝΕΨΨΨΗΡΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟC

سيحوا الرب تسبيحاً
جديداً. سبحوا الرب أيها
الأرض كلها. سبحوا
الرب وباركوا اسمه.
بشروا بخلاصه يوماً فيوم.
واخبروا بمجده في الأمم

heathen, his wonders among all people. For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods. Alleluia.

I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. Alleluia.

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. Alleluia.

The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever. Alleluia.

Great is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King. Alleluia.

His foundation is in the holy

τηροῦ: κε οὐνιωτ̄ πε Π̄ο̄ς οὐοθ
ἐςμαρωοτ̄ ἐμαῶω: ἔοι ἵηοτ̄
ἔχεν νινοῦτ̄ τηροῦ: ἀλληλοῦιᾶ.

Ⲭ̄ναδ̄μοῦν ἐΠ̄βοις ἵηοῦν νιβενῖ
ἵηοῦν νιβεν ἔρε πεϋςμοῦν ναῶωπι
δ̄εν ρωι: ἐςέωοῦῶοῦν ἰμοος δ̄εν
Π̄βοις ἵηε ταψ̄τ̄χηῖ
μαροῦσ̄ωτεμ ἵηε νιρεμαρῶω
οῦοθ ἵτοῦοῦνοϋ: μα οῦμετ̄νιωτ̄
ἰΠ̄βοις νεμηῖ: οῦοθ μαρενδ̄ις
ἰπεϋραη̄ιοῦσοπ: ἀλληλοῦιᾶ.

Θ̄αντενθ ἵδρομ̄πι εῶωϋχ ἵιεβ
ἵηατ̄: οῦοθ νεσκεμοτ̄ δ̄εν
οῦοτοῦετ̄ ἵτε οῦνοῦβ: δ̄εν
ἵηιντε φ̄ηετ̄ριχεν ἵφε θ̄ωϋ
ἵηανμετοῦρῶοῦν ἐῆρηι ἐχως:
εῦῆοῦβαϋ ἰφ̄ρητ̄ ἵοῦχιωμ̄ δ̄εν
σελμωμ̄: ἀλληλοῦιᾶ.

Π̄ιτωοῦν ἵτε Φ̄νοῦτ̄ πιτωοῦ
εῦτ̄κενιωοῦτ̄: πιτωοῦ εῦτ̄β̄ης
πιτωοῦ εῦτ̄κενιωοῦτ̄: ἀδ̄ωτεν
τετενμεῦῖ ἐθαντωοῦν εῦβ̄ης:
πιτωοῦ ἐταϋτ̄ματ̄ ἵηε Φ̄νοῦτ̄
ἐϋωπι ἵδ̄ητ̄ϋ κε τ̄αρ Π̄βοις
εῦῆῶωπιϋα ἐβολ̄: ἀλληλοῦιᾶ.

Οῦνιωτ̄ πε Π̄βοις οὐοθ
ἐςμαρωοτ̄ ἐμαῶω: δ̄εν ἑβακι
ἰΠ̄εννοῦτ̄ ριχεν πεϋτωοῦ
ἔθοῦαβ̄: εῦῆοῦωϋς δ̄εν οῦῆεληλ
ἵηε ἵκαρι τηρ̄ϋ: νιτωοῦν ἵτε σ̄ιων
νιςφ̄ιρῶοῦν ἵτε ἵεμ̄ριτ̄: †βακι
ἵτε πινιωτ̄ ἵοῦτρο: ἀλληλοῦιᾶ.

Νεϋσεντ̄ δ̄εν νιτωοῦν ἔθοῦαβ̄:

وبعجائبه في جميع
الشعوب. لأن الرب عظيم
هو ومبارك جداً. ومخوف
على كل الآلهة. هليلويا.

أبارك الرب في كل
حين. وفي كل أوان
تسبحته موجودة في فمي.
بالرب تفتخر نفسي
وليسمع أهل الدعة
ويفرحون. عظموا الرب
معي ولترفع اسمه معاً.
هليلويا.

أجنحة حمامة مغشاة
بجلي الفضة وريشها
بصفرة الذهب. وعندما
يرسم السماوى عليها
مملكاً فيبيصون مثل الثلج
في صلمون. هليلويا.

جبل الله الجبل الدسم.
الجبل المتجمد. الجبل
الدسم. ما بالكم تظنون
جبالاً مجبنة. الجبل الذى
سُرَّ الله أن يسكن فيه. فإن
الرب يسكن فيه إلى
الإقضاء. هليلويا.

عظيم هو الرب ومبارك
جداً في مدينة إلهنا على
جبله المقدس. تتسع كل
الأرض بالتهليل. جبال
صهيون جوانب الشمال.
مدينة الملك العظيم.
هليلويا.

أساساته في الجبال

mountains. The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Alleluia.

Upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. Alleluia.

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house; so shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord;. Alleluia.

The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee. With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. Alleluia.

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. Alleluia.

The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. O taste and see that the LORD is good: blessed is the

ἀΠ̄ὸς μείνῃνιπτρῆντε Ἐριων ἔροτε
νιμαῖνωπι τηροῦ ἵτε Ιακωβ:
αυσαχι εὐβητ ἡθανῆβνοῖ
εἰταῖνοῦτ τβακι ἵτε Φτ:
ἀλληλοῖα.

Δσὸρι ἐρατς ἵχε τοῦρω
σαοῖναμ ἰμοκ: δειν οὔβιβωσ
ἵιειβ ἵνοῦβ εσχολρ: εσσελσωλ
ἵνοῦθο ἵρητ: ἀλληλοῖα.

Ἐωτεμ ταῦερι ἀνατ ρεκ
πεμαῦχ: ἀριπὼβω ἰπελαοσ νεμ
ἵηι ἵτε τηρτ ἵτε πειωτ: χε ἀ
πιοῦρο ἐρεπιῶμιν ἐπεσαι: χε οὔηι
ἵθοσπε Πεβοις: ἀλληλοῖα.

Ἰωοῦ τηρτ ἵτῶερι ἰποῦρο
ἵεσεβων: εσχολρ δειν εανῶτατ
ἵιειβ ἵνοῦβ εσσελσωλ ἵνοῦθο ἵρητ:
εἰῖνι ἐδοῦν ἰποῦρο
ἵεανπαρθενος ειφαροῦ ἰμοσ:
εἰῖνι νατ ἐδοῦν ἵνεσκεῦφερι
τηροῦ: εἰῖνοῦ ἐδοῦν δειν
οῦοῦνοσ νεμ οὔεληλ: εἰῖνοῦ
ἐδοῦν ἐπερφει ἰποῦρο:
ἀλληλοῖα.

Ἐριων τματ ναχοσ χε οὔρωμ
νεμ οὔρωμ ατῶπι ἵδητς: οὔορ
ἵθοσπετβοσι ατῶιεντ ἰμοσ ῶα
ἐνεε: ἀλληλοῖα.

Πατσελοσ ἰΠβοις εικωτ
ἰπκωτ ἵνοῦον νιβεν ἐτερροτ
δατεφρη: οὔορ ἵναναεμοῦ:
χετπι οὔορ ἀνατ χε οὔελεχε πε
Ἰβοις: ῶοῦνιαττ ἰπρωμ

المقدسة. أحب الرب ابواب صهيون اكثر من جميع مساكن يعقوب. تمجيدات قيلت عنك يا مدينة الله. هليلويا.

قامت الملكة عن يمينك مشتملة بلباس موشى بالذهب مزينة بأنواع كثيرة. هليلويا.

اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي سمعك وانسى شعبك وكل بيت أبيك فإن الملك قد اشتهى حسنك لأنه هو ربك. هليلويا.

كل مجد ابنة الملك من داخل. مشتملة بأذيال موشاة بالذهب مزينة بأشكال كشيرة يدخلن إلى الملك عذارى خلفها. يدخلن بالفرح والتهليل. ويدخلن إلى هيكل الملك. هليلويا.

والأم صهيون تقول أن إنسانا وإنسانا حل فيها. وهو العلى الذى أسسها إلى الأبد. هليلويا.

ملاك الرب يحيط بكل خائفيه وينيحهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. هليلويا.

man that trusteth in him.

Before the angels will I sing praise unto Thee. I will worship toward thy holy temple. Alleluia.

Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire. Alleluia.

Who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind. Alleluia.

Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments. Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure. Bless the LORD from the heavens. Bless Him in the highest. Alleluia.

Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved. Alleluia.

He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet. And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind. He made darkness his secret place; his pavilion round about him. Alleluia.

The LORD gave the word:

ἔτερξε λῆπις ἑροϋ: ἀλληλοῦιᾶ.

Ἰπεῦθο νηιαστρελοσ
†ηαερψαλιν ἑροκ: οτοσ
†ηαοτωϋτ ηαηρεν πεκερφει
ἑθοταβ: ἀλληλοῦιᾶ.

Φηῆταφθαμῖο ἠνεφαστρελοσ
ἠηανῆπνευμα οτοσ ηεφρεφϋεμϋ
ἠοηϋαη ἠἕρωμι: ἀλληλοῦιᾶ.

Φηῆταφχω ἠνεφμαῖμοϋ
ηιχεν ηιβῆπι: φηεθμοϋ ηιχεν
ηιτεη ἠτε ηιθνοη: ἀλληλοῦιᾶ.

Ἐμοη ἑΠοσ ηεφαστρελοσ τηροη:
ηηετηορ δην τοηχομ: εἰτηι
ἠπεφασχι: Ἐμοη ἑροϋ ηεφδηνηαμικ
τηροη: ηηετηφωϋεν ἠταφ εἰτηι
ἠπεφοηωϋ: Ἐμοη ἑΠοσ ἑβολδην
ηιφηοῦι: Ἐμοη ἑροϋ ἑβολδην
ηηετβοσι: ἀλληλοῦιᾶ.

Φηετρεμσι ηιχεν ηιΧεροηβιμ:
οτοηηκ ἑβολ ἠπεῦθο ἠεφρεμ ηεμ
Βηηιᾶμιν ηεμ Ἰαηαασχι:
ματοηνοσ τεκχομ ἠμοη
ἑφῆαημεν: ματασθον Φηοη†:
μαρε πεκηο εροηωμιν ἑηρηι ἑχων
οτοσ εἠενοηεμ: ἀλληλοῦιᾶ.

Ἀφρεκ ἑφε οτοσ αφι ἑπεσχητ:
οηῆνοφοσ αφϋωπι δα
ηεφδαλαηχ: αφολφ ἑχεν
ηιΧεροηβιμ οτοσ αφαλαη:
αφαλαη ἑχεν ηιτεη ἠτε ηιθνοη:
αφχω ἠοηχακι ἠηηη ηαφ: ἕκω†
ἑροϋ ἠηε τεφἕκνηη: ἀλληλοῦιᾶ.

Ποσ εφἑ† ἠοηασχι

أمام الملائكة أرتل لك.
وأسجد نحو هيكلك
المقدس. هليلويا.

الذى خلق ملائكته
أرواحاً وخدامه ناراً تنقد.
هليلويا.

الذى جعل مسالكه
على السحاب. الماشى
على أجنحة الرياح.
هليلويا.

باركوا الرب يا جميع
ملائكته. الأشداء في قوتهم
الصانعين قوله. سبحوه يا
جميع جنوده خدامه
الصانعين إرادته. باركوا
الرب من السموات.
باركوه في الأعلى.
هليلويا.

أيها الجالس على
الشاربيم اظهر أمام افرام
وبنيامين ومنسى. انهض
قوتك وهلم لخلاصنا.
اللهم أرددنا ولينر وجهك
علينا فنخلص. هليلويا.

طأطأ السماء ونزل
والضباب تحت رجليه.
وركب على الشاروييم
وطار. طار على أجنحة
الرياح. وجعل الظلمة له
حجاباً تحوط به مظلمته.
هليلويا.

الرب يعطى كلمة

great was the company of those that published it. King of hosts is the beloved. The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace. Alleluia.

The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. Alleluia.

Where their voice is not heard. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. Alleluia.

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness. Alleluia.

Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. Alleluia.

Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty and in thy majesty ride prosperously.

ἸΝΗΕΤΖΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ
ἸΝΧΟΜ: ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΠΕ
ΠΕΜΕΝΡΙΤ: ἸΠΟC ΝΑΤ ἸΝΟΥΧΟΜ
ἸΠΕΡΧΛΑΟC: ἸΠΟC ΝΑCΜΟΥ ἘΠΕΡΧΛΑΟC
ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΙΦΗΟΥΙ CΕCΑΧΙ ἸΠΩΟΥ
ἸΦΗΟΥΤ: ΠΙΘΑΜΙΟ ἸΝΤΕ ΝΕΡΧΙΧ
ΠΙCΤΕΡΕΩΜΑ ΖΙΩΙΩ ἸΜΟΥC: ΠΙΕΡΟΟΥ
ΧΩ ἸΝΟΥCΑΧΙ ἸΠΙΕΡΟΟΥ: ΟΥΟΖ
ΠΙΕΧΩΡΖ ΟΥΩΝΖ ἸΝΟΥΕΜΙ ἘΒΟΛ
ἸΠΙΕΧΩΡΖ: ΖΑΝCΑΧΙ ΔΝ ΝΕC: ΟΥΔΕ
ΖΑΝΧΙΝCΑΧΙΑΔΝ ΝΕC: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΗΕΤΕ ἸΝCΕCΩΤΕΜ ΔΝ ἘΤΟΥCΜΗC
ἈΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἘΒΟΛ ΖΙΧΕΝ
ΠΖΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟΖ ΝΟΥCΑΧΙ
ΑΥΦΟΖ ΨΑ ΑΥΡΗΧC ἸΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗC
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΑΥΨΑΙ ἸΝΙΘΜΗC: ΝΕΜ
ΟΥΟΥΝΟΥ ἸΝΕΤCΟΥΤΩΝ ΔΕΝ
ΠΟΥΖΗΤ: ΟΥΝΟΥ ΝΙΘΜΗ ΔΕΝ ἸΠΟC:
ΟΥΟΖ ΟΥΩΝΖ ἘΒΟΛ ἸΦΜΕΥΙ ἸΝΤΕ
ΤΕΜΕΤΑCΙΟC: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΕΚΕΖΩΜΙ ἘΧΕΝ ΟΥΖΟΥ ΝΕΜ
ΟΥΒΑCΙΔΙCΚΟC: ΟΥΟΖ ΕΚΕΔΟΜΔΕΜ
ἸΝΟΥΜΟΥΙ ΝΕΜ ΟΥΔΡΑΚΩΝ: ΧΕ
ΑΥΕΡΖΕΛΠΙC ἘΡΟΙ ΤΝΑΝΑΖΜΕΥ
ΤΝΑΕΡCΚΕΠΑΖΙΝ ἘΧΩΥ ΧΕ ΑΥCΟΥΕΝ
ΠΑΡΑΝ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΟΥΡ ἸΝΤΕΚCΗΥΙ ἘΠΕΚΑΛΟΧ:
ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝΩΧΟΜ ἸΜΟΥC: ἸΖΗΡΗ
ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΒΕΡΙ ΝΕΜ ΠΕΚCΑΙ: ΒΩΔΚ
ΜΑΜΑΤ ἈΡΙΟΥΡΟ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

للمبشرين بعظم قوته.
وملك القوات هو الحبيب.
والرب يعطى شعبه قوة.
الرب يبارك شعبه
بالسلام. هليلويا.

السموات تنطق بمجد
الله. والفلك يخبر بعمل
يديه. يومياً يقول كلاماً
ليوم. وليلاً يظهر علماً
ليل. ليس من قول ولا
من كلام. هليلويا.

الذين لم يسمع لهم
صوت. خرجت أصواتهم
على وجه الأرض كلها
وبلغ كلامهم إلى أقطار
المسكونة. هليلويا.

نور أشرق للصديقين
وفرح لمستقیمی القلوب.
افرحوا أيها الصديقون
بالرب واعترفوا بالذكر
قدسه. هليلويا.

تطأ الأفعى وملك
الحيات وتسحق الأسد
والتين لأنه جعلني رجاءه
فأخلصه. وأستره لأنه قد
عرف إسمي. هليلويا.

تقلد بسيفك على
فخذك أيها الجبار.
بجداتك وبهائك. امتد
وسر واملك. هليلويا.

Alleluia.

Save thy servant that trusteth in thee. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. Alleluia.

The salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble. And the LORD shall help them, and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him. Alleluia.

The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof. Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne. Alleluia.

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found. Alleluia.

Let the righteous be glad. The

Ποσει ὑπεκβοκ **Πανοτ**:
φνετερζεल्पικ ἐροκ: ναι νηι **Π̄σ̄**
χε αιωψυ ἐπωψυ χαροκ ὑπιε̄ροου
τηρυ: μα ποτνοϋ ἠτψυχη
ὑπεκβοκ: χε αιγαι ἠτψαυχη
ἐπωψυ χαροκ **Π̄σ̄**: ἀλληλοῦῑα.

Φνοσει ἠτε νῑθμηι εϋχη
δατεν **Π̄σ̄**: οτοζ ἠθοϋ πε
ποτναϋτ: δεν ἠσνοϋ ὑπεροχεϋ:
Π̄σ̄ εϋε̄ρβο̄η̄ο̄ιν ἐρωου οτοζ
εϋε̄ναζμοϋ: εϋε̄τοϋχωου
ἐβολδεν νιρεϋερνοβι: οτοζ
εϋε̄ναζμοϋ χε ατερζεल्पικ ἐροϋ:
ἀλληλοῦῑα.

Δ **Π̄σ̄** εροτρο μαρε ἠκαζι
θεληλ: μαροτοϋνοϋ ὑμωου ἠχε
νινησος εϋτοϋ: οτβηπι νευ
οτ̄σ̄νοϋφοϋ ετκωτ ἐροϋ: οτμεθμη
νευ οτζαπ πε ἠσωουτεν
ὑπεϋ̄ε̄ρονοϋ: ἀλληλοῦῑα.

Πῑθμηι εϋε̄φιρι ὑ̄ε̄ρητ ὑπιβενι:
οτοζ εϋε̄αϋαι ὑ̄ε̄ρητ ὑπιϋενσιϋι
ἠτε **πιλιβανος**: νηετρητ δεν ἠη
ὑ̄**Π̄σ̄** εϋε̄φιρι ἐβολ δεν νιαϋληου
ἠτε ἠηι **ὑΠεννοτ**: ἀλληλοῦῑα.

Οτνοϋ ἐχεν **Πβοις** οτοζ θεληλ
νῑθμηι: ψουψου ὑμωτεν οτον
νιβεν ετσοϋτων δεν ποτρητ:
ἐ̄ρηι ἐχεν θαι εϋε̄τωβζ ἐπωψυ
χαροκ ἠχε οτον νιβεν εθοταβ δεν
οτ̄σ̄νοϋ εϋσοϋτων: ἀλληλοῦῑα.

Νῑθμηι μαροτοϋνοϋ δεν

اللهم خالص عبدك
الراجي إليك ارحمني يا
رب فإنني دعوتك تاهار
كله. فرح نفس عبدك.
فإني رفعت نفسي إليك يا
رب. هليلويا.

خلاص الأبرار من عند
الرب وهو ناصرهم. في
زمن الشدائد الرب يعينهم
وينجيهم وينقذهم من
الخطاة. ويخلصهم لأنهم
توكلوا عليه. هليلويا.

الرب قد ملك فلتتهلل
الأرض ولتفرح الجزائر
الكثيرة. سحاب وضباب
حوله. العدل والحكم قوام
كرسيه. هليلويا.

البار يزهو مثل النخلة
ويكثر مثل أرز لبنان.
المغروسون في بيت الرب
يزهرون في ديار بيت إلهنا.
هليلويا.

إفرحوا بالرب وتهللوا
أيها الأبرار. افتخروا يا
جميع مستقيمي القلوب.
فلهذا يصلى لك الأبرار
في زمان مستقيم.
هليلويا.

فليفرح الأبرار بالفرح

righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles. The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit. Alleluia.

οἱ ὀνόματι: ἀ νίθμιω ἔβωλ οἱ οὐδ ἀ
Π̄σ̄ αψωτεμ ἔρωον: οἱ οὐδ
 αψαζωμον ἔβωλθεν νοῦροχρεχ
 τηροῦ: ἔθεντ ἵχε **Π̄σ̄**
 ἔνηεττενηνοῦτ ἔεν ποῦρητ:
 οἱ οὐδ ἵνηετθεβίνοῦτ ἔεν
 οἱ πνευμα ἔψαααζωμον:
 ἀλληλοῦνιὰ.

والصدسقون صرخوا إلى
 الرب فسمع لهم ونجاهم
 من جميع شدائدهم. قريب
 الرب من مستقيمي
 القلوب والمتواضعي
 الأرواح يخلصهم.
 هليلويا.

THE FIRST HOOS

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, “I will sing to the Lord for He has triumphed gloriously.”

The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song and He has become my salvation.

He is my God and I will

Τοτε αψωσ ἵχε **Μωϋ̄σ̄ης** νεμ
 νεμωρηι ἰΠ̄ισραηλ ἔταιρωλη
 ἵντε **Π̄βοις** οἱ οὐδ αψωσ εἱροῦχοσ:
 χε μαρενωσ ἐ**Π̄σ̄**: χε ἔεν οἱ ὠον
 ζαααβίωον.

Οἱ ἔθε νεμ οἱ βασιῆθε
 αψβερωον ἔψιομ: οἱ βοῆθεσ νεμ
 οἱ ρερωωσ ἐβωλ ριχωι: αψωπι
 νηῖνοῦστηριὰ.

Φαι πε **Π**ανοῦτ††να††ωον ναψ:

حينئذ سبح موسى
 وبنو اسرائيل بهذه التسبحة
 للرب وقالوا فلنسبح للرب
 لانه بالمجد قد تمجد.

الفرس وراكبه طرحهما
 في البحر. معين وساترى
 صار لي خلاصا.

هذا هو إلهي فأجده.

glorify Him, my fathers God and I will exalt Him.

The Lord is a man of war, the Lord is His name. Pharaohs chariots and his army He has cast into the sea.

His chosen captains also are drowned in the Red Sea.

The depths have covered them; they sank to the bottom as a stone.

Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.

And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You. You sent forth Your wrath; it consumed them like stubble.

And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall and the depths were congealed in the heart of the sea.

The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them.

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank

ΦϚ ἕπαιωτ ϚναβασϚ.

Πο̄ς πετδομδεμ ἠνιβωτς: Πο̄ς πε περραν: νιβερεβωοτς ἠτε Φαραὼ νεμ τεϚρομ τηρς αϚβερβωοτ ἐϕιομ.

Θανσωτπ ἠἀναβατης ἠτρικτατης αϚρολκοτ δεν ϕιομ ἠϚαρι.

ΑϚρωβς ἐδρηι ἐχωοτ ἠχε πιμωοτ: αρωμς ἐδρηι ἐπετρωηκ ἠϕρηϚ ἠνοῶνι.

Ϛεκοῦιναμ Πο̄ς αςβίωοτ δεν οτρωμ: τεκχιϚ ἠνοῦιναμ ΠανοτϚ αςτακε νεκχαχι.

δεν ἠἀϚαι ἠτε πεκῶοτ ακδομδεμ ἠνηετϚοτβηης ακοτωρπ ἠπεκχωητ αϚοῦομοτ ἠϕρηϚ ἠεανρωοῖ.

Ἐβοληιτεν πιπῆᾶ ἠτε πεκῶβον αϚῶρι ἐρατϚ ἠχε πιμωοτ: ατβις ἠχε νιμωοτ ἠϕρηϚ ἠοτςοβτ: ατβως ἠχε νιχολ δεν ἠμηϚ ἠϕιομ.

ΑϚρος Ϛαρ ἠχε πιχαχι χε Ϛναβοχι ἠταταρο: ἠταϕωϚ ἠεανϚωλ: ἠταῑτςιο ἠταϕτηχη: ἠταδωτεβ δεν τασηϚ: ἠχε ταχιχερο̄ς.

Ακοῦωρπ ἠπεκπῆᾶ αϚροβσοτ ἠχε ϕιομ: αρωμς ἐπεσητ ἠϕρηϚ

إله أبي فأرفعه.

الرب مُكسر الحروب. الرب إسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.

ركباناً منتخبين ذى ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.

غطاهم الماء أنغمسوا إلى العمق مثل الحجر.

يمئذ يارب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلك أعداءك.

بكثره مجدك سحقت الذين يقاومونا أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.

وبروح غضبك وقف الماء وارتفعت المياه مثل السور. وجمدت الأمواج في وسط البحر.

قال العدو. إني أسرع فأدرك. وأقسم الغنائم وأشيع نفسي. وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.

أرسلت روحك فغطاهم البحر. وغطسوا

like lead in the mighty waters.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth, the people whom You have redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your holy habitation.

The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

Then the dukes of Edom will be amazed, the mighty men of Moab, trembling will take hold of them.

All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.

By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O Lord, which You have made for You to dwell in.

In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have

ἵΝΟΥΤΑΤΩ ΔΕΝ ΘΑΝΜΩΟΥ ΕΥΟΥ.

ΝΙΜ ΕΤΟΝΙ ἸΜΟΚ ΔΕΝ ΝΙΝΟΥΤ
Π̄ΟC: ΝΙΜ ΕΤΟΝΙ ἸΜΟΚ: ΕΑΥΤΩΟΥ
ΝΑΚ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ:
ΕΥΕΡΩΦΗΡΙ ἸΜΟΚ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ: ΕΚΙΡΙ
ἸΘΑΝΩΦΗΡΙ.

ΔΙΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΤΙΝΑΜ ΕΒΟΛ
ΑΦΟΥΚΟΥ ἸΝΧΕ ἸΚΑΖΙ: ΑΚΒΙΜΩΙΤ
ΔΑΧΩΥ ἸΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗC
ΦΑΙ ΕΤΑΚΟΥΤΠΥ ΑΚΤΧΟΥ ΝΑΥ ΔΕΝ
ΤΕΚΝΟΥΤ: ΕΥΜΑ ἸΝΕΜΤΟΝ ΕΥΟΥΑΒ
ΝΑΚ.

ΔΥCΩΤΕΜ ἸΝΧΕ ΘΑΝΕΘΝΟC ΟΥΟΘ
ΑΥΧΩΟΥΤ: ΘΑΝΝΑΚΖΙ ΑΥΒΙ
ἸΝΝΗΕΤΥΟΠ ΔΕΝ ΝΙΦΥΛΙCΤΙΜ.

ΤΟΥΤΕ ΑΥΙΗC ἸΜΩΟΥ ἸΝΧΕ
ΝΙΘΗCΕΜΩΝ ἸΝΤΕ ΕΔΩΜ: ΝΙΑΡΧΩΝ
ἸΝΤΕ ΝΙΜΩΑΒΙΤΗC ΟΥCΘΕΡΤΕΡ ΠΕ
ΕΤΑΥΒΙΤΟΥ.

ΔΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΥΟΠ ΔΕΝ ΧΑΝΑΑΝ: ΑΥΙ ΕΘΗΡΙ
ΕΧΩΟΥ ἸΝΧΕ ΟΥCΘΕΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΘΟΥΤ.

ΔΕΝ ΠΑΥΑΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΧΦΟΙ
ΜΑΡΟΥΕΡΩΝΙ: ΨΑΤΕΥCΙΝΙ ἸΝΧΕ
ΠΕΚΛΑΟC Π̄ΟC ΨΑΤΕΥCΙΝΙ ἸΝΧΕ
ΠΕΚΛΑΟC ΦΑΙ ΕΤΑΚΧΦΟΥ.

ΔΝΙΤΟΥ ΕΘΟΥΝ ΤΟΥΧΟΥ ΖΙΧΕΝ
ΟΥΤΩΟΥ ἸΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΝΕΜ
ΕΘΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑΝΩΥΠΙ ΕΤCΕΒΤΩΤ:
ΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΘΩΒ ΕΡΟΥ Π̄ΟC.

ΠΕΚΜΑ ΕΘΟΥΑΒ Π̄ΟC
ΦΗΕΤΑΥCΕΒΤΩΤΥ ἸΝΧΕ ΝΕΚΧΙΧ:

الى أسفل كالرصاص في
مياه كثيرة.

من يشبهك في الآلهة
يارب من يشبهك. مجدا
في قدسيك متعجبا منك
بالمجد. صانعا عجائب.

مددت يمينك فابتلعهم
الأرض. هديت شعبك
بالحقيقة. هذا الذي اخترته
وقويته بتعزيتك. الى
موضع راحة قدسك.

سمعت الأمم وغضبت.
والمخاض أخذ سكان
فلسطين.

حينئذ أسرع ولاة
أدوم. ورؤساء المؤابيين
أخذتهم الرعدة.

ذاب كل سكان
كنعان. وأتت عليهم
الرعدة والخوف.

بكثره ساعدك فليصيروا
كالحجر. حتى يجتاز
شعبك يارب حتى يجتاز
شعبك هذا الذي اقتنيت.

أدخلهم وأغرسهم على
جبل ميراثك. وفي
مسكنك المعد. هذا الذي
صنعه يارب.

موضعك المقدس يارب
الذي أعددت يدك. يارب

established, the Lord shall reign forever and ever.

For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.

And the Lord brought back the waters of the sea upon them but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

And Miriam answered them saying, "Sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

The horse and its rider, He has thrown into the sea. "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

Π̄σ̄ εκ̄οῑ ἰ̄ο̄τρο̄ ῡᾱ ἐ̄νε̄ε̄λ̄ ν̄ε̄μ̄ ῑσ̄χ̄ε̄ν
ἡ̄νε̄ε̄λ̄ ο̄ῡο̄ε̄ ἔ̄τῑ.

Χ̄ε̄ ᾱν̄τ̄ῑ ἐ̄δ̄ο̄ν̄τ̄ ἐ̄φ̄ιο̄μ̄ ἡ̄ν̄χ̄ε̄ν̄ ἰ̄θ̄ω̄ρ̄
ἡ̄ν̄τ̄ε̄ Φ̄ᾱρ̄ᾱὼ̄ν̄ ν̄ε̄μ̄ ν̄ε̄ψ̄β̄ε̄ρ̄ε̄β̄ω̄ο̄ν̄τ̄ε̄
ν̄ε̄μ̄ ν̄ε̄ψ̄β̄ᾱσ̄ῑθ̄ε̄ο̄.

Ἄ̄ Π̄σ̄ ἐ̄ν̄ π̄ῑμ̄ω̄ο̄ν̄ ἡ̄ν̄τ̄ε̄ φ̄ιο̄μ̄
ἐ̄θ̄ρ̄η̄ῑ ἐ̄χ̄ω̄ο̄ν̄: ν̄ε̄ν̄ψ̄η̄ρ̄ῑ δ̄ε̄
ἡ̄Π̄ῑσ̄ρ̄ᾱη̄λ̄ ν̄ᾱν̄μ̄ω̄ν̄ δ̄ε̄ν̄
π̄ε̄τ̄ψ̄ο̄ν̄ῶ̄ο̄ν̄ δ̄ε̄ν̄ θ̄μ̄η̄τ̄ ἡ̄φ̄ιο̄μ̄.

Ἀ̄σ̄β̄ῑ δ̄ε̄ ν̄ᾱσ̄ ἡ̄ν̄χ̄ε̄ Ὑ̄ᾱρ̄ιᾱμ̄
τ̄ῆ̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς ἰ̄τ̄ω̄ν̄ῑ ἡ̄Ἀ̄ρ̄ω̄ν̄
ἡ̄μ̄π̄ικ̄ε̄μ̄κ̄ε̄μ̄ δ̄ε̄ν̄ ν̄ε̄σ̄χ̄ῑχ̄: ο̄ῡο̄ε̄ ᾱν̄τ̄ῑ
ἐ̄β̄ο̄λ̄ σ̄ᾱμ̄ε̄ν̄ε̄η̄ς ἡ̄ν̄χ̄ε̄ ν̄ῑθ̄ῑὸ̄μ̄ τ̄η̄ρο̄ν̄
δ̄ε̄ν̄ θ̄ᾱν̄κ̄ε̄μ̄κ̄ε̄μ̄ ν̄ε̄μ̄ θ̄ᾱν̄ε̄ω̄σ̄.

Ἀ̄σ̄ε̄ρ̄ε̄η̄τ̄ε̄ δ̄ε̄ θ̄ᾱχ̄ω̄ο̄ν̄ ἡ̄ν̄χ̄ε̄
Ὑ̄ᾱρ̄ιᾱμ̄ ἐ̄σ̄χ̄ω̄ ἡ̄μ̄ο̄σ̄: χ̄ε̄ μ̄ᾱρ̄ε̄ν̄ε̄ω̄σ̄
ἐ̄Π̄σ̄: χ̄ε̄ δ̄ε̄ν̄ ο̄ῦ̄ῶ̄ο̄ν̄ τ̄ᾱρ̄ᾱψ̄ῑῶ̄ο̄ν̄.

Ο̄ῡθ̄ε̄ο̄ ν̄ε̄μ̄ ο̄ῡβ̄ᾱσ̄ῑθ̄ε̄ο̄
ᾱψ̄ε̄ρ̄β̄ω̄ρο̄ν̄ ἐ̄φ̄ιο̄μ̄: χ̄ε̄ μ̄ᾱρ̄ε̄ν̄ε̄ω̄σ̄
ἐ̄Π̄σ̄: χ̄ε̄ δ̄ε̄ν̄ ο̄ῦ̄ῶ̄ο̄ν̄ τ̄ᾱρ̄ᾱψ̄ῑῶ̄ο̄ν̄.

تملك منذ الأزل وإلى الأبد.

لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.

والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.

فأخذت مريم النبيّة أخت هرون الدف بيديها. وخرج في ثرها جميع النسوة بالدفوف والتسايح.

وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لأنه بالجد قد تجدد.

الفرس وراكب الفرس طرحهما في البحر. فلنسبح الرب لأنه بالجد قد تجدد.

THE FIRST HOOS LOPSH

With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.

A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.

The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.

θ̄ε̄ν̄ ο̄ῡψ̄ω̄τ̄ ᾱψ̄ω̄τ̄ ἡ̄ν̄χ̄ε̄
π̄ῑμ̄ω̄ο̄ν̄ ἡ̄ν̄τ̄ε̄ φ̄ιο̄μ̄ ο̄ῡο̄ε̄ φ̄η̄νο̄ν̄
ε̄τ̄ψ̄η̄κ̄ ᾱψ̄ω̄π̄ῑ ἡ̄ο̄ῡμ̄ᾱἰ̄μ̄ω̄ν̄.

Ο̄ῡκ̄ᾱρ̄ῑ ἡ̄ᾱθ̄ο̄ν̄ω̄ν̄ε̄ ἄ̄φ̄η̄ ρ̄ᾱῑ
θ̄ῑχ̄ω̄ψ̄ ο̄ῡμ̄ω̄ῑτ̄ ἡ̄ᾱτ̄σ̄ῑν̄ῑ ᾱν̄μ̄ω̄ν̄
θ̄ῑω̄τ̄ψ̄.

Ο̄ῡμ̄ω̄ο̄ν̄ ε̄ψ̄β̄η̄λ̄ ἐ̄β̄ο̄λ̄ ᾱψ̄θ̄ε̄ῑ
ἐ̄ρ̄ᾱτ̄ψ̄ δ̄ε̄ν̄ ο̄ῡθ̄ω̄β̄ ἡ̄ψ̄φ̄η̄ρ̄ῑ
ἡ̄π̄ᾱρ̄ᾱλ̄ο̄ζ̄ο̄ν̄.

قطعا انقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكا.

أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.

ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.

Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.

And in front of them was, Moses the Prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.

And they were praising God, with this new psalmody, saying “Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.”

Through the prayers, of Moses the Archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

Φαραὼν νεμ νεφθαρια αγωμς
ἐπεσθητ μενυηρι ὑπισραηλ
αυερχινοιορ ὑψιομ.

Ἐναφωσ δαχωτ πε ἡχε
Ὡψης πιπροφητης
ψαητεφβιτοτ ἐδοτη εἰ πωαφε
ἡσινα.

Ἐναφωσ ἐψηθενται εὐωλη
ὑβερι γε μαρενωσ ἐπ̄ος γε θεν
οἴωτσαραφβίωτ.

Ζιτεν νιευχη ἡτε Ὡψης
πιαρχηπροφητης Ἰ̄ος ἀρῑμοτ
ναν ὑπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Ζιτεν νιπρεβια ἡτε
†θε̄οτοκος ἐθοταβ Ὡρια: Ἰ̄ος
ἀρῑμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

†ενοτωτ ἡμοκ ὦ
Πῑχριστος: νεμ Πεκιωτ ἡ̄αθαθος:
νεμ Πῑπνευμα ἐθοταβ: γε ακι
ακω† ἡμον.

غرق فرعون ومركباته
وعبر بنو اسرائيل البحر.

وكان موسى النبي
يسبح قدامهم حتى
أدخلهم برية سيناء.

وكانوا يسبحون الله
بهذه التسبحة الجديدة.
قائلين فلنسبح الرب لأنه
بالمجد قد تمجد.

بصلوات موسى رئيس
الأنبياء يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يارب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت)
وخلصتنا.

THE SECOND HOOS

O give thanks to the Lord for He is good: Alleluia. For His mercy endures forever.

O give thanks to the God of gods: Alleluia. For His mercy endures forever.

O give thanks to the Lord of lords: Alleluia. For His mercy

Οἴωνε ἐβολ ὑ̄π̄ος γε
οἴχηριστος οἴαθαθος πε:
αλληλονια: γε πεφναι ψοπ ψα
ἐνεε.

Οἴωνε ἐβολ ὑ̄ψη ἡτε νινοη†:
αλληλονια: γε πεφναι ψοπ ψα
ἐνεε.

Οἴωνε ἐβολ ὑ̄π̄ος ἡτε νιοσ:
αλληλονια: γε πεφναι ψοπ ψα

أشكروا الرب لأنه
صالح وخير. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

أشكروا إله الآلهة.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

أشكروا رب الأبواب.
هليلويا. لأن إلى الأبد

endures forever.

To Him who alone does great wonders: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who by wisdom made the heavens: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who stretched out the earth above the waters: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who made great lights: Alleluia. For His mercy endures forever.

The sun to rule by the day: Alleluia. For His mercy endures forever.

The moon and stars to rule by the night: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who smote Egypt in their firstborn: Alleluia. For His mercy endures forever.

And brought out Israel from among them: Alleluia. For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched out arm: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who divided the Red Sea into parts: Alleluia. For His mercy endures forever.

And made Israel to pass through the midst of it: Alleluia. For His mercy endures forever.

ἐνεε.

Φηετιρι ηθαννιωτ ηνωφηρι
υμαγατφ: αλληλονια: χε...

Φηεταφθαμιο ηνιφηνοτι δην
ονκατ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

Φηεταφταχρο ηπικαρι ριχεν
νιμωον: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

Φηεταφθαμιο ηθαννιωτ
ηρεφερωωινι υμαγατφ:
αλληλονια: χε πεφμαι υπο ψα
ενεε.

Φρη εοτερψωι ητε πιερωον:
αλληλονια: χε πεφμαι υπο ψα
ενεε.

Πιορ νευ νισιοτ ετζερωσια ητε
πιεχωρ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

Φηεταφψαρι ενα Χημι νευ
νοτψαμικι: αλληλονια: χε
πεφμαι υποψα ενεε.

Οτορ αφινι ηΠισραηλ εβολ δην
τοτμητ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

δην οτχιχ εσαμαρι νευ
οτψωβψ εφβοσι: αλληλονια: χε
πεφμαι υποψα ενεε.

Φηεταφφωρχ ηφιομ ηψαρι δην
δανφωρχ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

Οτορ αφινι ηΠισραηλ εμηρ δην
τεφμητ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

رحمته.

الصانع العجائب العظام
وحده. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى خلق السموات
بفهم. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى ثبت الأرض على
المياه. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى خلق نيرين
عظيمين وحده. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

الشمس لحكم النهار.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

القمر والنجوم لحكم
الليل. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى ضرب المصريين
مع أبكارهم. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

وأخرج إسرائيل من
وسطهم. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

بيد عزيزة وذراع
عالية. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى شق البحر الأحمر
إلى أقسام. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

وأجاز إسرائيل في
وسطه. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who led His people through the wilderness: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who retrieved water from a rock: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who smote great kings: Alleluia. For His mercy endures forever.

And slew famous kings: Alleluia. For His mercy endures forever.

Sihon, the King of the Amorites: Alleluia. For His mercy endures forever.

And Og, the King of Bashan: Alleluia. For His mercy endures forever.

And gave their lands for a heritage: Alleluia. For His mercy endures forever.

A heritage unto Israel His servant: Alleluia. For His mercy endures forever.

Who remembered us in our low estate: Alleluia. For His mercy endures forever.

And has redeemed us from our enemies: Alleluia. For His mercy endures forever.

Ουοε αφβορβερ ιΦαραω νεμ τεφχομ τηρε εφιομ ηψαρι: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Φηεταφινι ιπεφλαοε εβολ ηερηι ει ηψαφει: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Φηεταφινι ηοτυμωοτ εβολ δεη οηπετρα ηκοε ηψωτ: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Φηεταφψαρι ηεαηηηψτ ηοτρωοτ: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Ουοε αφδωτεβ ηεαηοτρωοτ ετοι ηψφηρι: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Σηων ηοτρο ητε ηιαμορρεοε: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Νεμ Ωτ ηοτρο ητε Θβαεαν: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Αφτ ιποηκαεηι εηκληροηια ιπεφβωκ ηιεραηλ: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Εηκληροηια ιπεφβωκ ηιεραηλ: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Ηερηι δεη πεηθεβιο αφερπεημερι ηχε ηοε: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

Ουοε αφοοττεη εβολδεη ηεηχιη ητε ηεηχαχι: αλληλογια: χε πεφμαι ψοπ ψα ενεε.

وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

الذي أخرج شعبه إلى البرية. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

الذي أخرج ماءً من صخرة صماء. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

الذي ضرب ملوكاً عظماء. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

وقتل ملوكاً عجيبين. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

سيحون ملك الأموريين. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

وعوج ملك باشان. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

أعطى أرضهم ميراثاً. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

ميراثاً لعبده اسرائيل. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

في تواضعنا ذكرنا الرب. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

وخلصنا من أيدي أعدائنا. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

Who gives food to all flesh:
Alleluia. For His mercy endures
forever.

O give thanks to God of
heaven: Alleluia. For His mercy
endures forever.

O give thanks to the Lord of
lords for He is good: Alleluia.
For His mercy endures forever.

ΦΗΕΤΨ ΔΡΕ ΝΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΔ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΰΦΨ ΝΤΕ ΎΨΕ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΰΠ̄Σ ΝΤΕ ΝΙΣ̄ ΧΕ
ΟΥΨΧΗΣΤΟΣ **Ο**ΥΔΣΑΘΟΣ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

الذی يُعطي طعاماً لكل
جسد حي. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

إحمدوا إله السماء.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

إحمدوا رب الأرباب
لأنه طيب وصالح.
هليلويا. لأن الى الأبد
رحمته.

THE SECOND HOOS LOPSH

Let us give thanks, to Christ
our God, with David the
prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts, and
established the earth, on the
waters.

These two great stars, the sun
and the moon, He has made to
enlighten, the firmament.

He brought forth the winds,
out of His treasure box, He
breathed unto the trees, and
they blossomed.

He caused the rain to fall,
upon the face of the earth, and
it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out
of a rock, and gave it to His
people, in the wilderness.

He made man, in His image,

ΨΑΡΕΝΟΥΩΝΖ **Ε**ΒΟΛ:
ΰΠΙΨΧΗΣΤΟΣ **Π**ΕΝΝΟΥΨ: **Ν**ΕΜ
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ: **Δ**ΑΥΙΔ
ΠΙΨΡΟΨΗΤΗΣ.

ΧΕ ΑΨΘΑΜΙΟ ΝΝΙΨΗΟΥΙ: **Ν**ΕΜ
ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ: ΑΨΨΙΣΕΝΨ ΰΠΙΚΑΨΙ:
ΕΞΗΡΗ ΨΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ.

ΝΑΙ ΝΙΨΨ ΰΨΩΣΤΗΡ: **Π**ΙΡΗ **Ν**ΕΜ
ΠΙΟΖ: ΑΨΧΑΥ ΕΥΕΡΟΥΩΙΝΙ: **Δ**ΕΝ
ΠΙΣΤΕΡΕΩΜΑ.

ΔΨΙΝΙ ΝΖΑΝΘΟΥ **Ε**ΒΟΛΔΕΝ
ΝΕΨΔΨΩΡ ΑΨΝΙΨΙ ΝΣΑ ΝΙΨΨΗΝ
ΨΑΝΤΟΥΨΙΡΙ **Ε**ΒΟΛ.

ΔΨΨΩΟΥ ΝΟΥΜΟΥΝΖΩΟΥ ΨΙΧΕΝ
ΠΖΟ ΰΠΚΑΨΙ ΨΑΝΤΕΨΡΩΤ **Ε**ΨΨΩΙ
ΝΤΕΨΨ ΰΠΕΨΟΥΤΑΨ.

ΔΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ **Ε**ΒΟΛΔΕΝ
ΟΥΠΕΤΡΑ ΑΨΨΤΣΟ ΰΠΕΨΔΑΟΣ ΝΞΗΡΗ
ΨΙΨΨΑΨΕ.

ΔΨΘΑΜΙΟ ΰΠΙΡΩΜΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΙΝΙ

فلنشكر المسيح إلهنا مع
المرتل داود النبي.

لأنه خلق السموات
وجنودها وأسس الأرض
على المياه.

هذان الكوكبان
العظيمان الشمس والقمر
جعلهما ينيران في الفلك.

أخرج الرياح من
خباياها. نفخ في الأشجار
حتى أزهرت.

أمطرا مطرا على وجه
الأرض حتى أنبتت
وأعطت ثمرها.

أخرج ماء من صخرة
صماء وسقى شعبه في
البرية.

صنع الانسان كشبهه

and His likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord...

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord....

Blessed are You indeed, with You Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

ΝΕΜ ΤΕΥΘΙΚΩΝ ΕΘΡΕΥΣΜΟΥ ΕΡΟΥ.

ΥΑΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΒΙΣΙ
 ΞΠΕΥΡΑΝ ΤΕΝΟΥΩΝΘ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΧΕ
 ΠΕΥΝΑΙΩΠΩΑ ΕΝΕΘ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΠΕΡΟΥΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ ΠΟΣ
 ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
 †ΘΕΟΥΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΥΑΡΙΑ: ΠΟΣ....

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
 ΤΗΡΗΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΠΟΣ...

ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩΣ: ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ)ΑΚΩ† ΞΜΟΝ.

وصورته لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه
 ونشكره لأن رحمته كائنة
 الى الأبد.

بصلوات المرتل داود
 يارب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بشفاعات والدة الاله
 القديسة مريم. يارب ...

بشفاعات كل صفوف
 الملائكة. يارب ...

مبارك أنت بالحقيقة مع
 أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك (أيتت)
 وخلصتنا.

THE THIRD HOOS

Blessed art Thou, O Lord, God of our Fathers, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.

Blessed art Thine Holy Name and Thy Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the holy temple of Thy Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever

Blessed art Thou who

ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΠΟΣ Φ† ΝΤΕ
 ΝΕΝΙΟΥ†: ΚΕΡΘΟΥΘΟ ΣΜΑΡΩΟΥΤ
 ΚΕΡΘΟΥΘΟ ΒΙΣΙΩΑ ΝΙΕΝΕΘ.

†ΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΙΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ†: ΞΕΡΘΟΥΘΟ ΣΜΑΡΩΟΥΤ
 ΞΕΡΘΟΥΘΟ ΒΙΣΙΩΑ ΝΙΕΝΕΘ.

ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΤΕ
 ΠΕΚΩΟΥ† ΕΘΟΥΑΒ: ΚΕΡΘΟΥΘΟ
 ΣΜΑΡΩΟΥΤ ΚΕΡΘΟΥΘΟ ΒΙΣΙ ΩΑ
 ΝΙΕΝΕΘ.

ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΦΗΘΕΝΑΥ ΕΝΙΝΟΥΝ

مبارك أنت أيها الرب
 إله أبائنا وامتزاید بركة
 وامتزاید علواً إلى الآباد.

مبارك اسم مجدك
 القدوس وامتزاید بركة
 وامتزاید علواً إلى الآباد.

مبارك أنت في هيكل
 مجدك المقدس وامتزاید
 بركة وامتزاید علواً إلى
 الآباد.

مبارك أنت أيها الناظر

beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.

Blessed art Thou on the Throne of Thy kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the firmament of heaven and exceedingly to be praised, and exalted above all forever

Bless the Lord, O you works of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you angels of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you waters that be above the heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Sun and Moon, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you stars of heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you rain and dew, Praise Him and exalt

εϋθεμισι ειχεν μιΧερουβιμ: κερουθò ÷μαρωττ κερουθò βιςι ψα νιενεθ.

Κ÷μαρωττ ειχεν πιθρονος ηντε τεκμετοτρο: κερουθò ÷μαρωττ κερουθò βιςι ψα νιενεθ.

Κ÷μαρωττ ÷εν πιςτερεωμα ηντε τφε: κερουθò ÷μαρωττ κερουθò βιςιψα νιενεθ.

÷μοτ εΠοσ νιθβηοτι τηροτ ηντε Ποσ: εωσ εροϋ ÷ριθουθò βασϋ ψα νιενεθ.

÷μοτ εΠοσ νιφηοτι: εωσ εροϋ ÷ριθουθò βασϋψα νιενεθ.

÷μοτ εΠοσ νιαςσελοσ τηροτ ηντε Ποσ: εωσ εροϋ ÷ριθουθò βασϋ ψα νιενεθ.

÷μοτ εΠοσ νιμωοτ τηροτ ετσα ηψωι ηντφε: εωσ εροϋ ÷ριθουθò βασϋψα νιενεθ.

÷μοτ εΠοσ νιχομ τηροτ ηντε Ποσ: εωσ εροϋ ÷ριθουθò βασϋ ψα νιενεθ.

÷μοτ εΠοσ νιρη νευ πιουε: εωσ εροϋ ÷ριθουθò βασϋψα νιενεθ.

÷μοτ εΠοσ νιςιοτ τηροτ ηντε τφε: εωσ εροϋ ÷ριθουθò βασϋ ψα νιενεθ.

÷μοτ εΠοσ νιμοτνηωοτ νευ νιιωτ: εωσ εροϋ ÷ριθουθò βασϋ ψα

إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت على عرش ملكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

باركك الرب يا جميع أعمال الرب سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركك الرب أيها السموات سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب. سبحانه وزيدوه علواً إلى الأباد.

باركك الرب يا جميع المياه التي فوق السماء. سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركك الرب يا جميع قوات الرب. سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركك الرب أيها الشمس والقمر سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.

باركك الرب ياسائر نجوم السماء. سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركك الرب أيها الأمطار مع الانداء.

Him above all forever.

Bless the Lord, O you clouds and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you spirits, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O cold and heat, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you dew and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you nights and days, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O light and darkness, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O frost and cold, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O snow and ice, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you lightnings and clouds, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all the earth, Praise Him and exalt Him above all forever.

ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΒΗΠΙ ΝΕΜ ΝΙΘΗΟΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΤΗΡΟΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΩΧΕΒ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΣΩΝ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΩΤ ΝΕΜ ΝΙΝΙΟΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΕΧΩΡΞ ΝΕΜ ΝΙΕΘΟΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΕΜ ΠΙΧΑΚΙ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΧΑΥ ΝΕΜ ΠΙΩΧΕΒ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΤΠΑΧΜΗ ΝΕΜ ΠΙΧΙΩΝ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΣΕΤΕΒΡΗΧ ΝΕΜ ΝΙΒΗΠΙ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΚΑΞΙ ΤΗΡΟΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها السُّحب الرياح. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب ياجميع الأرواح. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها البرد والحر. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها الليالي والايام. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها النور والظلمة سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها الجليد والثلج. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها البروق والسحب. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها الأرض كلها. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you mountains and all hills, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you things that spring up on the earth, Praise Him and exalt him above all forever.

Bless the Lord, O you fountains, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O you seas and rivers, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you birds of the sky, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you wild beasts and cattle, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you sons of men, worship the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O Israel, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O you priests of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΚΑΔΑΜΦΩΟΥ ΤΗΡΟΥ: ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΡΗΤ ΖΙΧΕΝ ΠῆΟ ὠΠΚΑΖΙ: ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΜΟΥΜΙ ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΔΑΜΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΗΑΡΩΟΥ: ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΚΗΤΟΣ ΝΕΜ ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΚΙΜ ΔΕΝ ΝΙΜΩΟΥ: ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΖΑΔΑ† ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ἴΤΦΕ: ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ† ΤΗΡΟΥ: ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΨΗΡΙ ἸΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΟΥΩΨΤ ὠΠοσ: ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΠΙΣΡΑΗΛ: ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΟΥΗΒ ἸΤΕ Ποσ ἑως ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋψα ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΕΒΙΑΙΚ ἸΤΕ Ποσ

باركى الرب أيتها الجبال وجميع الأكام. سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

بارك الرب يا جميع ما يثبت على وجه الأرض سبحه وزده علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها الينابيع. سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها البحار والأنهار. سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه. سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب يا جميع طيور السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها الوحوش وكل البهائم. سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا بني البشر واسجدوا للرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.

بارك الرب يا اسرائيل سبحه وزده علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا كهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا عبيد

servants of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the just, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you holy and humble of heart, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananiah, Azariah and Mishael, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you who worship the Lord, the God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all forever.

ζωσ ἐροϋ ἄριστοῦ ἁσσυα νιένεζ.

Ἦμοϋ ἐΠ̄σ̄ νιπνευμα νεμ νι*ψυχῆ ἵτε νιῶμι ζωσ ἐροϋ ἄριστοῦ ἁσσυα νιένεζ.

Ἦμοϋ ἐΠ̄σ̄ νιέθοταβ νεμ νηετῳεβιῶντ δεν ποτρητ ζωσ ἐροϋ ἄριστοῦ ἁσσυα νιένεζ.

Ἦμοϋ ἐΠ̄σ̄ Ἰηνανιασ Ἰαζαριασ Ἰισαηλ κε Δανηιλ ζωσ ἐροϋ ἄριστοῦ ἁσσυα νιένεζ.

Ἦμοϋ ἐΠ̄σ̄ νηετῳεβεσεε ἸΠ̄σ̄ Φ† ἵτε νεμιο† ζωσ ἐροϋ ἄριστοῦ ἁσσυα νιένεζ.

الرب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا حنانيا وعزارييا وميصائيل. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا عبادي الرب إله آبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected for us, who trampled and abolished death. Praise Him and exalt Him above all.

Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to the Greatness of mercy, Praise Him and exalt Him above all.

All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, Praise Him and exalt Him

Δριψαλιν ἐφνήεταταϋϋ: ἐζρηι ἐχων οτοζ ακκοϋ: αϋτωνϋ ακκωϋ Ἰέμοϋ αϋ†ϋωϋϋ: ζωσ ἐροϋ ἄριστοῦ ἁσσυ.

Βωϋ Ἰπιρωμι Ἰπαλεοσ: οτοζ χωλζ Ἰπιβερι ἐγκλεοσ: οτοζ ἐδωντ Ἰμεζαέλεοσ: ζωσ ἐροϋ ἄριστοῦ ἁσσυ.

Ἦνοσ ἸνιχριστιἸανοσ: νιπρεσβυτεροσ κε διἸκονοσ: μαἸων ἸΠ̄σ̄ χε οτθικανοσ: ζωσ ἐροϋ ἄριστοῦ ἁσσυ.

رتلوا للذى صلب عتّا. وقبر وقام. وأبطل الموت وأهانته. سبحوه وزيدوه علواً.

اخلعوا الإنسان العتيق. والبسوا الجديد الفاخر. واقترّبوا إلى عظم الرحمة. سبحوه وزيدوه علواً.

يا جنس المسيحيين. القسوس والشمامسة. أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب. سبحوه

above all.

Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, Praise Him and exalt Him above all.

O Azariah the Zealot, evening and morning and in the noon, glorify the power of the Trinity, Praise Him and exalt Him above all.

Behold Emmanuel, is now in our midst O Mishael, proclaim with a voice of joy, Praise Him and exalt Him above all.

Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all His works, Praise Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, Praise Him and exalt Him above all.

Now you powers of the Lord, bless His honored name, O sun and moon and the stars, Praise Him and exalt Him above all.

And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for

Λεγτε θαρων ω πωωμτ ηαλον: ετα Πιχριστος Πεννοτ ηολοτ: αφναθμοτ εβολθα πιλιαβολοτ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Εθβε Πεκνοτ Ηασιατ: φρεφτ ηνερερεσιατ: αμοτ ψαρων Δηνασιατ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Ζηλωτε Δζαριατ: εσπερατ κε ηρωι κε μεσμηβριατ: μαωοτ ητχομ ητττριατ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Ηπε ταρ ισ Εμμανοηηλ: θι τεμηητ ω Μισαηλ: λαλι θεν οησμη ηθεηηηλ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Θωοττ τηνοτ κατα χιν τηροτ: σαχι νεμ ηηπερεβητεροτ: σμοτ εΠωσ νεφθβηνοττ τηροτ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Ισ ηιθηνοττ σεσαχι απωοτ: απφτ ψα εδοτη απφοοτ: ω ηιαττελοτ εταφχφωοτ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Κε ητην δυναμια του Κηριοτ: σμοτ επεφραν του τιμιοτ: πιηη νεμ πιιοθ νεμ ηισιοτ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Λοιπον ηιμοτ ηθωοτ νεμ ηιωτ: ετφημια τε Πενρεφωτ:

وزيدوه علواً.

هلم إلينا أيها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من إبليس. سبحوه وزيدوه علواً.

من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا يا حنانيا. سبحه وزده علواً.

يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهرية أعط مجداً لقوة الثالوث. سبحه وزده علواً.

فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يا ميصائيل تكلم بصوت التهليل. سبحه وزده علواً.

اجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا مع القسوس وسبحى الرب يا جميع أعماله. سبحوه وزيدوه علواً.

ها السموات تنطق بمجد الله إلى هذا اليوم يا أيها الملائكة الذين أنشأهم. سبحوه وزيدوه علواً.

والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم أيها الشمس والقمر والنجوم. سبحوه وزيدوه علواً.

أيضاً أيها الأمطار والأنداء امدحى مخلصنا

He is the God of our fathers,
Praise Him and exalt Him
above all.

Glorify the Lord O clouds
and winds, together with the
souls and the spirits, O you cold
and fire and heat, Praise Him
and exalt Him above all.

You also O nights and days,
light and darkness and lightning,
glorify the Lover of mankind,
Praise Him and exalt Him
above all.

You trees and all that springs
on the earth, and all that moves
in the waters, mountains and
the forests, Praise Him and exalt
Him above all.

And bless without ceasing,
the Lord the King of the kings,
O you seas and rivers, Praise
Him and exalt Him above all.

And we also seeing them, let
us say with all these things,
Bless the Lord all you birds,
Praise Him and exalt Him
above all.

O snow and ice, cattle and
wild beasts, bless the Lord of
lords, Praise Him and exalt Him
above all.

Bless the Lord as befits Him,
and not like the disobedient, all
you sons of men, Praise Him
and exalt Him above all.

O Israel offer before Him,

χε ἠθου πε Φτ ἠτε νεμιοτ: εως
ερωϋαριζουνο βαϋϋ.

υαωου ἠΠοϋ ὠ νιβηπι ετμα:
νιθουτ νεμ νινιϋι νεμ νιπνετμα:
πιχαϋ νεμ πιχρωμ πικατμα: εως
ερωϋαριζουνο βαϋϋ.

Πυκτες κε ἠμερερω πε: φως κε
σκοτος κε αστραπε: χε λοζα ϋι
φιλανθρωπε: εως ερωϋ αριζουνο
βαϋϋ.

Ζυλα κε παντα τα φτομενα:
εν τη γη κε παντα τα κινουμενα:
ει νιμωου νεμ νιτωου νεμ
δρυμουνα: εως ερωϋαριζουνο βαϋϋ.

Ουοε ον εμου ἠατχαρωτ:
εΠοϋ πογρο ἠτε νιογρωτ:
νιδμαιοτ νεμ νιπαρωτ: εως ερωϋ
αριζουνο βαϋϋ.

Παιρητ ἠνον τεμματ ερωτ:
μαρενχοϋ νεμ ναιων τηρωτ: εμου
εΠοϋ νιδαλατ τηρωτ: εως ερωϋ
αριζουνο βαϋϋ.

Ρω ἠνιπαχηνη νεμ νιχιων: κε
κτηνων νεμ νιθνηριον: εμου εΠοϋ
των κτηρων: εως ερωϋ αριζουνο
βαϋϋ.

Εμου εΠοϋ κατα φτωμ: ερωϋ
κε ου μη παρανομ: ὠ νιϋηρι ἠτε
νιρωμ: εως ερωϋαριζουνο βαϋϋ.

Τιμη κε λοζα ὠ Πιϋραηλ: ἠνι

لأنه هو إله آبائنا. سبحوه
وزيدوه علواً.

أعط مجداً أيتها
السحب معاً والأهوية
النفوس والأرواح والبرد
والنار والحرارة. سبحيه
وزيديه علواً.

أيتها الليالي والأيام
أيضاً والنور والظلمة
والبروق قائلة المجد لك يا
محّب البشر. سبحوه
وزيدوه علواً.

أيتها الأشجار وجميع
ما ينبت في الأرض وكل
ما يتحرك في المياه والجبال
والغياض. سبحوه وزيدوه
علواً.

وأيضاً سبحي بغير فتور
الرب ملك الملوك أيتها
البحار والأنهار. سبحيه
وزيديه علواً.

هكذا نحن إذ ننظر
إليهم فننقل مع هذه
الموجودات جميعها باركي
الرب يا جميع الطيور.
سبحيه وزيديه علواً.

أيها الجليد والثلج
والبهائم والوحوش باركي
رب الأرباب: سبحيه
وزيديه علواً.

سبحوا الرب كما يليق
به وليس كالمخالفين يا
أبناء البشر. سبحوه
وزيدوه علواً.

مجداً وإكراماً قدّم أمامه

honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.

You servants of the true God, the souls of the just, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.

God my God is the One, who saved you from danger, O Shadrach Meshach and Abednego, Praise Him and exalt Him above all.

Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, Praise Him and exalt Him above all.

Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all.

And also Thy poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, Praise Him and exalt Him above all.

ΝΑΖΡΑÇ ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ:
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΖΩC
ÈΡΟÇ ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

ΥΠΗΡΕΤΩΝ ÌΦ† ÌΜΜΗ: ΝΕΜ
ΝΙΨΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΥΜΗ:
ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ ΝΡΕÇΜΕΙ: ΖΩC ÈΡΟÇ
ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

Φ† ΠΑΝΟΥ† ÈΣΩ:
ΠΕΤΕΝΡΕÇΩ† ΕΚ ΤΟΝ ÀΣΩ:
CΕΔΡΑÇ ΜΙCΑÇ ΔΑΒΔΕΝΑΣΩ: ΖΩC
ÈΡΟÇ ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

ΧΩΛΕΜ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩ† ΝΨΥΡΩΙC: Ò
ΝΗÈΤΕΡCÈΒΕCΘΕ ÌΠÒC: ΝΕΜ ΝΙΨΥCΙC
ΤΗΡΟΥ ÈΤΑÇΑΙC: ΖΩC ÈΡΟÇ ÀΡΙΘΟΥÒ
ΒΑCÇ.

ΨΥΧΟC ΚΕ ÀΝΑΠΑΥCΙC: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΤΗΡΕΝ ΧΩΡΙC ÈΡΑΥCΙC: ΕΘΡΕΝΧΩ
ΔΕΝ ΟΥΔΑΠΟΔΑΥCΙC: ΖΩC ÈΡΟÇ
ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

ΩCΑΥΤΩC ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΠΤΩΧΟC:
CΑΡΚΙC ÀΡΙΤÇ ΕÇΟΙ ΝÈΝΟΧΟC: ÈCΑΧΙ
ΝΕΜ ΝΑΙ: ΖΩC ΜΕΤΟΧΟC ΖΩC ÈΡΟÇ
ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

يا إسرائيل بصوت التهليل
يا كهنة عمانوئيل. سبحوه
وزيدوه علواً.

يا خدام الله الحقيقي
وأَنْفُس الأبرار المتواضعين
المحبين. سبحوه وزيدوه
علواً.

الله إلهي أنا هو
مخلصكم من الخطر يا
سدراك وميساك
وأبدناغو. سبحوه وزيدوه
علواً.

أسرعوا بحرص عظيم
يا أتقياء الرب وكل
الطباع التي صنعها.
سبحوه وزيدوه علواً.

برودة ونياحاً أعطنا
كلنا بغير انقطاع لنقول
بتمتع. سبحوه وزيدوه
علواً.

كذلك عبدك المسكين
سركيس اجعله بغير دينونة
ليقول مع هؤلاء كشريك.
سبحوه وزيدوه علواً.

HYMN FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

We therefore present an offering and rational worship; we send unto Thee this day psalms for Thy glory O our

ΤΕΝΕΝ ÒΘΕΝ CΥCΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ
ΛΟΓΙΚΗΝ: ΔΑΤΡΙΑΝ ÀΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ
CΕΑΥΤΩ CΗΜΕΡΟΝ ÒΔΑC: ΠΡΟC
ΔΟΞΑ CΟΥ CΩΤΗΡ ΗΜΩΝ: ΔΝΑΝΙΑC

فمن ثم نقدم الذبيحة
والعبادة العقلية ونرسل
لك في هذا اليوم التسابيح
لدى مجدك يا مخلصنا.

Savior; Hananiah, Azariah and Mishael.

When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and it became cool for Hananiah, Azariah and Mishael.

They praise and worship God continually.

Ἄζαριας κε Μισαηλ.

**Τριον παιθον ἦχε μελιν να του
περος λοζα ἠψα τε του: σεματος
αγγελος γαρ σενασελ θελε:
αυτοκιθον φλιζαρτης: ελεγεσων
ἡμων: Ἄναμιας Ἄζαριας κε
Μισαηλ.**

**Ευλοσοτη τον κυριον ἦχε
ἠψομτ: εγδεν ἑμητ ἠτρω
ἠσατε ατῶ ἠπε πκωστ ἠχεμχομ
ερωου: παγγελος γαρ ἠπσοσ εφθεν
τετμητε: αφνοθεμ ἠμωου: ατῶ
ἠπεκαλαατ ἠνεφταρωου:
Ἄναμιας Ἄζαριας κε Μισαηλ.**

**Πενενσα ἑρεῖχε ἐβολθεν
νεφμωστρηριον ἐθογαβ ενωψ ἐβολ
ενχω ἠμοος: χε ἑγογαβ ἠβι
ἠνωγτε: ἑγογαβ ἠβι πετχωρε:
ἑγογαβ ἠβι πετμου αν ἠμαγατφ:
πενταφτ ναλ ἐβολθεν νεφμωστ
αφψαλασθηφ ἑχεν ασηια:
Ἄναμιας Ἄζαριας κε Μισαηλ.**

**Ευθως ετμοου εφτ ἠσχοου
νιβεν.**

حنانيا وعزاريا وميصائيل.

لما رفعوا ليأخذوا المجد
في أجسادهم انحدر ملاك
وأطفأ اللهب وصيره بارداً
عن حنانيا وعزاريا
وميصائيل.

كانوا يباركون الرب
الثلاثة. إذ هم في وسط
الأتون المتوقد. ولم يقو
عليهم الحريق. لأن ملاك
الرب كان في وسطهم
وخلصهم. ولم يدع شيئاً
من الشر يدركهم. حنانيا
وعزاريا وميصائيل.

ومن بعد أن نال من
أسراره المقدسة نصرخ
قائلين: قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذي هو
وحده غير مائت. الذي
أعطانا انعامه وتحنن على
عدم معرفتنا. حنانيا
وعزاريا وميصائيل.

وسبحوا وباركوا الله
كل حين.

PRAISE FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

We follow Thee with all our hearts, and we fear Thee, and we seek Thy face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Thy meekness, and

**Τενουεθ ἠσωκ θεν πενητ
τηφ: तेनेरुोत डातेकथि: ओउ
तेनकωत ἠσα πεκρο: Φτ
ἠπερτψιπιναλ.**

**Αλλα αριστι νεμαν: κατα
τεκμετεπικης: νεμ κατα παψαι**

تتبعك بكل قلوبنا
ونخافك ونطلب وجهك
يا الله لا تخزنا.

بل إصنع معنا بحسب
دعتك وكثرة رحمتك

according to Thy great mercy,
O Lord help us.

May our prayers ascend unto
Thee, O our Master, like burnt
offerings of lambs, and fatted
calves.

Do not forget the covenant,
which Thou hast made with our
fathers, Abraham Isaac and
Jacob, (Israel) Thine holy one.

Bless the Lord all you nations,
the tribes and all kinds of
tongues, Praise Him and glorify
Him, above all forever.

Pray to the Lord on our
behalf, O three saintly children,
Shadrach, Meshach, and
Abednego, that He may forgive
us our sins.

ἦν τε πεκναί: Πῶς ἀριθοῦσιν ἕρον.

Ἄρε τεν πρὸς ἑρχῆ πενήνη: ἰ
ἐπὶ ὧσι ἡπεκίμο: ἡφρητ
ἡθανβλιλ ἡτε ἡανωιλ: νεμ
ἡανμασι ἐτκενίωοντ.

Ἰπερερπωβῶ ἡτ διὰ ἑρκῆ:
ἑνετακσεμνητς νεμ νεμιοτ:
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ: πἰσραηλ
πῆθογαβῆτακ.

Ἐμογ ἐΠῶς μιλαοσ τηρογ:
μἰφτλν μἰασπι ἡλασ: ἡωσ ἕροϋ
μαῶον ναϋ: ἀριθοῦσιν ἑρασ Ϸα
μἰενεῶ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐῆρηι ἐχων: ὠ
πιῶοντ ἡαλογ ἡασιος: Σεδρακ
Ἰσαακ Ἀβδενασω: ἡτεϷχα
νεμνοβιναη ἕβολ.

يارب أعنا.

فلتصعد صلاتنا أمامك
ياسيدنا مثل محرقات
كباش وعجول سمان.

لا تنس العهد الذى
قطعته مع آبائنا أبراهيم
واسحق ويعقوب إسرائيل
قديسك.

باركوا الرب يا جميع
الشعوب والقبائل ولغات
الألسن سبحوه ومجده
وزيدوه علواً إلى الأباد.

أطلبوا من الرب عنا
أيها الثلاثة فتية القديسين.
سدراك وميساك وابدناغو
ليغفر لنا خطايانا.

COMMEMORATION OF SAINTS

Intercede on our behalf, O
Lady of us all the Mother of
God, Saint Mary the Mother of
our Savior, that He may forgive
us our sins.

Intercede on our behalf, O
holy archangels, Michael and
Gabriel, that He may forgive us
our sins.

Intercede on our behalf, O
holy archangels, Raphael and
Suriel, that He may forgive us
our sins.

Ἀρἰπρεσβεγἰν ἐῆρηι ἐχων: ὠ
τεμῶς ἡννηβ τηρεν τῆεδοτοκος:
Ἄρια ἑματ ἡΠενσωτηρ: ἡτεϷχα
νεμνοβιναη ἕβολ.

Ἀρἰπρεσβεγἰν ἐῆρηι ἐχων: ὠ
μἰαρχηαστελοσ ἕθογαβ: Μιχαηλ
νεμ Ἰαβρηλ: ἡτεϷχα νεμνοβι
ναη ἕβολ.

Ἀρἰπρεσβεγἰν ἐῆρηι ἐχων: ὠ
μἰαρχηαστελοσ ἕθογαβ: Ραφαηλ
νεμ Σουριηλ: ἡτεϷχα νεμνοβιναη
ἕβολ.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا
خطايانا.

إشفعا فينا يا رئيسى
الملائكة الطاهرين ميخائيل
وجبريال. ليغفر لنا
خطايانا.

أشفعا فينا يا رئيسى
الملائكة الطاهرين رافائيل
وسوريال ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Sedakiel, Sarathiel, and Ananiel, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων: ω̅
νιαρχηαγγελος ε̅θοταβ:
σεδακιηλ σαραθιηλ νευ
Ανανιηλ: η̅τεψχα νεννοβι ναν
ε̅βολ.**

إشفعوا فينا يا رؤساء
الملائكة الأطهار سداكيال
وسراتيال وأنانيال ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O Thrones, Dominions and Powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
η̅θορονος νιμετ̅ος νιχουμ:
νιχεροβιμ νευ νισεραφιμ:
η̅τεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ.**

أشفعى فينا أيّتها
الكراسى والأرباب
والقوات والشيرويم
والسيرافيم ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O four incorporeal beasts, the ministers fervent as fire, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
πι̅ψτοϋ η̅ζων η̅ασωματος:
η̅λιτοϋρϋος η̅ψαε η̅χρωμ:
η̅τεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ.**

أشفعوا فينا أيها الأربعة
الحيوانات غير المتجسدين
الخدام الملتهبين ناراً ليغفر
لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O Priests of the Truth, the twenty-four Presbyters, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
νιοϋηβ η̅τε ψμεθμη:
πιχοϋτ̅ψτοϋ η̅πρεσβϋτερος:
η̅τεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ.**

اشفعوا فينا يا كهنة
الحق الأربعة والعشرين
قسيساً ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
νιστρατια η̅αγγελικον: νευ
νιτασμα η̅εποϋρανιον: η̅τεψχα
νεννοβι ναν ε̅βολ.**

اشفعوا فينا أيها
العساكر الملائكية
والطغمت السمائية ليغفر
لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.

**Ψωβε η̅Π̅σ̅ ε̅ρηι ε̅χων: να̅σ̅
η̅ιοψ̅ η̅πατριαχης: Αβρααμ Ισαακ
Ιακωβ: η̅τεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ.**

اطلبوا من الرب عنا
ياسادتي الآباء البطارقة
إبراهيم وإسحق ويعقوب
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and the just Enoch, that He may forgive us our sins.

**Ψωβε η̅Π̅σ̅ ε̅ρηι ε̅χων: ω̅
πιρωμ η̅τελιος: πι̅θμη Ενωχ
πιδικεος: η̅τεψχα νεννοβι ναν
ε̅βολ.**

اطلب من الرب عنا
أيها الرجل الكامل البار
أحنوخ الصديق ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O Elijah the Tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.

**Ψωβε η̅Π̅σ̅ ε̅ρηι ε̅χων:
Ηλιας πι̅εσβιτης: νευ Ελισεος
πεϋμαθητης: η̅τεψχα νεννοβι
ναν ε̅βολ.**

أطلب من الرب عنا يا
إيليا التسيبتي وأليشع
تلميذه ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our

Ψωβε η̅Π̅σ̅ ε̅ρηι ε̅χων: ω̅

أطلبوا من الرب عنا يا

behalf, O Moses the Archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O David the Psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Joachim, Anna and Joseph the Presbyter, and the just Job, Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zachariah and Simeon, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers the apostles, and the rest of the

**Ὡς ἔσῃς πιαρχηπροφητης: νευ
Нсаиас нев Іереміас: Ѡтеϥχα
νενновіна нєвоλ.**

**Ἰωβ εἰπὸς ἐρηνι ἔχων: Δαυιδ
πieroψαλτης: νευ
Іезекіηλ нев Даниηλ: Ѡтеϥχα
νενновіна нєвоλ.**

**Ἰωβ εἰπὸς ἐρηνι ἔχων: Ιωακίμ
нев Анна нев Ιωσηφ
πипресβηтерος: нев πiθμη Ιωβ
нев Ιωσηφ нев Νικόδημος:
Ѡтеϥχα нενновіна нєвоλ.**

**Ἰωβ εἰπὸς ἐρηνι ἔχων: Μελχισεδεκ
нев Δαρων: нев
Ζαχαρεас нев Сιμεων: Ѡтеϥχα
νενновіна нєвоλ.**

**Ἰωβ εἰπὸς ἐρηνι ἔχων: Νιχορος
Ѡте нiproφητης: нев
нiθμη нев нiδικеос: Ѡтеϥχα
νενновіна нєвоλ.**

**Αριπρεσβετιν ἐρηνι ἔχων: ὠ
πiproδρομος εἰβαπτιστης:
Ιωαννης πireϥτωμs: Ѡтеϥχα
νενновіна нєвоλ.**

**Αριπρεσβετιν ἐρηνι ἔχων: ὠ
πiωεὲμεϥτοу η̅ψοs: нев
πiπαρθенос η̅νεγαστελιcτης:
Ѡтеϥχα нενновіна нєвоλ.**

**Ἰωβ εἰπὸς ἐρηνι ἔχων: νασ̅
нiοϥ η̅ναποστολос: нев πсeπi Ѡте
нiμαθητης: Ѡтеϥχα нενновіна нє**

موسى رئيس الأنبياء
وأشعيا وأرميا ليغفر لنا
خطايانا.

أطلب من الرب عنا يا
داود المرتل وحزقيال
ودانيال ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
يواقيم وحنه ويوسف
الشيخ والصدیق ايوب
ويوسف ونيقوديموس
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
ملشيسادق وهرون
وزكريا وسمعان ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
صفوف الأنبياء والأبرار
والصديقين ليغفر لنا
خطايانا.

إشفع من الرب عنا
أيها السابق الصابغ يوحنا
المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

إشفعوا من الرب عنا
أيها المئة والأربعة
والأربعين ألفاً والبتول
الانجيلي ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
سادتي الآباء الرسل وبقية
التلاميذ ليغفر لنا خطايانا.

disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the First Martyr, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Beholder of God the Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my lord Prince George, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Theodore and Theodore, Leontius and Panikarus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O lover of the Father Mercurius, and Abba Mena and Abba Victor, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, lord Claudius and Theodore, Abba Eskhyron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pisura and Abba Epshoi, Abba Isi and Thecla his

ἔβολα.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΠΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΥΡΟΡΠ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ἡΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ: ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΠΙΘΑΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΑΣΣ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ: ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙΟΣ ΝΕΜ ΠΑΝΙΚΑΡΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΝΕΜ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΕΜ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΚΥΡΙ ΚΛΑΥΔΙΟΣ ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ: ΝΕΜ ΑΠΑ ΚΛΑΥΔΙΟΣ ΝΕΜ ΑΠΑ ΙΣΑΑΚ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΒΑΣΙΛΙΔΗΣ ΝΕΜ ΕΥΣΕΒΙΟΣ: ΝΕΜ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΛΟΘΕΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΑΒΒΑ ΠΙΣΟΥΡΑ ΝΕΜ ΑΠΑ ΠΥΡΩΙ: ΝΕΜ ΑΠΑ ΗΣΙ ΝΕΜ ΘΕΚΛΑ ΤΕΡΧΩΝΙ: ἡΤΕΡΧΑ

أطلب من الرب عنا يا
رئس الشماسة المبارك
استفانوس الشهيد الأول
ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا
أيها الناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول ليغفر لنا
خطايانا.

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد سيدي
الملك جيورجوس ليغفر
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
تيؤدوروس وتيؤدوروس
ولاونديوس وبانيكاروس
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
فيلوباتير مرقوريوس وأبا
مينا وأبا بقطر ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
سيدي اقلوديوس
وتيؤدوروس وأبا سخيريون
وأبا اسحق ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
واسيليدس وأوساييوس
ومقاريوس وفيلوثاؤس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا بسوره وأبا بشاي وأبا
ايسي وتكلا اخته ليغفر لنا

sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Justus, Apali and Theoclia, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosmas his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara, Juliana and Demiana, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, lord Apatir and Irae his sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Mari Pahnam and Sarah his sister, that He may

ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΙΟΥΣΤΟΣ ΝΕΜ ΑΠΑΛΙ ΝΕΜ ΘΕΟΚΛΙΑ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΑΒΒΑ ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΕΡΣΙΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΑΣΤΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΣ ΝΕΜ ΒΑΧΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΚΟΣΜΑ ΝΕΜ ΝΕΦΣΗΝΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΜΑΥ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΑΠΑ ΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΣΟΣ: ΝΕΜ ΒΑΡΒΑΡΑ ΝΕΜ ΙΟΥΛΙΑΝΗ ΝΕΜ ΔΗΜΙΑΝΗΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΚΥΡΙ ΑΠΑΤΗΡ ΝΕΜ ΗΡΑΗ ΤΕΡΣΩΝΙ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΙΟΥΛΙΟΣ ΝΕΜ ΝΗΘΝΕΜΑΦ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΜΑΡΙ ΠΑΡΝΑΜ ΝΕΜ ΣΑΡΡΑ ΤΕΡΣΩΝΙ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالي وتاوكليا ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا أنبا يعقوب الفارسي والقديس سرجيوس وواخس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون قرمان واخوته وأمهم ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا اباكير ويوحنا أخوه وبرباره ويوليانه ودميانه ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان السيد أبادير وإيرائي أخته ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون يوليوس ومن معه ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان مار بهنام وساره أخته ليغفر لنا خطايانا.

forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Sarapamon the Bishop, Psate and Gallinikos, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, the Forty Saints of Sebaste, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Piru and Atom, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Abba Pishoi and his friend Peter, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Ergol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, lord Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Isidorus and Pantaleon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, lord Apa-Nob and Ptolemaeus, and Apa Ekragon and Susinius, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐξρηι ἐχων: αββα
 Σαραπαμων πιεπισκοπος: νευ
 Φατε νευ Σαλλινικος: η̅ντεϗχα
 νεννοβιναη̅βολ.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐξρηι ἐχων:
 νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: πι̅με
 ἔθογαβ η̅ντε Σεβαστε: η̅ντεϗχα
 νεννοβιναη̅βολ.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐξρηι ἐχων: αββα
 Πιρωου νευ Δωμ: νευ Ιωαννης
 νευ Συμεων: η̅ντεϗχα νεννοβιναη̅
 ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐξρηι ἐχων:
 νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: απα
 Πρωι νευ πεϗωφηρ Πετρος:
 η̅ντεϗχα νεννοβιναη̅βολ.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐξρηι ἐχων: απα
 Κλοχ πι̅πρεσβυτερος: νευ απα
 Πχολ νευ απα Καυ: η̅ντεϗχα
 νεννοβιναη̅βολ.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐξρηι ἐχων: απα
 Ιωαννης πι̅ρεμθαρακλι̅α: νευ
 κ̅νρι Πιφαμων νευ Πι̅σταυρος:
 η̅ντεϗχα νεννοβιναη̅βολ.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐξρηι ἐχων:
 Η̅σηλωρος νευ Παντελεων:
 Σοφια̅ νευ Ε̅νφομια̅: η̅ντεϗχα
 νεννοβιναη̅βολ.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐξρηι ἐχων: κ̅νρι
 Δπανουβ νευ Π̅θολομεος: νευ
 Δπακρασον νευ Σο̅νσεμνιος:
 η̅ντεϗχα νεννοβιναη̅βολ.

اطلبوا من الرب عنا يا
 انا سرابامون الأسقف
 وأبصادي وغلينيكوس
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
 أيها الشهداء المجاهدون
 الأربعون قديساً بسبسية
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 انا بيروه واتوم ويوحنا
 وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
 أيها الشهيدان المجاهدان أبا
 بشوى وصديقه بطرس
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 ابا إكلوج القس و ابا بجول
 و ابا كاف ليغفر لنا
 خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
 ابا يوحنا الهرقلي والسيد
 بفام وبسطوروس ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 ايسيدوروس وبندلاون
 وصوفيا وإفوميه ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 سيدي أبانوب
 وأبطلماوس وإبراجون
 وسوسنيوس ليغفر لنا
 خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter Seal of the Martyrs, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Michael the hegumen, and Michael the monk, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the martyrs, who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O three saints Macarii, and all their children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our masters and fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our masters and fathers who loved their children, Abba Pishoi and Abba Paul, that He

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἐχων: ὠ
πινιωτ ἡαρχηερετης: αββα Πετρος
ιερομαρτυρος: ἡτεψχα νεννοβι
νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἐχων: ὠ
νιβερι ἡμαρτυρος: Πισταυρος
νεμ Αρσενιος: ἡτεψχα νεννοβι
νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἐχων: ὠ
Μιχαηλ πιρηνσογμενος: νεμ
Μιχαηλ πιμοναχος: ἡτεψχα
νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἐχων: ὠ
νιχορος ἡτε νιμαρτυρος:
εταψυεπικαρ εθβε Πιχριστος:
ἡτεψχα νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἐχων: νασ
ἡιοτ ἡμαينوγρηρι: αββα
Αντωνιος νεμ αββα Παυλε:
ἡτεψχα νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἐχων: ὠ
πιψοματ εθοταβ αββα Οακαρι: νεμ
νογρηρι ἡσταυροφορος: ἡτεψχα
νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἐχων: ἡασ
ἡιοτ ἡρηνσογμενος: αββα Ιωαννης
νεμ αββα Δανιηλ: ἡτεψχα
νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἐχων: νασ
ἡιοτ ἡμαينوγρηρι: αββα Πιψωι
νεμ αββα Παυλε: ἡτεψχα νεννοβι
νανεβολ.

اطلب من الرب عنا يا
رئيس الكهنة العظيم أنبا
بطرس خاتم الشهداء
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا أيها
الشهيدان الجديدان
بسطوروس وارسانيوس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
ميخائيل القمص وميخائيل
الراهب ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
صفوف الشهداء الذين
تألموا من أجل المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين محبي
أولادهما أنطونيوس وأنبا
بولا ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
أيها الثلاثة مقارات
القديسون وأولادهم لباس
الصليب ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين القمصين
أنبا يوحنا وأنبا دانيال
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين محبي
أولادهما أنبا بيشوي وأنبا
بولا ليغفر لنا خطايانا.

may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the Elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pachomius of the Koinonia, and his disciple Theodore, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Shenute the Archimandrite, and Abba Wisa his disciple, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Nopher and Abba Karus, and our father Paphnutius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Samuel the Confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥⲥⲥⲱⲙⲟⲥ
 ⲛⲉⲙ Ⲙⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥⲥⲧ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲚⲥⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
 ⲛⲓⲉ̀ⲙⲉⲩⲏⲧ ⲓⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥⲥⲧ ⲛⲓⲉ̀ⲗⲗⲟⲓ
 ⲏ̀ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲣⲏⲧⲥⲧ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲚⲥⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
 ⲛⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏⲥⲥⲧ
 ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥⲥⲧ ⲛⲓⲭⲁⲙⲏⲥⲥⲧ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲚⲥⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
 Ⲡⲁⲉ̀ⲱⲙ ⲡⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁⲥⲥⲧ ⲛⲉⲙ
 ⲑⲉⲟ̀ⲗⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲚⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲥⲧ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲚⲥⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
 Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧⲧ ⲛⲓⲁⲣⲕⲏⲙⲁⲛⲗⲣⲓⲧⲏⲥⲥⲧ ⲛⲉⲙ
 ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲓⲥⲁ ⲛⲉⲚⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲥⲧ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲚⲥⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲛⲟⲩⲥⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲁⲣⲟⲥⲥⲧ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲡⲏⲟⲩⲧⲓⲟⲥⲥⲧ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲚⲥⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥⲥⲧ ⲛⲉⲙ
 ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲘⲠⲟⲗⲗⲟ
 ⲛⲉⲚⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲥⲧ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲚⲥⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲘⲠⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲘⲠⲓⲠⲥⲥⲧ ⲛⲉⲙ

اطلبوا من الرب عنا يا
 أبونا القديسين الروميين
 مكسيموس ودوماديوس
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
 أيها التسعة والأربعون
 شهيداً شيوخ شيهات
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها
 القوي القديس أبنا موسى
 ويحس كما ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 أبنا باخوم أبنا الشركة
 وثيؤدورس تلميذه ليغفر
 لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 أبنا شنودة رئيس
 المتوحدين وأبنا ويصا
 تلميذه ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 أبنا نفر وأبنا كاروس
 وأبانا بفتوتوس ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 أبنا صموئيل المعترف
 ويُسْطُس وأبوللو تلميذه
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 أبنا ابوللو وأبنا أييب وأبانا

Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that...

Pray to the Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephrem, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounious, and Arshillidis and Arsenius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords the ascetic fathers, Abba Abraham and George, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Athanasius the Apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O three hundred and eighteen gathered, at Nicaea for the faith, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΧΙΜΙ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων: ΑΒΒΑ
ΕΥΚΙΝ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΥΡΟΝ: ΝΕΜ ΑΠΑ
ΕΩΡ ΝΕΜ ΑΠΑ ΦΙΣ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων: ΑΒΒΑ
ΠΑΡΣΩΜΑ ΝΕΜ ΕΦΡΕΜ: ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΣΥΜΕΩΝ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων:
ΕΠΙΦΑΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΜΜΩΝΙΟΣ: ΝΕΜ
ΑΡΧΗΛΑΙΤΗΣ ΝΕΜ ΑΡΣΕΝΙΟΣ:
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων: ΝΑΟΣ
ἸΙΟΥ ἸΝΑΣΚΗΤΗΣ: ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ
ΝΕΜ ΓΕΩΡΓΗ: ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων:
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
ΣΕΥΗΡΟΣ ΝΕΜ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων:
ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΜ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΝΕΜ:
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων:
ΠΙΩΟΜΤΩΕΜΗΤΩΜΗΝ
ΕΤΑΥΘΩΟΥΤ: ΔΕΝ ΝΙΚΕΑ ΕΘΒΕ
ΠΙΝΑΕΤ: ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων: ὠ

أنا بيحيمي ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا افكين وانبا اهرون وأبا
هور وأبا فيس ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا برسوما وافريم ويوحنا
وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أيفانيوس وأمونيوس
وأرشليدس وأرسانيوس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين الناسكين
أنا أبرآم وجيؤرجي ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
اثاناسيوس الرسولي
وساويرس وديسقورس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
باسيليوس واغريغوريوس
وابانا أنا كيرلس ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
أيها الـ ٣١٨ الذين
اجتمعوا في نيقية من أجل
الإيمان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا

behalf, O hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Teji, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Abraham the hegumen, and our father Abba Mark, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the cross-bearers, perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, my lord King Constantine, and his mother Queen Helen, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O wise virgin ladies, the brides of Christ, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O saints of this day, each one by his name, that He may forgive us our sins.

Likewise we magnify You, with David the Psalmist, You are the priest forever, according to the order of Melchizedek

πιψετεβι ἵντε
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ: ΝΕΜ ΠΙΣΝΑΥ
ἵντε ΕΦΕΣΟΣ: ἵντεϸΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων: αββα
Θαλιζ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΙωΑΝΝΗΣ ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΝΙΨ† ΑΒΒΑ Παρσωμα
ΝΕΜ ΑΒΒΑ Ἰεχι: ἵντεϸΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων: αββα
Αβρααμ πιζηζογμενος: ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Μαρκος: ἵντεϸΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων:
ΝΙΧΟΡΟΣ ἵντε ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ:
εταϸωκ ἔΒΟΛ Ϸι ΝΙΨΑϸΕΥ:
ἵντεϸΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων: πασ̄
ἵποτρο ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ: ΝΕΜ ἩΛΑΝΗ
†οτρο: ἵντεϸΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων:
ΝΙΔΛΟΥ ἵναβε ἡπαρθενος:
ΝΙΨΕΛΕΤ ἵντε ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἵντεϸΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων:
ΝΗἔθογαβ ἵντε παιεζοογ: ΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕϸΡΑΝ: ἵντεϸΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰσαστωσ ΤΕΝΒΙΣΙ ἡμοκ: ΝΕΜ
ΠΙΖΥΜΝΟΔΟΣ Δαυιζ: ϸε ἡθοκ πε
ΠΙΟΥΗΒ ΨΑ ἔΝΕΡ: ΚΑΤΑ ἵΤΤΑΖΙΣ
ἡΜελχιζεΔεκ.

أيهال ١٥٠. بمدينة
القسطنطينية وال المائتين
بأفسس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا حديد وأنا يوحنا
وأنا العظيم أنا برسوما
وأنا رويس ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا ابرآم القمص وأنا أنا
مرقس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
مصاف لباس الصليب
الذين كملوا في البرارى
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
سيدى الملك قسطنطين
وهيلانه الملكة ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبين من الرب عنا
أيتها الفتيات العذارى
الحكيماوات عرائس المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
قديسى هذا اليوم كل
واحد باسمه ليغفر لنا
خطايانا.

كذلك نعظمك مع
المرتل داود قائلين أنت هو
الكاهن إلى الأبد على
طقس ملشيشيصاداق.

Pray to the Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (...) the highpriest, that He may forgive us our sins.

Pray..., our holy father the righteous, Abba (...) the Bishop, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξρηι ἐχων:
ΠΕΝΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ ἡΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΑΒΒΑ (...) ΠΙΑΡΧΧΗΕΡΕΥΣ: ἸΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

اطلب من الرب عنا يا
 أبانا القديس البطريرك أبنا
 (...) رئيس الكهنة ليغفر
 لنا خطايانا.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξρηι ἐχων:
ΠΕΝΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ (...)
ΠΙἘΠΙΣΚΟΠΟΣ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἔΒΟΛ.

اطلب من الرب عنا يا
 أبانا القديس الصديق أبنا
 (...) الأسقف ليغفر لنا
 خطايانا.

VESPERS PRAISES

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and unto the ages of all ages, Amen. Alleluia. Alleluia. Glory be to our God.

ΔΟΞΑΣΙ ὁΘεος ἸμωΝ: ΝΙεθνοC
ΤΗΡΟΥ ἔμοῦ ἔΠῶC: μαροῦ ἔμοῦ
ἔροῦ Ἰνε ΝΙλαοC ΤΗΡΟΥ: ΧΕ
ΑΠΕΥΝΑΙ ΤΑΧΡΟ ἔξρηι ἐχων: ΟΥΟC
Ἰμεθμῆ Ἰτε ΠῶC ῥοπ ῥα ἔνεC:
ἄλληλοῦἰἄ.

المجد لإلهنا. يا كل
 الأمم سبحوا الرب
 ولتباركه كل الشعوب
 لأن رحمته قد قويت علينا
 وحق الرب يدوم إلى
 الأبد. هليلويا.

ΔΟΞΑ Πατρι κε Ἰῶ κε ἄῆῶ
Πνευματι: κε νῆν κε ἄῖ κε ῖC τοῦC
ἔῶναC τῶΝ ἔῶνων: ἄμῆΝ:
ἄλληλοῦἰἄ: ἄλληλοῦἰἄ: ΔΟΞΑΣΙ
ὁΘεος ἸμωΝ.

المجد للآب والابن
 والروح القدس. الآن
 وكل اوان وإلى دهر
 الدهور. أمين. هليلويا.
 هليلويا. المجد لإلهنا.

THE FOURTH HOOS

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens Alleluia. Praise Him in the heights.

Praise Him all His angels Alleluia. Praise Him all His hosts.

Praise Him sun and moon

ἔμοῦ ἔΠῶC ἔβολαθεν ΝΙΦΗΟῦἰ
ἄλληλοῦἰἄ: ἔμοῦ ἔροῦ δῆΝ
ΝΗΕΤῬΟCΙ.

ἔμοῦ ἔροῦ ΝΕΥΑCΤΕΛΟC ΤΗΡΟΥ
ἄλληλοῦἰἄ: ἔμοῦ ἔροῦ
ΝΕΥΔΥΝΑΜΙC ΤΗΡΟΥ.

ἔμοῦ ἔροῦ ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΙΟC

سبحوا الرب من
 السموات هليلويا.
 سبحوه في الأعالي.

سبحوه يا جميع
 ملائكته هليلويا. سبحوه
 يا جميع جنوده.

سبحيه أيتها الشمس

Alleluia. Praise Him all you stars of light.

Praise Him you heavens of heavens Alleluia. and you waters above the heavens.

Let them praise the Name of the Lord Alleluia. For He commanded and they were created.

He has ordered and they were created Alleluia. He has established them forever and ever.

He has made a decree which shall not pass away Alleluia. Praise the Lord from the earth.

You great sea creatures and all the depths Alleluia; fire and hail, snow and clouds, stormy wind fulfilling His word.

Mountains and all hills Alleluia, fruitful trees and all cedars.

Beasts and all cattle Alleluia. Creeping things and flying birds.

Kings of the Earth and all people Alleluia. Princes and all judges of the earth.

Both young men and maidens Alleluia. Old men and children.

Let them praise the Name of

ἀλληλοῦντῶν: ἑμοῦ ἑροῦ νικιοῦ
τῆροῦ ἵτε πιοῦ ωνι.

ἑμοῦ ἑροῦ νιφνοῦ ἵτε νιφνοῦ
ἀλληλοῦντῶν: νεμ νικεμωοῦ ετσα
ἵπωι ἵνι φνοῦ.

Ἐροῦ ἑμοῦ τῆροῦ ἐφραν ἡ Ἰσοῦ
ἀλληλοῦντῶν: χε ἵθοῦ αψχοσ οτοῦ
αῦωπι.

Ἰθοῦ αψχοσεν οτοῦ αῦωπ
ἀλληλοῦντῶν: αψταρωοῦ ἑρατοῦ
ψα ἑνεε νεμ ψα ἑνεε ἵτε πι ἑνεε.

Αψχω ἵνοῦων οτοῦ ἵνεψι
ἀλληλοῦντῶν: ἑμοῦ ἐ Ἰσοῦ ἐβολθεν
ἵκαρι.

Νιδρακων νεμ νινοῦν τῆροῦ
ἀλληλοῦντῶν: οῦχρωμ οῦαλ
οῦχιων οῦχρησταλλοσ
οῦπνευμα ἵσαραθνοῦ νηετιρι
ἡπεψαχι.

Νιτωοῦ ετβοσι νεμ
νικαλαμφωοῦ τῆροῦ
ἀλληλοῦντῶν: νιῶωμη ἡψαιοῦταῦ
νεμ νιωενσιψι τῆροῦ.

Νιθηριον νεμ νιτεβνωοῦ
τῆροῦ ἀλληλοῦντῶν: νιδατψι νεμ
νιθαλαψετοι ἵτενεε.

Νιοῦρωοῦ ἵτε ἵκαρι νεμ
νιλαοσ τῆροῦ ἀλληλοῦντῶν:
νιαρχων νεμ νιρεψψεαπ τῆροῦ
ἵτε ἵκαρι.

Θανδελωρι νεμ θανπαρθενοσ
ἀλληλοῦντῶν: θανδελωι νεμ
θανἄλωοῦ.

Ἐροῦ ἑμοῦ τῆροῦ ἐφραν ἡ Ἰσοῦ

والقمر هليلويا. سبحه يا
جميع كواكب النور.

سبحه يا سماء
السموات هليلويا. وأيتها
المياه التي فوق السموات.

لتسبح جميعها لإسم
الرب هليلويا. لأنه قال
فكانت.

وأمر فخلقت هليلويا.
أقامها إلى الأبد وإلى أبد
الأبد.

وضع لها أمراً فلن
تتجاوزة هليلويا. سبحي
الرب من الأرض.

أيتها الثنائين وجميع
الأعماق هليلويا. النار
والبرد والثلج والجليد
والرياح العاصفة الصانعة
كلمته.

الجبال العالية وجميع
الآكام هليلويا. الأشجار
المثمرة و كل الأرز.

الوحوش وكل البهائم
هليلويا. الهوام وكل
الطيور ذات الأجنحة.

ملوك الأرض وكل
الشعوب هليلويا. الرؤساء
وكل حُكام الأرض.

الشُّبان والعذارى
هليلويا. الشيوخ
والصبيان.

فليسبحوا جميعاً إسم

the Lord Alleluia. For His Name alone is exalted.

His glory is above the earth and heaven Alleluia. And He has exalted the horn of His people.

The praise of all His saints Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.

Alleluia Alleluia Alleluia

ἀλληλοῦντῶν: κε αὐτίκι ἵκε πεφραν ἡμαρτατῶν.

Πεφρωτωνε ἐβολ ὡπ εἰχεν ἵκαρι νεμ ἵερηι δειν ἵφε ἀλληλοῦντῶν: ἵναβίσι ἡπταπ ἵτε πεφραος.

Οὐτῶμοτ ἵτε νηέθοταβ τηροτ ἵτατ ἀλληλοῦντῶν: νενωρηι ἡπικραηλ πιλαος ετδεντ ἕροτ.

Ἀλληλοῦντῶν: ἀλληλοῦντῶν: ἀλληλοῦντῶν.

الرب هليلويا. لأنه قد تعالى اسمه وحده. شكره كائن على الأرض وفي السماء هليلويا. ويرفع قرن شعبه. سبحاً لجميع قديسيه هليلويا. بنى إسرائيل الشعب القريب إليه. هليلويا. هليلويا. هليلويا

Psalm 149

Sing to the Lord a new song. Alleluia. and His praise in the congregation of the saints.

Let Israel rejoice in their Maker Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise His Name in the chorus Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.

For the Lord takes pleasure in His people Alleluia. He will raise the meek with salvation.

Let the saints be joyful in glory Alleluia. Let them sing aloud upon their beds.

Let the high praises of God be in their mouth Alleluia. And a two edged sword in their hands.

To execute vengeance on the

Χω ἡπῶσ δειν οὐχω ἡβερι ἀλληλοῦντῶν: κε ἄρε πετῶμοτ δειν ἵτεκῆλησιὰ ἵτε νηέθοταβ.

ἡαρεφωτνοτ ἵκε πικραηλ ἕχεν φηέτατφαμιοτ ἀλληλοῦντῶν: νενωρηι ἵσιων μαροτθεληλ ἕχεν ποτοτρο.

ἡαροτῶμοτ ἕπεφραν ἕθοταβ δειν οὐχορος ἀλληλοῦντῶν: δειν οὐκεκεμ νεμ οὐψαλτηριον μαροτερψαλιν ἕροτ.

Χε ἡπῶσ νατματ ἕχεν πεφραος ἀλληλοῦντῶν: ἵναβίσι ἵνιρεμαρτω δεινοτοτχαι.

Εὐέωοττωοτ ἡμωοτ ἵκε νηέθοταβ δειν οὐῶοτ ἀλληλοῦντῶν: εὐέθεληλ ἡμωοτ εἰχεν νοτμαῆνεκοτ.

ἡιβίσι ἵτε φτ ετχη δειν τοτῶβωβι ἀλληλοῦντῶν: εανχηφι ἵροσνατ ετχη δεινοτοτχι.

Εἵπιῆνιρι ἵνοτβῆμῆπῶττω δειν

انشدوا للرب نشيداً جديداً هليلويا. لأن تسبحته في بيعة القديسين. فليفرح إسرائيل بخالقه هليلويا. وبنو صهيون فليتهلوا بملكهم. فليسبحوا اسمه القدوس بصف هليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له. لأن الرب يُسر بشعبه هليلويا. يُعلى الودعاء بالخلاص. يفتخر القديسون بمجد هليلويا. ويتهللون على مضاجعهم. تعليقات الله في حناجرهم هليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم. ليصنعوا نقمة في الأمم

nations Alleluia. And punishments on the people. To bind their kings with chains Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

To execute on them the written judgment Alleluia. This honor have all His saints.

Alleluia Alleluia Alleluia.

ΝΙΕΘΝΟC ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΝΕΜ ΖΑΝCΟΖΙ
 ΖΕΝ ΝΙΔΑΟC.
 ἘΠΧΙΝCΩΝC ἸΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΖΕΝ
 ΖΑΝΠΕΔΗC ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἸΤΩΟΥ ΖΕΝ
 ΖΑΝΠΕΔΗC ἸΧΙΧ ἸΒΕΝΙΠΙ.
 ἘΠΧΙΝΙΡΙ ἸΖΗΤΟΥ ἸΟΥΖΑΠ
 ΕΥCΖΗΟΥΤ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΠΑΙΩΟΥ
 ΦΑΙ ΑΥΨΟΠ ΖΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ
 ἸΤΑΥ.
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هلليويا. وتوبيخات في الشعوب.
 ليوثقوا ملوكهم بقيود
 هلليويا. واشرافهم باغلال
 من حديد.
 ليصنعوا بهم حكماً
 مكتوباً هلليويا. هذا المجد
 كائن في جميع قديسه.
 هلليويا. هلليويا.
 هلليويا

Psalm 150

Praise God in all His saints Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power Alleluia.

Praise Him for His mighty acts Alleluia.

Praise Him according to His excellent greatness Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia.

Praise Him with the psaltery and harp Alleluia.

Praise Him with the timbrel and chorus Alleluia.

Praise Him with stringed instruments and organs. Alleluia.

Praise Him with pleasant sounding cymbals Alleluia.

Praise Him with cymbals of joy Alleluia.

Let every thing that has

ἮΜΟΥ ἘΨΑΛ ΖΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
 ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΥ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ἸΤΕ
 ΤΕΥΧΟΥ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ἘΞΡΗΙ ΖΙΧΕΝ
 ΤΕΥΜΕΤΧΩΡΙ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ἸΤΕ
 ΤΕΥΜΕΤΝΙΨΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΟΥCΜΗ
 ἸΝCΑΛΠΙCΤΟC ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ
 ΝΕΜ ΟΥΚΥΘΑΡΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΖΑΝΚΕΥΚΕΥ ΝΕΜ
 ΖΑΝΧΟΡΟC ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΖΑΝΚΑΠ ΝΕΜ
 ΟΥΟΡCΑΝΟΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ
 ἘΝΕCΕ ΤΟΥCΜΗ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ
 ἸΤΕ ΟΥ ἘΨΑΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ΝΙCΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥCΜΟΥ ΤΗΡΟΥ

سبحوا الله في جميع قديسه، هلليويا.
 سبحوه في جلد قوته، هلليويا.
 سبحوه على مقدرته، هلليويا.
 سبحوه ككثره عظمتيه، هلليويا.
 سبحوه بصوت البوق، هلليويا.
 سبحوه بمزمارٍ وقيثارة، هلليويا.
 سبحوه بـدفوفٍ وصفوف، هلليويا.
 سبحوه بأوتارٍ وأرغن، هلليويا.
 سبحوه بصنوج حسنة الصوت، هلليويا.
 سبحوه بصنوج التهليل، هلليويا.
 كل نسمة فلتسبح اسم

breath praise the Name of the Lord our God Alleluia.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit Alleluia.

Now and forever and unto the age of all ages Amen Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Glory be to our God Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Glory be to our God Alleluia.

ἐϕραν ἰΠ̄σ̄ Πεννοϋ†
 ἀλληλοῦιᾶ.
 Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἀσιῶ
 Πνευματι ἀλληλοῦιᾶ.
 Κε νην κε ἀι κε ις τοϋς
 ἐωναστων ἐωνων ἀμην
 ἀλληλοῦιᾶ.
 Ἀλληλοῦιᾶ ἀλληλοῦιᾶ: Δοξα
 cioθεος ἑμων ἀλληλοῦιᾶ.
 Ἀλληλοῦιᾶ ἀλληλοῦιᾶ
 Πῶον φα Πεννοϋ† πε
 ἀλληλοῦιᾶ.

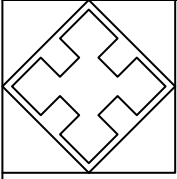
الرب إلهنا، هليلويا.

المجد للآب والإبن
 والروح القدس، هليلويا.

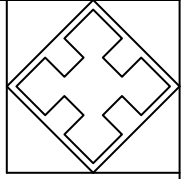
الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور أمين،
 هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد
 لإلهنا، هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد
 لإلهنا، هليلويا.



PSALIES AND THEOTOKOSES



SUNDAY PSALI

First Sunday Psali for the Virgin

I believed therefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of hosts.

Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my lady, Your mother the Bride.

For truly, this virgin, who is full of honor, was greatly exalted.

David spoke of her saying, "The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us."

This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom.

Zechariah has said, the golden lampstand, which was made, with golden hands.

Isaiah said to us, with a joyful voice, that "She will give birth to, Emmanuel for us."

This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.

Διναζῆ εὐβε φαι: αἰσαχι δὲν οὐχομ: εὐβε πεκνιψῆ ἡναι: Πῶς ἦν τε νιχομ.

Βοῆθῆν ἔροι Παῶς: Ἰησοῦς πιρεψενεητ: εὐριψῶν ἦταῶς: τεκμαῦ ἦψελετ.

Σε γαρ ἀληθῶς: ἀσβίσι ἔμαψω: ἦχε ταπαρθενος: εὐμερ ἦταῖο.

Δαυιδ αψαχι εὐβητς: χε ἂ Πῶς σωτη ἦσιων: ἀψι αψωπι ἦδητς: ψαῖν τε ψωψ ἔμμον.

Ἔτε θαί τε Μαρία: ετασίνι ψαρον: ἦψελε γορία: ἦέωνιον.

Ζαχαρίας αψχος: χε ψλψχνιά ἦνοῦβ: θηέτα γθαμιος: δὲν ελανχιχ ἦνοῦβ.

Ἠσῆας αψχος ναν: δὲν οῦςμῆ ἦθεληλ: χε εσεμίσι ναν: ἦεμμανογηλ.

Θαί τε Ἰεροῦσαλημ ἦπολις ἔμπεννοῦψ: ἦεραμα ἦνι Χεροβιμ: ετοι ἦνο γθο ἦρηψ.

آمنت لذلك تكلمت بقوة من أجل عظم رحمتك يارب القوات.

أعنى ياربى يسوع الرؤوف لأجد سيدتى أمك العروس.

لأنها بالحقيقة قد تعالت جداً هذه العذراء المفعمة كرامة.

داود تكلم من أجلها قائلاً الرب اختار صهيون وأتى وحل فيها حتى خلصنا.

أى مريم التى جلبت إلينا الحرية الأبدية.

زكريا قال إنها المنارة الذهب المصنوعة بأيادٍ ذهبية.

أشعيا قال لنا بصوت التهليل إنها تلد لنا عمانوئيل.

هذه هى أورشليم مدينة إلهنا مركبة الكارويم ذات الأنواع كثيرة.

Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying “I saw a door, to the East.”

“The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before.”

All the nations sing, with different tongues, to the Theotocos, the Mother of the Messiah.

Mary the chaste, the joy of the righteous, and truly she is the joy, of the faithful.

You are the tabernacle, and the ark, which Moses has made, with great honor.

Beyond all the thoughts, of the heavens, is this mysterious matter, of the mercy seat.

Great is the glory, of your virginity, O full of glory, O Saint Mary.

The honored pot, and the lamp stand, the pure censer, full of blessings.

All the high names, of the incorporeal, did not reach the height, of your blessedness.

You resemble the Rod, of Aaron, which blossomed and budded, and produced its fruit.

You are exalted, more than the Cherubim, and honored more, than the Seraphim.

**Ιεζεκιηλ αερμεερε: αφοτωνε
ναν υφαι: γε αιναυ εοτυγλη: ησα
νιμανηυαι.**

**Κυριος πιρεφνοζεμ: αφωε
εδοτη γραρος: ασορι εσποτεμ:
υπερητ καλωσ.**

**Λαοσ νιβεν σερωσ: νεμ νιασπι
ηλασ: ετθεοτοκοσ: θυμαυ
υλασιασ.**

**Μαρια τσεμνε: ποτυνοϷ
ηνιδικεοσ: ογορ ηαληθινη: φραϷι
ηνιπιστοσ.**

**Πθο τε τσκηνη: ετα υωτσησ
θαμιοσ: δεν οτυνιϷτ ητυμη: ογορ
ητκιβωτοσ.**

**ΖαπωϷι ενιμετι: ηποτυρανιοσ:
ηχε παιρωβ ηϷφηρι: ητε
πιλαστηριον.**

**ΟτυνιϷτ πε ηωοτ: ητε
τεπαρθενια: ω θεθεμερ ηωοτ
τασια Μαρια.**

**Πισταμνοσ ετταινοτ: ογορ
τλγχηια: τϷοτηρη εττοτβνοτ:
εθεμερ ηετλωσια.**

**Ραν νιβεν ετβοσι: ητε
νιασωματοσ: υποτυφορ επβισι:
ητε νεμακαρισμοσ.**

**Σετενωητ επιϷβωτ: ητε
Δαρων: ετασφιρι εβολ αφρωτ:
ογορ αφκαρπον.**

**Τεβοσι εμαϷω: εροτε
νιΧερονβιμ: τετταινοτ ηροτοσ:
ενιΣεραφιμ.**

حزقيال شهد وأظهر
لنا هذا قائلاً إني رأيت باباً
ناحية المشارق.

الرب المخلص دخل
فيه وبقي مغلقاً جيداً
بجأله.

كل الشعوب يسبحون
مع لغات الألسن لوالدة
الإله أم ماسيا.

مريم العفيفة بهجة
الصدقيين. وبالْحَقِيقَةُ فرح
المؤمنين.

أنتِ هي القبة التي
صنعها موسى بعظم كرامة
والتابوت.

متعال عن الأفكار
السمائية هذا الأمر
العجيب الذي للغطاء.

عظيم هو مجد بتوليتك
أيتها الممتلئة مجداً القديسة
مريم.

القسط المكرم والمنارة.
والجمرة النقية المملوءة
بركة.

كل الأسماء العالية التي
لغير المتجسدين لم يبلغوا
إلى علو طوباويتك.

شُبِهُتِ بعصا هرون
التي أزهرت وأنبتت
وأعطت ثمرة.

مرتفعة أنتِ جداً أكثر
من الشاروبيم ومكرمة
أكثر من السارافيم.

The Son of God our God, you gave birth to, we glorify Him as God, and also worship Him.

He who abides in light, whom no one can approach, showed us His miracles, and you fed Him.

Hail to you Mary, the fair dove, full of wisdom, the Mother of Jesus Christ.

For the rest of our days, we will praise you, O full of glory, and clothed with purity.

Be patient O Lover of man, with Thy servant, and forgive us our sins, and accept us.

Υἱος Θεοῦ Πεννοῦ: ἀρεμῆς ἡμῶν: τεντῶου ναυ ζωσ νοῦτ: οὔου τενουωψτ ἡμῶν.

Φηετῶοπ ζεν πιοῦωινι: ἡατῶδωντ ἔροϋ: αῦοῦωνε ἡνεϋμῆνι: αεϋτ ἔρωτ ἔρωϋ.

Χερε νε Παρια: τβρομπι εθνεσωσ: εθμεε ἡσοφια: ἠματ ἡἡσοῦσ Πιχριστοσ.

Ψεπι ἡτε νενεεουοῦ: τεπερετφομῆν ἡμοσ: ὠ θνεεμεε ἡῶου: τεχοεε ἡπιτοῦβο.

ῶουἡεητ πιμαρωμι: εἰρηι εἰχεν πεκβωκ: χω ναη εβουε ἡνενοβι: οὔου ψοπτεν ἔροκ.

Λοιπον ανψανθωουτ...

إبن الله إلهنا ولدته. نمجده كإله ونسجد له.

الساكن في النور الذي لا يُدنى منه أظهر آياته وأرضعته اللبن.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة الممتلئة حكمة أم يسوع المسيح.

بقية أيامنا نمدحك أيتها المفعمة جداً. أنتِ مشتملة بالطهارة.

تأن يا محب البشر على عبدك. واغفر لنا خطايانا واقبلنا إليك.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا

...

Second Sunday Psali for the Lord

I sought after You: from the depths of my heart: My Lord Jesus: help me.

Loosen for me: all the bonds of sin: My Lord Jesus Christ: help me.

Be a help to me: so that You may save me: My Lord Jesus: help me.

May Your goodness: come speedily to me: My Lord Jesus Christ: help me.

Overshadow me: with the shadow of Your wings: My Lord Jesus: help me.

Δικωτ ἡσωκ: ζεν πῶωκ ἡπαεητ: Παοσ ἡσοῦσ: αριβουηῆν ἔροι.

Βωε εβουε εαροι: ἡνιςναεε ἡτε εἰνοβι: Παοσ ἡσοῦσ Πιχριστοσ: αριβουηῆν ἔροι.

Σεντηι ἡβουηοσ: εορεκσωτ ἡμοι: Παοσ ἡσοῦσ: αριβουηῆν ἔροι.

Δεκμεταεαθοσ μαρεεταεοι ἡχωλεμ: Παοσ ἡσοῦσ Πιχριστοσ: αριβουηῆν ἔροι.

Εκερδῆνιβι εἰχωι: εα τδῆνιβι ἡτε νεκτενεε: Παοσ ἡσοῦσ: αριβουηῆν ἔροι.

طلبتك من عمق قلبي يا ربى يسوع أعنى.

حل عني رباطات الخطية يا ربى يسوع المسيح أعنى.

كن لى معيناً لكى تخلصنى يا ربى يسوع أعنى.

صلاحك فليدركنى سريعاً يا ربى يسوع المسيح أعنى.

ظل على بظل جناحك يا ربى يسوع أعنى.

In six days You have made:
all the creation: My Lord Jesus
Christ: help me.

Seven times everyday: I will
praise Your Name: My Lord
Jesus: help me.

All the creation: glorifies
Your Name: My Lord Jesus
Christ: help me.

Yours is the Lordship: and
the Authority: My Lord Jesus:
help me.

Make haste, O my God: so
that You may save me: My Lord
Jesus Christ: help me.

Every knee: bows down
before You: My Lord Jesus:
help me.

All the diverse tongues:
together bless Your Name: My
Lord Jesus Christ: help me.

Turn away Your face: from all
of my sins: My Lord Jesus: help
me.

Blot out, O God: all my
iniquities: My Lord Jesus Christ:
help me.

You know my thoughts: and
You search my depths: My Lord
Jesus: help me.

Create in me: a clean heart:
My Lord Jesus Christ: help me.

Your Holy Spirit: do not take
away from me: My Lord Jesus:
help me.

**Ἐξ ἡμερῶν ἡμερῶν ἀκτίων
ἡκτισθῆς τῆς: Πᾶς Ἰησοῦς
Χριστός: ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ἑπτὰ ἡμέρας ἡμερῶν ἡμερῶν
ἐπεκραν: Πᾶς Ἰησοῦς: ἀριβοῦν
ἐροί.**

**Ὅσα κτίσθησιν τῆς: σεψῶν
ἡπεκραν: Πᾶς Ἰησοῦς
Χριστός: ἀριβοῦν ἐροί.**

**Θωκ τε ψμετῶν: νεμ ψεζοῦσι: Ἰησοῦς
Πᾶς Ἰησοῦς: ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ὡς ἡμὸς Πανούψ: εἰρεκωψ
ἡμοί: Πᾶς Ἰησοῦς Χριστός:
ἀριβοῦν ἐροί.**

**Κεῖλι νιβεν σεκωλχ: ἡπεκῶθο
ἐβολ: Πᾶς Ἰησοῦς: ἀριβοῦν
ἐροί.**

**Ἄσα νιβεν εἰσοπ: σεσοῦ
ἐπεκραν: Πᾶς Ἰησοῦς Χριστός:
ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ἐπιστρεφῶ ἡπεκρο: σαβολ
ἡνανοβί: Πᾶς Ἰησοῦς: ἀριβοῦν
ἐροί.**

**Ἐκκαθάρω τῆς: ψ
ἐκκαθάρω: Πᾶς Ἰησοῦς
Χριστός: ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ζοῶν ἡναμεῖσι: κροῦσε
ἡναδλωτ: Πᾶς Ἰησοῦς:
ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ὁργητῆς οὐραβ ἐκκαθάρω τῆς
Πᾶς Ἰησοῦς Χριστός:
ἀριβοῦν ἐροί.**

**Πεκῆνεμα ἡσοῦαβ: ἡπερολχ
ἐβολχαροί: Πᾶς Ἰησοῦς:
ἀριβοῦν ἐροί.**

في ستة أيام صنعت كل
الخليقة يا رب يسوع
المسيح أعني.

سبع مرات في اليوم
أبارك اسمك يا رب يسوع
أعني.

ها كل البرية تمجد
اسمك يا رب يسوع المسيح
أعني.

لك الربوبية والسلطان
يا رب يسوع أعني.

أسرع يا إلهي لتخلصني
يا رب يسوع المسيح أعني.

كل ركبة تحثو أمامك
يا رب يسوع أعني.

كل الألسنة معاً تبارك
اسمك يا رب يسوع المسيح
أعني.

أصرف وجهك عن
خطاياي يا رب يسوع
أعني.

جميع آثامي يا الله امحها
يا رب يسوع المسيح أعني.

أنت تعرف أفكارى
وتفحص كليتى يا رب
يسوع أعني.

قلبا طاهرا أخلقه في يا
رب يسوع المسيح أعني.

روحك القدوس
لاتنزع مني يا رب يسوع
أعني.

Incline Your ears: make haste and hear me: My Lord Jesus Christ: help me.

Set before me a law: in the way of Your justice: My Lord Jesus: help me.

Your Kingdom O my God: is an eternal kingdom: My Lord Jesus Christ: help me.

You are the Son of God: I believe in You: My Lord Jesus: help me.

You Who carries the sins of the world Have mercy upon me: My Lord Jesus Christ: help me.

Forgive me the multitude: of my iniquities: My Lord Jesus: help me.

All of the souls: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Have patience with me: do hasten to destroy me: My Lord Jesus: help me.

Early in the morning: I will rise and Bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Your yoke is sweet: and Your burden is light: My Lord Jesus: help me.

In the accepted time: hear me: My Lord Jesus Christ: help me.

Oh, how beloved: is Your Holy Name: My Lord Jesus: help me.

**Рек пекмаωχ εροι: σωτεμ εροι
νηωλεμ: Παοc Ιηcουc
Πιχριστοc: αριβοηθιν εροι.**

**Сеμνε номос ннi: зi φμωιτ ητε
τεκμεθннi: Παοc Ιηcουc:
αριβοηθιν εροι.**

**Текметотро Панотѣ:
отметотро ηνεεz: Παοc Ιηcουc
Πιχριστοc: αριβοηθιν εροι.**

**Υιοc Θεοc: ηθοκ αιναετѣ εροκ:
Παοc Ιηcουc: αριβοηθιν εροι.**

**Φηετωλι μηφнови: ητε
πικοcμοc нαι ннi: Παοc Ιηcουc
Πιχριστοc: αριβοηθιν εροι.**

**Χω ннi εβολ μηπαωαι ητε
наδнνομiα: Παοc Ιηcουc:
αριβοηθιν εροι.**

**Фтгхн нивен етсоп: ceсmоу
επεκραн: Παοc Ιηcουc Πιχριστοc:
αριβοηθιν εροι.**

**ωοτηηηт неμнi: ηπερτακοi
νηωλεμ: Παοc Ιηcουc: αριβοηθιν
εροι.**

**ωαιтωηт ηφнаг ηωорп:
ηтаcμоу επекран: Παοc Ιηcουc
Πιχριστοc: αριβοηθιν εροι.**

**Чолох ηχε пекнаεβεѣ:
текетφω λiсiωоу: Παοc Ιηcουc:
αριβοηθιν εροι.**

**Бен отсноу ецωηп: екесωтеμ
εροι: Παοc Ιηcουc Πιχρισтоc:
αριβοηθιν εροι.**

**θωc οтωоуμепгiтѣ: пе пекран
εθογαβ: Παοc Ιηcουc: αριβοηθιν
εροι.**

أمل سمعك إلى
واستجب لي عاجلاً يا
ربي يسوع المسيح أعني.

قرر لي ناموساً في
طريق عدلك يا ربي يسوع
أعني.

ملكوتك يا إلهي
ملكوت أبدى يا ربي
يسوع المسيح أعني.

أنت ابن الله آمنت بك
يا ربي يسوع أعني.

يا حامل خطية العالم
ارحمني يا ربي يسوع
المسيح أعني.

اغفر لي كثرة آثامي يا
ربي يسوع أعني.

كل الأنفس معاً تبارك
اسمك يا ربي يسوع المسيح
أعني.

تأن على ولا تهلكني
سريعاً يا ربي يسوع أعني.

أقوم وقت السحر
لأبارك اسمك يا ربي
يسوع المسيح أعني.

حلو هو نيرك وحملك
خفيف يا ربي يسوع
أعني.

في زمن مقبول استجب
لي يا ربي يسوع المسيح
أعني.

محبوب هو اسمك
القدوس يا ربي يسوع
أعني.

Disperse away from me: all of the devils: My Lord Jesus Christ: help me.

**Χωρ ἐβολ ἑαροι: ἠδιὰβολη
νιβεν: Παῶς Ἰησοῦς Πιχριστος:
αριβοῆθιν ἐροι.**

فرق عني كل الأبالسة
يا ربى يسوع المسيح أعنى.

Sow within me: the seed of Your righteousness: My Lord Jesus: help me.

**Θο ἠδρηι ἠδητ: ἠποῦταθ ἠτε
τεκμεῖθι: Παῶς Ἰησοῦς:
αριβοῆθιν ἐροι.**

إغرس فى ثمرة برك يا
ربى يسوع أعنى.

Grant us Your true peace: and forgive us our sins: My Lord Jesus Christ: help me.

**Ϡηαν ἠτεκθιρηνη ἠμθι: χα
νηννοβι ηαν ἐβολ: Παῶς Ἰησοῦς
Πιχριστος: αριβοῆθιν ἐροι.**

أعطنا سلامك الحقيقى
وأغفر لنا خطايانا يا ربى
يسوع المسيح أعنى.

Conclusion of Psalis

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus.

**Λοιπον ανψανθωοϋϋ:
ἐϋπροσεϋχη: μαρενςμοϋ ἐπιραν:
ἠτε Παῶς Ἰησοῦς.**

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك إسم ربى
يسوع.

We bless You, O my Lord Jesus, save us through Your Nam, For we have hope in You.

**Χε τεπηαςμοϋ ἐροκ: ὠ Παῶς
Ἰησοῦς: ηαθμεν θεν Πεκραν: χε
ανερθεελπισ ἐροκ.**

لأننا نباركك يا ربى
يسوع نجنا بإسمك لأننا
توكلنا عليك.

That we may praise You, with Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us.

**Θορεθως ἐροκ: ηευ Πεκιωτ
ἠαθαθος: ηευ Πιπνεϋμα ἐθοϋαβ:
χε (ακι)ακωϋ ἠμθον.**

لكى نسبحك مع أبىك
الصالح والروح القدس
لأنك اتيت وخلصتنا.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

**Δοξα Πατρι κε Ὑιῶ: κε ἁγιῶ
Πνεϋματι: κε νῦν κε ἁι κε ις τοϋς
ἐῶνας των ἐῶνων: ἁμην.**

المجد لآب والإبن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهرين.
آمين.

SUNDAY THEOTOKIA

Part One

You are called righteous, O blessed one, among women, the Second Tabernacle.

**Θεμοϋϋ ἐρο δικεως: ὠ
θνετςμαρωοϋϋ: θεν ηιθιῶμι: χε
ϋμαθςνοϋϋ ἠσκηνη.**

مدعوة صديقة أيتها
المباركة فى النساء القبة
الثانية.

Which is called, the Holy of Holies, wherein are the tablets, of the covenant.

**Θηετοϋμοϋϋ ἐρος: χε
θηεθοϋαβ: ἠτε ηηεθοϋαβ: ἐρε
ηιπλαζῆδητς.**

التي تُدعى قدس
الأقداس وفيها لوحا.

Whereupon is, the Ten Commandments, these which are written, by the finger of God.

They have directed us, to the Iota, the Name of Salvation, of Jesus Christ.

Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a New Covenant.

Through the shedding, of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.

Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the Ever-Holy.

And we too, hope to win mercy, through your intercession, with the Lover of mankind.

Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.

He made it with glory, as commanded by the Lord, according to the patterns, shown unto him.

Therein Aaron, and his sons served, the example of the Highest, in the shadow of the heavenly ones.

They likened it to you, O Virgin Mary, the true Tabernacle, wherein dwelt God.

Ἦτε ἰδίαθηκη: νεμ πιμητ ἰσαχι: ναι εταϋςδητοϋ: ἦχε πιτηβῆτε Φ†.

Сеерωорп ἰεργυμενιν: ναν ἰπιωτα: πιαμ ἰουχαι: ἦτε Ἰησοϋς Πιχριστος.

Φαι εταϋβισαρξ ἠδῆ†: δεν οϋμετατωιβ†: αϥωπι ἰμεσιτης: εϋδιαθηκη ἰβερι.

Ἐβολγιτεν φῆνοϋχδ: ἦτε πεϥςνοϥ ε̅θοϋαβ: αϥτοϋβο ἠηηεθναδ† εϋλαος εϋθ̅μαιοϥ.

Ἐβε φαι οϋον νιβεν: σεβισι ἰμο: τα̅σ̅ †θεοτοκος: ε̅θοϋαβ ἰσχοϋ νιβεν.

Ἀνον ρων τεπτωβρ: ε̅θρενϥαϥνι εϋναι: ριτεν νε̅πρεσβια̅: ἠτοτϥ ἰπιμαιρωμ

Νιμ πεθναϋσαχι: ἰπταῖο ἠ†σκηνη: ε̅τα Ἰω̅ϋςης θαμιος: ριχεν ἰτω̅δ̅ ἠσινα.

Ἀϥθαμιος δεν οϋ̅ωοϋ: κατα ἰσαχι ἰπ̅σ̅: νεμ κατα νιτϥπος τηροϋ: εταϣταμοϥε̅ρω̅οϋ.

Θη ε̅ρε Ἀαρων: νεμ νεϥϥηρι ϥεμϥι ἠδῆ†: δεν ἰτϥπος ἦτε ἰβ̅ισ̅ι: νεμ †δῆνιβι ἠτε να †φε.

Ἀϥτενθωνι ε̅ρος: Παρια †παρ̅θ̅ενος: †σκηνη ἰμ̅νι: ε̅ρε Φ† σα̅δοϋη ἰμοσ.

العهد والعشر الكلمات هذه المكتوبة بأصبع الله.

سبقت أن دلنا على اليوطة إسم الخلاص الذي ليسوع المسيح.

هذا الذي تجسد منك بغير تغيير وصار وسيطاً لعهد جديد.

من قبل رشاش دمه المقدس طهر المؤمنين شعباً مُبرراً.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتي والدة الإله القديسة كل حين.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

من يقدر أن ينطق بكرامة القبة التي صنعها موسى على جبل سيناء.

صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المثالات التي أعلنت له.

تلك التي كان هرون وبنوه يخدمون فيها بمثال العلاء وظل السمائيات.

شبهوك بها يامريم العذراء القبة الحقيقية التي في داخلها الله.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Εὐθε φαι τενβίσι: ἡμο ἄξιως:
δεν **εὐανῆμολοσιὰ:**
ἡπροφητικον.

Χε ατσαχι εὐβητ: ἡεανῆβηοτ:
εῦταιηοτ: τβακι εῦοταβ: ἡτε
πινιωτ ἡνοτρο.

Πεντχο **τεντωβρ:**
εὐρενωαυμι **εῦται:** **εἰτεν**
ἡεπρεβιὰ: ἡτοττῆμπιαρωμι

من أجل هذا نُعظمك
باستحقاق بتماميد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك
العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند
محِب البشر.

Part Two

The Ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.

It foretold the sign, of God the Word, who became man, without separation.

* One nature out of two, a Holy Divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.

A holy Humanity, begotten without seed, co-essential with us, according to the economy.

This which He has taken, from you O undefiled, He made one with Him, as a hypostasis.

Wherefore everyone...

And we too...

All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the Tabernacle of the Lord.

Ἰκιβωτος **ετοωχ** **ἡνοτβ**
ἡσασα **νιβεν** **θηεταγθαμιοσ** **δεν**
εὐανωε ἡατερβοδι

Δσερωορπ **ἡτμηιμι** **ἡφτ**
πιλοσος **φἡεταγγωπι** **ἡρωμι** **δεν**
οτμετατφορχ

Οται **πε** **εβολδεν** **β** **οτμεθνοττ**
εστογβηοττ **εσοι** **ἡαττακο**
ἡομοογσιος **νεμ** **φιωτ**

Νεμ **οτμετρωμι** **εσοταβ** **χωρις**
εῦνογσιὰ **ἡομοογσιος** **νεμαν** **κατα**
τσοικονομιὰ

Θαι **εταγβιτς** **ἡδἡτ** **ω**
τατωλεβ **εαγρωτπ** **ερος** **κατα**
οτγποστασις

Εὐθε φαι οτρον **νιβεν...**

Δνον εων **τεντωβρ...**

Φρωχη **νιβεν** **ετσοπ** **ἡτε** **νενωρηι**
ἡπιελα **αῖιμι** **ἡεανδωρον** **ετσκἡνη**
ἡτε **Ποσ**

التابوت المصفح
بالذهب من كل ناحية
المصنوع من خشب
لايسوس.

سيق أن دلنا على الله
الكلمة الذي صار انساناً
بغير افتراق.

واحد من اثنين لاهوت
قدوس بغير فساد مساوٍ
للآب.

وناسوت طاهر بغير
مباضعة مساوٍ لنا
كالتدبير.

هذا الذي أحذه منك
أيتها الغير الدنسة وأتحد به
كاقنوم.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

كل الأنفس معاً من بني
اسرائيل قدموا قرايين إلى
قبة الرب.

Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.

And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.

You too O Mary, are clothed with the glory, of the Divinity, within and without.

For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.

Wherefore we....

For they spoke of you...

We entreat and pray....

**ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΜ ΠΙΖΑΤ ΝΕΜ ΠΙΩΝΙ
ἸΜΜΗΙ ΝΕΜ ΠΙΩΕΝΣ ΕΤΣΑ† ΝΕΜ
ΠΙΖΥΑΚΥΝΘΙΝΟΝ**

**ΑΥΘΑΜΙΟ ΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ ΔΕΝ
ΖΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΖΟΛΙ ΑΥΛΑΛΩΣ
ἸΝΝΟΥΒΣΑΔΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ**

**Πεχολε ταρ ζωι Μαρια
†παρθενος ἰπῶον ἵτε †μεθνο†
σαδουνη νεμ σαβολ**

**Χε αρεινι εδουνη νουλαος ερω
ἰΨ† πεωηρι ζιτεν πετουβο**

Εθε φαιτεν βισι...

Χε ατσαχι εθβη†...

Πεν†ροτεν τωβρ...

الذهب والفضة والحجر
الكريم والحريز المغزول
والأرجوان.
صنعوا تابوتاً من
خشب لا يسوس
وصفحوه بالذهب داخلاً
وخارجاً.

وأنتِ أيضاً يا مريم
العذراء متسرّبة بمجد
اللاهوت داخلاً وخارجاً.
لأنكِ قدمت شعباً
كثيراً لله إبنك من قبل
طهارتك.

من أجل هذا
نعظمك...
لأنهم تكلموا...
نسأل ونطلب...

Part Three

The Mercy Seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.

* Was a symbol of God the Word, who was incarnate, of you without change, O undefiled.

He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities.

* Wherefore everyone...

And we too....

* The two golden Cherubim, continually covered, with their wings, the Mercy Seat.

**Πίλασθηριον ετορωβς ἰμοϋ
ζιτεν Μιχερονβιμ ετοι ἵθικων**

**Ετε Ψ† πιλοςος εταφβισαρξ
ἵθη† ὠ †αταβνι ΔΕΝ
οϋμετατψιβ†**

**Αψωπι ἵτουβο ἵτε νεννοβι
νεμ ονρεψχω εβολ ἵτε νενἄνομιἄ**

Εθε φαι οτον νιβεν...

Ἄνον ζωντεν τωβρ...

**Χερονβιμ ἵννουβ ετοι ἵθικων
ερωβς ἰπιλάσθηριον ΔΕΝ
νοϋτενζ ἵσχοϋ νιβεν**

الغطاء المظلل عليه
بالكرويين المصورين.

أى الله الكلمة الذى
تجسد منك أيتها التى بلا
عيب بغير تغيير.

وصار تطهيراً لخطايانا
وغافراً لآثامنا.

من أجل هذا...
ونحن أيضاً...
كروياً ذهب مصوران
مظللان على الغطاء
باجنحتهما كل حين.

Overshadowing, the place of the Holy, of the Holies, in the Second Tabernacle.

* You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.

Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration.

* Wherefore we...

For they spoke of you...

* We entreat and pray...

Ἐπερῶνιβι ἐὲρηνι ριχεν πιμα εὐῶ
ἵντε νη εὐῶ ἄεν ἴσκηνη
ἰμαρῶνονῆ

Ἦθο ρωι Ἐαρια νιανανωο ἵωο
νεμ νιανανῶβα ἵῶβα σεερῶνιβι
ἐχω

Ἐρωσ ἐποτρειφωντ εφχη ἄεν
τενεχι φαι ἐταφῆ ἰπενῆνι χωρις
νοβι ριωιβῆ

Ἐβε φαι τενβῆσι...

Χε ατσαχι εῶβηῆ...

Ἰενῆρο τεντωβρ...

يظللان على موضع
قدس الأقداس في القبة
الثانية.

وأنت أيضاً يا مريم
ألوف ألوف وربوات
ربوات يظللون عليك.

مسيحين خالقهم وهو
في بطنك. هذا الذي أخذ
شبهنا ما خلا الخطيئة
والتغيير.

من أجل هذا
نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب...

Part Four

You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true manna.

* The Bread of Life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.

Wherefore everyone...

* And we too....

It befits you, to be called, the Golden pot, where the manna was hidden.

* For that was kept, in the Tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.

Of the good things, that the Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.

Ἦθο πε πιςταμνος ἵνοῶβ
εττοῶβνοῶτ ἐρε πιμαννα ρηπ
ἵῶρηνι ἄεν τεφμηῆ

Πιωικ ἵντε ἵωνῶ ἐταφῆ ἐπεσῆτ
ναν ἐβολῶεν ἴφε αφῆ ἰῶωνῶ
ἰπικοςμος

Ἐβε φαι οῶον νιβεν...

Ἰνον ρων τεντωβρ...

Ἰτωμι γαρ ἐρο εῶροῶμοῶτ
ἐπεραν χε πιςταμνος ἵνοῶβ ἐρε
πιμαννα ρηπ ἵῶητῆ

Φη μεν ἐτεῶματ ψατχαφ ἄεν
ἴσκηνη ἵοῶμετμεῶρε ἵντε
νεψωηρι ἰΠῆσῶ

Ἐβε νιπεῶνανεῶτ ἐταφαιτοῶ
νεμωῶτ ἵχε Πῶσ Φῆ ρι ἵψαφῆ
ἵσῶνα

أنتِ هي قسط الذهب
النقى المخفى المن في
وسطه.

خبز الحياة الذي نزل
لنا من السماء وأعطى
الحياة للعالم.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

يليق بك أن يُدعى
اسمك قسط الذهب
المخفى فيه المن.

فذاك وضع في القبة
شهادة لبني إسرائيل.

من أجل الخيرات التي
صنعها معهم الرب الإله
في برية سيناء.

* You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.

You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.

* Wherefore we...

For they spoke of you...

* We entreat and pray...

Ἦθο ζωι Ὑαρια ἀρεται θεν
τενεχι ὑπιμαννα ἠνοητον ἔτασι
εβολθεν Φιωτ

Ἀρεμασϥ αβνε θωλεβ αϥτ ναν
ὑπεϥωμα νεμ πεϥσνοϥ
ετταινοϥτ ανωνθωα ενεβ

Θεβε φαι τε νβισι...

Χε αϥσαχι εοβητ...

Ἰεντρω τε ντωβρ...

وأنت أيضاً يا مريم
حملت في بطنك المن
العقلي الذي أتى من
الآب.

وولده بغير دنس
وأعطانا جسده ودمه
الكريمين فحيينا إلى الأبد.

من أجل هذا
نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب

Part Five

You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning lamp. .

* That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable light.

The True God, out of True God, who was incarnate, of you without change.

* By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.

And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.

* Wherefore everyone...

And we too.....

Ἦθο τε τλϥχνιά ἠνοϥβ
εττοϥβνοϥτ ετϥαι θα πιλαμπασ
εομεβ ἠσχοϥ νιβεν

Ἔτε φρωινη ὑπικοσμοϥ
πιατϥδωντ εροϥ πι εβολθεν
πιϥρωινη ἠαϥδωντ εροϥ

Πινοϥτ ἠταφμη εβολθεν
οϥνοϥτ ἠταφμη ἔταϥβισαρϥ
ἠθητ θεν οϥμεταϥβιτ

Ἐιτε τεϥπαροϥσι αϥεροϥωινη
ερον θα νηετρεμσι θεν ὑχακι νεμ
τθηιβι ὑφμοϥ

Ἀϥσοϥτεν νε νβαλαϥχ εφμοϥιτ
ἠτε τερηνη ειτεν τκοινωνιά ἠτε
νεϥμϥστηριον εϥϥ

Θεβε φαι οϥνονιβεν...

Ἀνον ζων τε ντωβρ...

أنت المنارة الذهب
النقى الحاملة المصباح
المتقد كل حين.

الذي هو نور العالم غير
المقرب إليه الذي من
النور غير المدنى منه.

الإله الحق من الإله
الحق الذى تجسد منك
بغير تغيير.

بظهوره أضاء علينا نحن
الجلوس فى الظلمة وظلال
الموت.

وقوم أرجلنا إلى طريق
السلام بشركة أسرار
المقدسة.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

* All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the True Light.

That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the Tabernacle.

* That was made, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.

He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.

* For He whom you have born, is the Sun of Righteousness, and He has healed us, of all our sins.

Wherefore we....

* For they spoke of you...

We entreat and pray...

Υἱος ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΔΕΝ ΠΒΙΣΙ
ἸΠΟΥΨΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ ὠ ΤΛΥΧΝΙΑ
ἸΝΝΟΥΒΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἸΜΗΙ

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ἸΜΑΥ ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ
ΔΕΝ ΟΥΝΟΥΒ ΕΥΩΤΠ ἸΚΑΘΑΡΟΣ
ΨΑΥΧΑΣ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ

ΣΕΕΡΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΡΟΣ ΖΙΤΕΝ
ΖΑΝΧΙΧ ἸΡΩΜΙ ΕΥΤΝΕΖ ἸΝΣΑ
ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ ἸΠΙΕΖΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΙΕΧΩΡΖ

ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ ΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΩΜΙ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ

ΠΘΟΥ ΣΑΡ ΠΕ ΦΡΗ ἸΤΕ
ΤΔΔΙΚΕΟΣΥΝΗ ἈΡΕΜΑΣΥ ΑΥΤΑΔΒΟΝ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ...

ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ...

ΤΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ...

كل الرتب العلوية لم تقدر أن تشبهك أيتها المنارة الذهبية حاملة النور الحقيقي.

فتلك صُنعت من ذهب مختار نقي ووضعت في القبة.

تُدبر بأيدي البشر إذ يُعطي زيت لمصاييحها نهاراً وليلاً.

والذى فى بطنك يا مريم العذراء اضاء لكل إنسانٍ أت إلى العالم.

لأنه هو شمس البر ولدته وشفانا من خطايانا.

من أجل هذا نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب...

Part Six

* You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.

That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.

* Which is God the Word, who took flesh from you, and offered Himself as incense, to God His Father.

Wherefore everyone....

ΠΘΟ ΤΕ ΤΨΟΥΤΡΗ ἸΝΝΟΥΒ
ἸΚΑΘΑΡΟΣ ΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΧΕΒΣ ἸΧΡΩΜ
ΕΤΣΜΑΡΟΥΤ

ΦΗΕΤΟΥΒΙ ἸΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΜΑ ἸΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΨΑΥΤΟΥΒΟ
ἸΝΝΙΝΟΒΙ ἸΝΤΕΥΩΛΙ ἸΝΝΙΑΝΟΜΙΑ

ΕΤΕ ΦΤ ΠΙΛΟΣΟΣ ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ
ἸΔΗΤ ΑΦΟΛΥ ΕΠΨΩΙ ἸΝΟΥΣΘΟΙΝΟΥΨΙ
ΨΑ ΦΤ ΠΕΨΙΩΤ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ...

أنتِ هي الجمرة الذهب النقي حاملة جمر النار المباركة.

الذى يُؤخذ من المذبح يطهر الخطايا ويمحو الآثام.

أى الله الكلمة الذى تجسد منك ورفع ذاته بخوراً إلى الله أبيه.

من أجل هذا...

<p>* And we too... Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer. * For therein, is offered, the choice incense, before the Holies. Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense. * You too O Mary, have carried in your womb, the invisible, Word of the Father. He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race. * Wherefore we... For they spoke of you... * We entreat and pray....</p>	<p>ἌΝΘΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ... Ποτε ἀληθως ἠψωψτ αν ἠὲλι αἰψανμοῦτ ἐρο χε τψογρη ἠνογβ Θη μεν ἐτε ἡματ ψατταλο ἐψωψ ἠδητς ἡπίσθοινογψι ετςωτπ ἡπεῦθο ἠνηεθῶ Ψαρε Φτ ὠλι ἡματ ἠνινοβι ἠντε πιλαος ἐβοληιτεν πιδλιλ νεμ πιςθοι ἠντε πιςθοινογψι Ἦθο ρωι ἡαρια ἀρεψαι δεν τενεχι ἡπιατῶνατ ἐροψ ἠλοσος ἠντε ψιωτ Ψαι ἐταψενψ ἐψωψι ἠνογψιὰ εςωηπ ριχεν πι* δα πογψαι ἡπενςενος Εθβε ψαι τεμβίσι... Χεατσαχι εοβητ... Τεντχο τεντωβε...</p>	<p>ونحن أيضاً... حينئذ بالحقيقة لا أخطيء في شيء إذا ما دعوتك الجمره الذهب. فتلك يُرفع فيها البخور المختار أمام الأقداس. ويرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور. وأنت أيضاً يا مريم حملت في بطنك غير المنظور كلمة الأب. هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا. من أجل هذا نعظمك... لأنهم تكلموا... نسأل ونطلب...</p>
---	---	---

INTRODUCTION OF THE ORTHODOX CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you have brought forth unto us the Saviour of the whole world. He came and saved our souls.

Glory to Thee, our Master, our King, Christ. The pride of the Apostoles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

ΤΕΝΒΙΣΙ ἡΜΟ ἑΜΑΥ ἡΠΙΟΥΩΙΝΙ
ἦΤΑ ΦΩΜΗ: ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ ὦ
ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΘ ἡΜΑΚΝΟΥΤ: ΧΕ
ΑΡΕΜΙΣΙ ΝΑΝ ἡΠΣΩΤΗΡ ἡΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΤΗΡΥ: ΑΨΙ ΟΥΟΘ ΑΨΩΤ ἡΝΕΝΨΥΧΗ.

ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΠΕΝΝΗΒ ΠΕΝΟΥΡΟ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἡΨΟΥΨΟΥ
ἡΝΙἈΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΙΧΛΟΜ ἡΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΘΕΛΗΛ ἡΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ἡΤΑΧΡΟ ἡΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΧΩ ἑΒΟΛ
ἡΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

ΤΕΝΘΙΩΨ ἡΤΤΡΙΑΣ ἑΘΟΥΑΒ: ΕΣ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΤ ἡΝΟΥΤ:
ΤΕΝΟΥΨΤ ἡΜΟΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ:
ΚΥΡΙΕ ἑΛΕΗΣΟΝ: **Κ**ΥΡΙΕ ἑΛΕΗΣΟΝ:
ΚΥΡΙΕ ἑΥΛΟΣΗΣΟΝ: ἈΜΗΝ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجذك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهلل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

نبشـر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

THE ORTHODOX CREED

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father.

And He is coming again in

ἘΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖ†
ἔΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ Φ† ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ
ἠΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ
ἔΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸΣΕΝΑΥ ἔΡΩΟΥ
 ΔΝ.

ἸΤΕΝΝΑΖ† ἔΟΥΣ ΝΟΥΩΤ ἸΗΣ
ΧΡ̄Σ ΠΨΗΡΙ ἸΦ† ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
 ΠΙΜΙΣΙ ἔΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ
ἠΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΟΥΟΥΩΙΝΙ ἔΒΟΛΔΕΝ
 ΟΥΟΥΩΝΙ: ΟΥΝΟΥ† ἠΤΑΦΜΗ
ἔΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ† ἠΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ
 ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΝ ΠΕ: ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ
 ΝΕΜ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ
ἔΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ἔΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ἌΝΘΝ ΔΑ
 ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΨΙ
ἔΠΕΣΗΤ ἔΒΟΛΔΕΝ ἴΦΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΖ
ἔΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ: ΝΕΜ
ἔΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΖ
 ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡ̄ΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ἸΜΟΥ
ἔΞΗΜΙ ἔΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ
ΠΙΛΑΤΟΣ: ΑΨΥΠΕΜΚΑΖ ΟΥΟΖ
 ΑΥΚΟΣ.

ΟΥΟΖ ΑΨΤΩΝΥ ἔΒΟΛΔΕΝ
ἠΝΕΘΜΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΞΟΥΤ
ἸΜΑΖΨΟΥΤ ΚΑΤΑ ΝΙΣΤΡΑΦΗ.

ΑΨΥΕΝΑΨ ἔΠΨΩΙ ἔΝΙΦΗΟΥ
ΑΨΖΕΜΙΣΑΟΥΙΝΑΜ ἸΠΕΦΙΩΤ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ἔΝΗΟΥ ΔΕΝ ΠΕΨΩΟΥ

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتأم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

وأيضا يأتي في مجده

His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the holy spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church.

We confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

ἐϋχαρι ἔνηετομᾶ νεμ
νηεθωογτ: φηετε τεγμετογρο
ογαθμογγκ τε.

Се тennaзϭ ἐΠιπνεγμα
ἐθογαβ Πῶс ἡρεγϭ ἠπωνᾶ:
φнеθνηογ ἐβολθεν Φιωτ:
сеογωγт ἠμογ сеϭωογ наγ нем
Φιωт нем Πωηρι: φηεταγсаχι
θεν ηιπροφητης.

Еογi ἡαγiа ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ηεκκληсиа.

Тенеромолозин ἡογωμс
ἡογωт: ἐπχω εβολ ἡτε ηιηοβι.

Тенχογγт ἐβολ δατρη
ἡτᾶнастасиc ἡте ηιρεγμωογт:
нем πiωнᾶ ἡте πiεων εθνηογт:
αμην.

ليدين الأحياء والأموات،
الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح
القدس، الرب المحي المنبثق
من الآب. نسجد له
ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة
مقدسة جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي. أمين.

O GOD HAVE MERCY ON US

O God have mercy on us.
O God hear us.
O God look to us.
O God behold us.
O God have compassion on
us.

We are Thy people.
We are Thy creation.
Deliver us from our enemies.
Deliver us from inflation.
We are Thy servants.
Thou art the Son of God.
We believe in Thee.

Φϭ ηαιηαη.
Φϭ σωτεμ ἐρον.
Φϭ σομс ἐρον.
Φϭ χογγт ἐρον.
Φϭ γρεηηт δαρον.

Αηον δα πεκλαοс.
Αηον δα πεκπλαсма.
ηαημεν ἐβολθεν ηηηαχι.
ηαημεν ἐβολθα ογᾶβων.
Αηον δα ηεκᾶβιαικ.
Υιοс Θεοс ἡθοκ.
Αηηαηϭ ἐροκ.

ياالله ارحمنا.
ياالله اسمعنا.
ياالله أنظر إلينا.
ياالله أطلع علينا.
ياالله تراءف علينا.

نحن شعبك.
نحن جُبتلك.
نحننا من أعدائنا.
نحننا من الغلاء.
نحن عبيدك.
أنتَ إبن الله.
آمنا بك.

For Thou hast come and
saved us.

Visit us with Thy salvation.
And forgive us our sins.

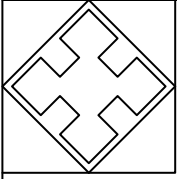
Χε ἀκὶ ἀκωτῆ μμων.

Χε μπερωι νι δει πεκογχα ι.

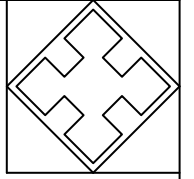
Ογο ρχα νεννοβι να νεβολ.

لأنك أتيت وخلصتنا.

تعهدنا بخلاصك.
وأغفر لنا خطايانا.



MORNING PRAYERS AND DOXOLOGIES



INTRODUCTION

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co-Essential Trinity.

Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour. Hail to Gabriel, who brought her the good news.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to the twenty four priets.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great forerunner. Hail to the, twelve apostles.

Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Antony, and the three Macarii.

ΤΕΝΟΥΩΤ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΥΑΒ:
†ΤΡΙΑΣ ἑΘΟΥΑΒ: ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ.

ΧΕΡΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ἑΤΑΣΜΕΣ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ:
ἑΤΑΨΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΣ.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΩ†
ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ:
ΠΙΣΩΤ Π ἸΠΙΨΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ.

ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥΤ:
ἸἑΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ: ΠΙΝΙΩ†
ἸΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ἑΝΑΤ:
ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΜΑΡΚΟΣ:
ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ: ΠΙΡΕΨΩΡ ἑΒΟΛ:
ἸΝΤΕ ΝΙΔΩΛΟΝ.

ΧΕΡΕ ΣΤΕΦΑΝΟΣ: ΠΙΨΟΡΠ
ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:
ΠΙΣΙΟΥ ἸΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΙ.

ΧΕΡΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ: ἸΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ ΑΒΒΑ ΔΗΤΩΝΙ:
ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

نسجد للآب والابن
والروح القدس. الثالث
المقدس المساوى.

السلام للعدراء التى
ولدت مخلصنا. السلام
لغبريال الذى بشرها.

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة. السلام للأربعة
والعشرين قسيسا.

السلام للشاروبيم.
السلام للسيرافيم. السلام
لجميع الطغمت السماوية.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للإثنى
عشر رسولا.

السلام لأينا مرقس
الإنجيلى مبدد الأوثان.

السلام لاستفانوس
الشهيد. السلام لجرجس
كوكب الصبح.

السلام لجميع صفوف
الشهداء. السلام لأبنا
أنطونيوس والثلاثة
المقارات.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.

Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Thy kingdom.

**Χερε π̄χορος τηρϋ: ἡτε
ν̄ιστατροφορος: χερε η̄θεοταβ
τηροϋ: ετατραναϋ̄Π̄ος.**

**Ζιτεν νογετχη: Π̄ιχριστος
Πενοτρο: ἀρι οϋναι νεμαν: δ̄εν
τεκμετοτρο.**

السلام لجميع صفوف
لباس الصليب. السلام
لجميع القديسين الذين
أرضوا الرب.

أيها المسيح ملكنا
بصلواتهم إصنع معنا رحمة
في ملكوتك.

DOXOLOGY FOR OUR LORD JESUS

O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.

Thou hast come into the world, through Thy Love for man, and all the creation, rejoiced at Thy coming.

Thou hast saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

Thou gavest unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless Thee, with Thine angels.

When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.

Let the thought of light, shine within us, and do not let the darkness, of pain cover us.

That we may praise Thee, with understanding, proclaiming and saying, with David.

**Πιοτωινη ἡταϋμη: ἡ
φ̄ηετροτωινη: ἔρωμι νιβεν:
ε̄θηνοϋ̄ε̄πικοςμος.**

**Δ̄κῑ ἔπικοςμος: ζιτεν
τεκμετμαρωμι: ᾱϋ̄κτησις τηρϋ:
θεληλ̄ δ̄α πεκχῑνι.**

**Δ̄κωϋ̄ ἡ̄Δ̄λαμ: ἔβολδ̄εν
ϋ̄απατη: ᾱκερ̄ ε̄τα ἡ̄ρεμ̄ε: δ̄εν
νινακ̄ζῑ ἡ̄τεϋ̄μοϋ.**

**Δ̄κϋ̄ ν̄αν ἡ̄πῑπνευμα: ἡ̄τε
ϋ̄μετϋ̄μηρι: ε̄νηω̄ς ε̄ν̄μοϋ̄ ἔροκ:
νεμ̄ νεκᾱσ̄ε̄λος.**

**δ̄εν̄ π̄χιν̄ο̄ρεϋ̄ῑ ν̄αν̄ ἔδο̄τη: ἡ̄χε
ϋ̄νη̄αϋ̄ ἡ̄ω̄ρη̄: ὦ̄ Π̄ιχριστος
Π̄εννοϋ̄ϋ̄: π̄ιοτωινη ἡ̄ταϋμη.**

**Π̄αροϋ̄ω̄αι ἡ̄δ̄η̄τεν: ἡ̄χε
ν̄ιλο̄σῑκομος ἡ̄τε π̄ιοτωινη: ο̄το̄
ἡ̄πε̄ν̄ο̄ρεϋ̄βο̄ςτεν: ἡ̄χε π̄χᾱκι
ἡ̄ν̄ιπᾱθος.**

**Ζ̄ινα ἡ̄τε̄νη̄ω̄ς ἔροκ: ἡ̄νο̄η̄τος
νεμ̄ Δ̄ᾱν̄ῑδ̄: ε̄νω̄ϋ̄ ο̄ν̄β̄η̄κ: ο̄το̄
ε̄νη̄ω̄ ἡ̄μο̄ς.**

أيها النور الحقيقي
الذي يضيء كل إنسان
آت إلى العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك
للشعر وكل الخليقة تهللت
بمحبتك.

خلصت آدم من الغواية
وعتقت حواء من طلقات
الموت.

أعطيتنا روح البنوة.
نسبحك ونباركك مع
ملائكتك.

عندما يدخل وقت
باكر إلينا أيها المسيح إلهنا
النور الحقيقي.

فلتشرق فينا حواس
النور ولا تغطيها ظلمة
الآلام.

لكي نسبحك عقليا مع
داود صارحين نحوك
قائلين.

My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Thy words.

Hear our voices, according to Thy great mercy, save us O Lord our God, according to Thy compassion.

O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.

The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.

Through Thy goodness, Thou provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.

That we may be worthy, to lift up our hands, before Thee without anger, or evil thoughts.

At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Thy protection.

That we may proclaim, Thy righteousness daily, and praise Thy power, with David the prophet.

Saying “In Thy peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in Thee.

Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”

Χε ατερωορπ υφορ: ηχε
ναβαλ υφνατ ηωορπ:
εερμελεταν: δεν νεκσαχι τηροτ.

σωτεμ ετενηςμη: κατα
πεκνωτ ηναι: ναρμεν **Ποσ**
Πεννοτ: κατα νεκμετωενρητ.

Φνοτ πιγαρωοτω:
ηρεφερπεθαναεφ:
πιρεφεροικονομιν: ηνεφωτπ
ηκαλωσ.

Πιρεφερρημ ετχορ:
ηνηεταρφωτ ραροφ:
εφρεφδιωωοτ ητε ογον νιβεν:
νορημ ητοτογχα.

δεν τεκμετχηριστοσ: ακσοβτ
ναν υπιεχωρρ: αριδμοτ **ναν**
υπαιεροοτ: ενοι ηαθνοβι.

εορενερπεμψα εφαι ηνενηχιχ
επωωι: ραροκ υπεκμηο: χωρις
χωνητ νεμ μοκμεκ εφωοτ.

δεν ται ρανατοοτι: σοττων
νεμνωιτ εδοτη: νεμ **νεμνωιτ**
εβολ: δεν πογνοφ ητε τεκσκεπη.

εορενηω ητεκμεεομηι: ηεροοτ
νιβεν: ητενηωσ ετεκχομ: νεμ
Δαυιδ πιπροφητης.

Χε δεν τεκρηρηνη: Πιχηριστοσ
Πενσωτηρ: ανεκκοτ αντωοτη:
χε ανερθελπις εροκ.

θηπε οτπεθαναεφ: ιε
οτηπετρωλχ εβηλ: επτματ
ηρανησνηοτ: ετωοπ ριοτμα.

سبق أن بلغت عيناي
وقت السحر لأتلو جميع
أقوالك.

إسمع صوتنا كعظيم
رحمتك. ونجنا أيها الرب
إلينا حسب رأفاتك.

يا الله المهتم صانع
الخيرات مدبر مختاريه
حسنا.

المدبر القوى للملتجئين
إليه، المتشوق لخلاص
ونجاة كل أحد.

بصلاحك هيأت لنا
الليل. أنعم لنا بهذا اليوم
ونحن بغير خطية.

لنستحق أن نرفع أيدينا
إليك أمامك بغير غضب
ولا فكر ردي.

في هذا السحر سهل
طرقنا الداخلية والخارجية
بشترك المفرح.

لننطق بعدلك كل يوم
ونمجد قوتك مع داود
النبي.

قائلين بسلامك أيها
المسيح مخلصنا. رقدنا
وقمنا لأننا توكلنا عليك.

ما هو الحسن وما هو
الخلو. إلا إتفاق اخوة
ساكنين معاً.

United, in the True, evangelic love, like the apostles.

It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.

That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.

Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.

By psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

**ΕΥΕΡΕΥΦΩΝΙΝ: ΔΕΝ ΟΥΑΣΑΠΙ
ἸΜΗΝΙ: ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΚΗ: ΚΑΤΑ
ΝΙΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.**

**ἸΦΡΗΤ ἸΠΙΣΟΧΕΝ: ΕΤΑΦΕ
ἸΠΧΣ: ΕΥΗΝΟΥ ΕΧΕΝ ΤΜΟΡΤ: ΨΑ
ΕΘΡΗΙ ΕΝΙΒΑΛΑΥΧ.**

**ΕΥΦΩΣ ἸΜΗΝΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΔΕΛΛΟΙ
ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΤΙ: ΝΕΜ ΝΙΔΕΛΨΙΡΙ: ΝΕΜ
ΝΙΔΙΑΚΟΝΙΣΤΗΣ.**

**ΝΑΙ ΕΤΑΥΘΟΤΠΟΥ ΕΥΣΟΠ: ΝΧΕ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ: ἸΦΡΗΤ
ΝΟΥΚΥΘΑΡΑ: ΕΥΣΜΟΥ ΕΦΤ ΝΣΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ.**

**ΔΕΝ ΖΑΝΨΑΛΜΟΣ ΝΕΜ ΖΑΝΩΣ:
ΕΝΜ ΖΑΝΩΔΗ ἸΠΝΑ ΤΙΚΟΝ:
ἸΠΙΕΘΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΣ: ΔΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΝΑΤΧΑΡΩΥ.**

متفقين بمحبة حقيقية
إنجيلية كمثل الرسل.

مثل الطيب على رأس
المسيح النازل على اللحية
إلى أسفل الرجلين.

يمسح كل يوم الشيوخ
والصبيان والفتيان
والخدام.

هؤلاء الذين آلفهم
الروح القدس معاً مثل
قيثارة مسبحين الله كل
حين.

بمزامير وتسايح وترانيم
روحية النهار والليل بقلب
لا يفتر.

DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

**ἮΘΟ ΘΜΑΥ ἸΠΙΟΥΩΝΙΝ:
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΜΑΣΝΟΥΤ: ἈΡΕΨΑΙ ΔΑ
ΠΙΛΟΣΟΣ: ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ.**

**ΥΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΜΑΣΨ: ΑΡΕΘΩΙ ΕΡΕΟΙ
ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΔΕΝ ΖΑΝΩΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΣΜΟΥ: ΤΕΝΒΙΣΙ ἸΜΜΟ.**

**Χε ἸΘΟΥ ΔΕΝ ΠΕΨΟΥΩΨ: ΝΕΜ
ΠΤΜΑΤ ἸΠΕΨΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΨΙ ΑΨΩΨ ἸΜΜΟΝ.**

أنت يا أم النور المكرمة
والدة الإله حملت الكلمة
غير المحوى.

ومن بعد أن ولدته
بقيت عذراء. نعظّمك
بتسايح وبركات.

لأنه بارادته ومسرة ابيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ΔΝΟΝ **Ζ**ΩΝ **Τ**ΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ **Ε**ΥΝΑΙ:
ΖΙΤΕΝ **Ν**ΕΠΡΕΣΒΙΑ **Ν**ΤΟΤ **Α**ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك لدى محب البشر.

ANOTHER DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ **Ε**ΤΣΩΤΠ:
ΝΤΕ **Τ**ΕΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΑΥΨΕΝΑΥ **Ε**ΠΨΩΙ:
ΨΑ ΠΙΘΟΝΟΣ **Α**ΦΨΩΤ.

البخور المختار الذى لتوليتك صعد إلى كرسى الآب.

Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

ΕΖΟΤΕ **Π**ΙΘΟΙΝΟΥΤΙ:
ΝΤΕ **Ν**ΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΝΕΜ **Ν**ΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΜΑΡΙΑ **Τ**ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

أفضل من بخور الشاروبيم والسيرافيم يا مريم العذراء.

Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

ΧΕΡΕ **Τ**ΦΕ **Α**ΒΕΡΙ:
ΘΝΕΤΑ **Φ**ΨΩΤ **Θ**ΑΜΙΟΣ:
ΑΥΧΑΣ **Ν**ΟΥΜΑ **Ν**ΕΜΤΟΝ:
ΑΠΕΨΩΜΗΡΙ **Α**ΜΕΝΡΙΤ.

السلام للسماء الجديدة التى صنعها الآب وجعلها موضع راحة لابنه الحبيب.

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

ΧΕΡΕ **Π**ΙΘΟΝΟΣ:
ΑΒΑΣΙΛΙΚΟΝ:
ΑΦΗΕΤΟΥΤΑΙ **Α**ΜΟΥ:
ΖΙΧΕΝ **Ν**ΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

السلام للكرسى الملوكى الذى للمحمول على الشاروبيم.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

ΧΕΡΕ **Τ**ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ:
ΝΤΕ **Ν**ΕΝΨΥΧΗ:
ΝΘΟ **Σ**ΑΡ **Α**ΛΗΘΩΣ:
ΠΕ **Π**ΨΟΥΨΟΥ **Α**ΠΕΝΣΕΝΟΣ.

السلام لشفيعة نفوسنا. أنت بالحقيقة فخر جنسنا.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ **Ε**ΧΩΝ:
Ω **Θ**ΝΕΘΜΕΖ **Ν**ΘΜΟΤ:
ΝΑΖΡΕΝ **Π**ΕΝΣΩΤΗΡ:
ΠΕΝΘ **Ι**ΗΣΟΥΣ **Π**ΙΧΡΙΣΤΟΣ.

إشفعى فينا يا ممتلئة نعمة لدى مخلصنا ربنا يسوع المسيح.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

ΘΠΩΣ **Ν**ΤΕΨΤΑΧΡΟΝ:
ΖΕΝ **Π**ΙΝΑΖ **Ε**ΤΣΟΥΤΩΝ:
ΟΥΘ **Ν**ΤΕΨΕΡΘΜΟΤ **Ν**ΑΝ:
ΑΠΙΧΩ **Ε**ΒΟΛ **Ν**ΤΕ **Ν**ΕΝΝΟΒΙ.

لكى يثبتنا فى الإيمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ **Ν**ΙΠΡΕΣΒΙΑ:
ΝΤΕ **Τ**ΘΕΟΤΟΚΟΣ **Ε**ΘΟΥΑΒ **Μ**ΑΡΙΑ:
ΠΘ **Α**ΡΙΘΜΟΤ **Ν**ΑΝ:
ΑΠΙΧΩ **Ε**ΒΟΛ **Ν**ΤΕ **Ν**ΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE ANGELS

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.

They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.

Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.

Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΘΑΝΑΝΩΟ ἠΨΟ: ΝΕΜ ΘΑΝΘΒΑ ἠΘΒΑ: ἠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΜ ΑΣΤΕΛΟC ἔΘΟΤΑΒ.

ΕΥΘΕΙ ἔΡΑΤΟΥ: ἠΠΕἠΘΟ ἠΠΙΘΡΟΝΟC: ἠΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΕΥΨ ἔΒΟΛ ΕΥΧΩ ἠΜΟC.

Χε ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ: ΧΟΤΑΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΕΡΠΡΕΠΙ ἠΨ ΤΡΙΑC.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἠΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΗ ἠΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC: Π̄C ἠΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ألف ألف وروبوات ربوات رؤساء الملائكة والملائكة المقدسين.

وقوف أمام كرسي ضابط الكل صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالوث.

بشفاعات جميع صفوف الملائكة يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE APOSTLES

Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.

Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.

Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΝΕΝΝΙΟΥ ἠἈΠΟCΤΟΛΟC: ΑΥΘΙΩΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC: ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ: ἠΤΕ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

Α ΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΨ: ΘΙΧΕΝ ΠΚΑΘΙ ΤΗΡΗ: ΟΥΘ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΘ: ΨΑ ΑΥΡΗΧC ἠΨ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἠΤΕ ΝΑC̄ ἠἈΠΟCΤΟΛΟC: Π̄C ἠΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

آباؤنا الرسل بشروا في الامم بإنجيل يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم الى الارض كلها وبلغ كلامهم إلى اقطار المسكونة.

بصلوات سادتي الآباء الرسل يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE MARTYRS

Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΘΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΜ: ΑΥΤΗΤΟΥ
 ΗΧΕ Π̄Σ: ΕΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ: ΗΤΕ
 ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΑΥΤΟΥΧΩΟΥ ΑΥΝΑΘΜΟΥ: ΧΕ
 ΑΥΦΩΤ ΕΑΡΟΥ: ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑΥ:
 ΘΕΝΤΕΜΕΤΟΥΡΟ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
 ΤΗΡΥ ΗΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: Π̄Σ
 ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

أكاليل غير مضمحلة
 جعلها الرب على جميع
 صفوف الشهداء.

أنقذهم وخلصهم لأنهم
 التجأوا إليه. وعيّدوا معه
 في ملكوته.

بصلوات جميع صفوف
 الشهداء يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE SAINTS

Thy saints bless Thee, and they speak, of the glory, of Thy Kingdom.

Thy Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Thy Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross-bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ: ΕΥΕΣΜΟΥ
 ΕΡΟΚ: ΕΥΕΣΑΧΙ ΑΠΩΟΥ: ΗΤΕ
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΑΝΟΥΤ:
 ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΗΕΝΕΣ: ΟΥΟΣ
 ΤΕΚΜΕΤΟΣ: ΨΑ ΝΙΣΕΝΕΑ ΤΗΡΟΥ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
 ΤΗΡΥ ΗΤΕ ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: Π̄Σ
 ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

قديسوك يباركونك.
 وينطقون بمجد ملكوتك.

ملكوتك يا إلهي
 ملكوت ابدى وربوبيتك
 إلى كل الأجيال.

بصلوات كافة مصاف
 لابسى الصليب والأبرار
 والصادقين يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE FATHERS AND THE PROPHETS

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

ΧΕΡΕ ΗΛΙΑΣ: ΠΙΣΟΦΡΟΝ
 ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ ΕΛΙΣΕΟΣ:
 ΠΕΥΩΤΠ ΑΜΑΘΗΤΗΣ.

السلام لإيليا النبي
 المتعفف واليشع تلميذه
 المختار.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.

Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.

And all of our fathers, who have pleased the Lord, may their holy blessings, be a guard unto us.

Through their prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us peace.

Πινηϋτ ἡρεϋθιωϋ: ζεν τχωρα ἡτε Χημι: Βαρκος πἰποστολος: πεσϋορπ ἡρεϋερθεμι.

Πθο πε ἠματ ἡΦνοϋτ: Βαριἁ τπαρθενος: τωβρ ἡμοϋ ἔχων: εορεϋμαι δα πεντενος.

Πεινιϋτ ἡπατριαρχησ: πενιωτ αββα Σενηρος: φηετα νεϋεβωοῖ ἔθοταβ: εροτωινη ἡπεννοϋσ.

Πενιωτ ἡομολοσιτης: αββα Διοσκορος: αϋμϋϋ ἔχεν πιναρτ: οὔβε νιζερετικος.

Πεμ νενιοτ τηροϋ: ἔτατραναϋ ἡΠοσ: ἔρε ποῦσμοϋ ἔθοταβ: ϋϋπι ναν ἡοῦρεϋωισ.

Ζιτεν νοϋετχη: αριζμοτ ναν Φτ: ἡπιχω ἔβολ ἡτε νεννοβι: μοι ναν ἡοῦσωτ.

المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.

أنت هي أم الله يا مريم العذراء. اطلبي منه عنا أن يرحم جنسنا.

البطيريك العظيم أبونا أنبا ساويرس الذي أنارت تعاليمه المقدسة عقولنا.

أبونا المعترف أنبا ديسقوروس حارب عن الإيمان ضد الهرطقة.

وكل آبائنا الذي أرضوا الرب بركتهم المقدسة تكون لنا حارسا.

بصلواتهم انعم لنا يا الله بمغفرة خطايانا وأعطنا سلاما.

CONCLUSION OF THE MORNING DOXOLOGIES

Thy mercies, O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Thy compassion.

All the rain drops, are counted by Thee, and the sand of the sea, are before Thine eyes.

How much more are, the sins of my soul, manifest before Thee, O my God.

Νεκнай ἡ Πανοϋτ: ζανατβἡνπι ἡμωοϋ: σεϋ ἔμαϋω: ἡχε νεκμετϋενζητ.

Πιτελτιλη ἡμοϋνηωοϋ: σεἡπ ἡτοτκ τηροϋ: πικεϋω ἡτε φἰομ: σεχη ναρρεν νεκβαλ.

Ιε αῦηρ μαλλον: νινοβι ἡτε ταϋτηχη: ναι εθοτωνρ ἔβολ: ἡπεκἡθο Παοσ.

مراحمك يا إلهي غير محصاة. وكثيرة جدا هي رأفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.

فكم بالحرى خطايا نفسي هذه الظاهرة أمامك يا ربّي.

The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.

For Thou hast chosen the Publican, and the adulteress Thou hast saved, and the right-hand thief, my Lord Thou hast remembered.

And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

For Thou doest not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

Restore us O God, to Thy salvation, and deal with us, according to Thy Goodness.

For Thou art good, and merciful, let Thy compassion, speedily come to us.

Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Thy great mercy.

Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.

My peace I give to you, the peace, of my Father, I leave with you.

O King of peace, grant us Thy peace, render unto us Thy peace, and forgive us our sins.

Πινοβι εταιατοϋ: Πα̅ο̅ς
ἠνεκερπουμενι: οϋδε
ἠπερϋθ̅θηκ: ἐνα̅λνομι̅α̅.

Χε πιτελωνησ ακσοτπϋ:
ϋπορη ακωϋ ἠμοσ: πισони
ετσαοϋιναμ: Πα̅ο̅ς ακερπευμενι.

Δνοκ ζω Πα̅ο̅ς: δα πιρεϋερνοβι:
μα̅τσαβοι̅η̅ται̅ρι:̅ η̅νο̅υ̅με̅τα̅η̅να̅ο̅ι̅α̅.

Χε χορωϋ ἠϋμοϋ αν:
ἠπιρεϋερνοβι ἠϋρηϋ
ἠτεϋτασθοϋ: ἠτεσωνδ ἠχε
τεϋψϋχη.

Πατασθον Φϋ: ε̅δοϋη
ε̅πεκοϋχαι: α̅ριο̅τι̅ η̅με̅αν:̅ κα̅τα
τεκμετα̅σα̅θο̅σ.

Χε η̅θοκ ο̅τα̅σα̅θο̅σ: ο̅το̅ρ
ἠη̅νη̅τ:̅ μα̅ρο̅ν̅τα̅ρο̅η̅ η̅χω̅λε̅μ:
ἠχε̅ η̅ε̅κε̅με̅τ̅ω̅εν̅ρη̅η̅τ.

Ω̅εν̅ρη̅η̅τ̅ δ̅α̅ρο̅η̅ τη̅ρε̅η̅:̅ Π̅ο̅ς̅ Φ̅ϋ
Π̅εν̅σω̅τη̅ρ:̅ ο̅το̅ρ̅ η̅αι̅ η̅αν:̅ κα̅τα
πε̅κ̅νη̅ϋϋ̅η̅η̅αι̅.

Η̅αι̅ κ̅ι̅ρι̅ ἠ̅πο̅υ̅με̅νι:̅ ω̅̅ πε̅νη̅η̅β
Π̅χ̅ς:̅ εκ̅ε̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ τη̅νη̅η̅τ:̅ εκ̅ω̅ϋ
ε̅βο̅λ̅ εκ̅χω̅ ἠ̅μο̅σ.

Χε τα̅ρι̅ρη̅η̅η̅ ἠ̅νο̅κ:̅ ϋϋ ἠ̅μο̅σ
η̅ω̅τε̅η̅:̅ ἠ̅ρι̅ρη̅η̅η̅ ἠ̅Π̅αι̅ω̅τ:̅ ϋ̅χω̅
ἠ̅μο̅σ̅ η̅ε̅ω̅τε̅η̅.

Π̅ο̅ϋ̅ρο̅ ἠ̅τε̅ ϋ̅ρι̅ρη̅η̅η̅:̅ μο̅ι̅ η̅αν
ἠ̅τε̅κ̅ρι̅ρη̅η̅η̅:̅ σε̅μη̅ι̅ η̅αν
ἠ̅τε̅κ̅ρι̅ρη̅η̅η̅:̅ χα̅ η̅ε̅νη̅νο̅βι̅ η̅αν
ε̅βο̅λ̅.

الخطايا التي صنعتها يا
ربي لا تذكرها ولا تحسب
آثامي.

فإن العشار اخترته
والزانية خلصتها. واللص
اليمن يا سيدي ذكرته.

وأنا أيضا الخاطيء يا
سيدي علمني أن أصنع
توبة.

لأنك لا تشاء موت
الخطيء مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى
خلاصك وعاملنا
كصالحك.

لأنك أنت صالح
ورحوم. فلتدركنا رأفاتك
سريعا.

ترأف علينا كلنا أيها
الرب الاله مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكرهم يا
سيدنا المسيح. كن في
وسطنا صارخا قائلا:

سلامي أنا أعطيتكم.
سلام أبي أتركه معكم.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك، قرر بنا سلامك،
واغفر لنا خطيانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

Χωρ ἔβολ ἠνιχαχι: ἠτε
†εκκλησιᾶ: ἀρισοβ† ἔρος: ἠνεσκιμ
ψα ἔνεθ.

Εμμανουηλ Πεννο†: θεν
†ενμη† †νο†: θεν πῶο† ἠτε
Πεφω†: νεμ Πιπᾶ ἔθογαβ.

ἠτεψμο† ἔρον τηρεν:
ἠτεψτο†βο ἠνενη†: ἠτεψταλβο
ἠνιψω†: ἠτε νεψ††χη νεμ
νεψω†.

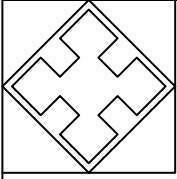
†ενο†ω†† ἠμοκ ὦ
Πιχρισ†: νεμ Πεκιω† ἠἀ†α†ος:
νεμ Πιπνε†μα ἔθογαβ: χε ακι
ακω†† ἠμον.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها فلا تتزعزع الى
الأبد.

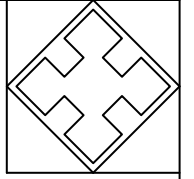
عمانوئيل إلهنا في
وسطنا الآن. مجد أبيه
والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.



VERSES OF CYMBALS



INTRODUCTION OF THE ADAM DAYS

Oh come let us worship the Holy Trinity: the Father, the Son and the Holy Spirit.

We the Christian people, for this is our True God.

We have hope in Saint Mary that God will have mercy upon us through her intercessions.

All calmness in the world, is through the prayers of Saint Mary the Virgin.

Αμοινη μαρενοωωτ:
η τριας εθοταβ: ετε φωτ νεμ
πωμη: νεμ πιπνευμα εθοταβ.

Ανον θα νιλδος: η χριστιανος:
φαισαρπε πεννοτ: η αληθινος.

Οτον οτχελις ηταν: δεν
θηεθοταβ Βαρια: ερε φτ ναι ναν:
χιτεν νεσπερβια.

Οτον ουμετσεμνος: η ηρη δεν
πικοςμος: εβολχιτεν πιωληλ:
η τε τασια Βαρια τπαρθενος.

تعالوا فلنسجد للثالوث
القدوس الذي هو الآب
والابن والروح القدس.

نحن الشعوب المسيحيين
لأن هذا هو الهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة
مريم. الله يرحمنا
بشفاعتها.

كل هدوء في العالم من
قبل صلاة القديسة مريم
العذراء.

INTRODUCTION OF THE WATOS DAYS

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co-Essential Trinity.

Hail to the Church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Τενοωωτ η φωτ νεμ
πωμη: νεμ πιπνευμα εθοταβ:
τριας εθοταβ: νομοοτςιος.

Χερε τεκκλησια: η η τε
νιασσελος: χερε τπαρθενος:
ετασμεσ Πενσωτηρ.

نسجد للآب والابن
والروح القدس. الثالوث
القدس المساوي.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة. السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا.

ANNUAL VERSES

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.

Hail to you, O Mary, a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Χερε νε Βαρια: τβρομπι
εθνεσως: θηετασμισι ναν:
η φνοτ Πιλοςος.

Χερε νε Βαρια: δεν οτχερε
εφοταβ: χερε νε Βαρια: ηματ
η φηεθοταβ.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة.

السلام لك يا مريم.
سلاما مقدسا. السلام لك
يا مريم أم القدس.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the Angel-Evangel.

Hail to the Cheriubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Abba Mark, the divinely-inspired.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, my lord the price, George.

Hail to our father Antony, the light of monasticism. Hail to our father Paul, the beloved of Christ.

Hail to the great abba Macarii, the light of monasticism, and his children the cross-bearers, the beloved of Christ.

Hail to you, O the just. Hail to the spirit-bearers. Hail to my holy Roman fathers, Maximus and Dometius.

Χερε Μιχαηλ: πιμωϋ
ἡαρχηνασσελος: χερε Γαβριηλ:
πισωτπι ἀπιχαιωεννοϋχι.

Χερε νιΧεροϋβιμ: χερε
νιΣεραφιμ: χερε νιτασμα τηροϋ:
ἡεποτραμιον.

Χερε νασ̄ νιοϋ: ἡαποστολος:
χερε νιμαθητης: ἡτε Πενσ̄
Ἰησοϋς Πιχριστος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιετασσελιςτης: χερε
πιαποστολος: αββα Μαρκος
πιωριμος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιωριχ ἡσεννεος: χερε
πιαελοφορος: πασ̄ ποτρο
Σεωρσιος.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδηβς ἡτε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμεριτ
ἡτε Πιχριστος.

Χερε πιμωϋ αββα Μακαρι:
πιδηβς ἡτε τμετμοναχος: νεμ
νεϋϋηρι ἡετατροφορος: νιμερατ
ἡτε Πιχριστος.

Χερε νωτεν ὡ νιδικεος: χερε
πιπνευμα τοφορος: χερε νενιοϋ
εθογαβ ἡρωμεος: Μαξιμος νεμ
Δοτμετιος.

Χερε πενωτ αββα Μωση: νεμ
Ἠσιδωρος πιπρεσβυτερος: χερε
πενωτ αββα Πρωι: πιθμη
πιρωμι ἡτελιος.

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة العظيم. السلام
لغبريال المبشر المختار.

السلام للشاروبيم.
السلام للسيرافيم. السلام
لجميع الطغمت السماوية.

السلام لساداتي الآباء
الرسل. السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للإنجيلي.
السلام للرسول أنبا مرقس
ناظر الإله.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للشجاع
البطل. السلام للمجاهد.
سيدي الملك جرجس.

السلام لأبينا أنبا
أنطونيوس. سراج الرهبة.
السلام لأبينا أنبا بولا.
حبيب المسيح.

السلام للعظيم أنبا
مقار. سراج الرهبة.
وأولاده لباس الصليب.
أحباء المسيح.

السلام لكما أيها
الصديقان. السلام للابسي
الروح. السلام لأبونا
القديسين الروميين.
مكسيموس ودوماديوس.

السلام لأبينا أنبا
موسى. وايسيدوروس
القس. السلام لأبينا أنبا
بيشوى. البار الرجل
الكامل.

<p>Χερε πενωτ αββα Παδωμ: ϕιωτ ἰτε τκοινωνια: νεμ Θεοδωρος πεφμαθητης: νεμ νεφψηριμμοναχος.</p> <p>Χερε νωτεν ὠ νιδελλοι: αββα Απολλο νεμ αββα Απιπ: χερε πενωτ αββα Αρσενιος: πσαδ ἰτε νιοτρωοτ.</p> <p>Χερε νωτεν ὠ νιαρχηερετς: νισαδ ἰτε τορθοδοζια: Αθανασιος πιαποστολικος: Κυριλλος Σενηρος νεμ Διοσκορος.</p>	<p>السلام لأبينا أنبا باحوم. أب الشركة. وتادرس تلميذه. وأولاده الرهبان.</p> <p>السلام لكما أيها الشيخين. أنبا أبوللو وأنبا أييب. السلام لأنبا أرسانيوس. معلم الملوك.</p> <p>السلام لكم يا رؤساء الكهنة. معلمى الأرثوذكسية. أثناسيوس الرسولى. كيرلس ساويرس وديسقوروس.</p>
--	--

In the presence of the patriarch, the congregation says

We ask Thee, O Son of God,
 to keep the life of our patriarch,
 Abba (...), the high priest.
 Confirm him upon his throne.

<p>Τεντσο εροκ ὠ Υιος Θεος: εορεκαρεζ εἰπωνδ ἰπενπατριαρχης: αββα (...) πιαρχηερετς: ματαχροϕ ειχεν πεφθρονος.</p>	<p>نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا (...). رئيس الكهنة تثبه على كرسيه.</p>
--	--

In the presence of a bishop or metropolitan, the congregation says

And his partner in the liturgy,
 our Holy, righteous father Abba
 (...) the Metropolitan (Bishop).
 Confirm him on his throne.

<p>Νεμ πεκκεϑφην ἰλιτοτρωος: πενωτ εθοταβ: ἰδικεος: αββα (...) πιμητροπολιτης (πιεπισκοπος): ματαχροϕ ειχεν πεφθρονος.</p>	<p>وشريكه فى الخدمة أبانا القديس البار أنبا (...) المطران (الأسقف) تثبه على كرسيه.</p>
--	---

In conclusion, the congregation says

Through the intercessions of
 the Theotokos, Saint Mary, O
 Lord, grant us the forgiveness
 of our sins.

That we may praise Thee,
 with Thy Good Father and the
 Holy Spirit, for Thou hast come
 and saved us.

<p>Ειτεν νιπρεσβια: ἰτε τθεοτοκος εθοταβ Βαρια: Πος αριθμοτ ναν: ἰπιχω εβολ ἰτε νενηνοβι.</p> <p>Εορενωος εροκ: νεμ Πεκιωτ ἰαγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: χε ακιακωτ ἰμνον.</p>	<p>بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p> <p>لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس. لأنك أتيت وخلصتنا.</p>
--	---

VERSES FOR THE ANGELS

<p>Χερε Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοῦι: ἡθοϋ ετοι ἡωορπ: δεν νιταζις ἡαζσελικον: εϋωεωϋ ἡπεμθοῦ ἡΠβοις.</p>	<p>السلام لميخائيل رئيس السمائيين. هو الأول في الطقوس الملائكية. يخدم أمام الرب.</p>
<p>Χερε Σαβριηλ: πιηωϋ ἡαρχηαζσελος: χερε φεταϋωϋεννοϋι: ἡΜαρια ϋπαρθενος.</p>	<p>السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم. السلام للذي بشر مريم العذراء.</p>
<p>Χερε Ραφαηλ: πορνοϋ ἡνιϋητ: χερε Σοϋριηλ: φα πιαλιπικτης.</p>	<p>السلام لرافائيل مفرح القلوب. السلام لسوريال المّبوق.</p>
<p>Χερε νιΧεροϋβιμ: χερε νιΣεραφιμ: χερε νιταζμα τηροϋ: ἡεποτρανιον.</p>	<p>السلام للشاروبيم. السلام للسيرافيم. السلام لجميع الطغيمات السمائية.</p>
<p>Χερε Πιϋτοϋ ἡζωοτη ἡασωματος: ετϋαι δε πιδαρια ἡτε Φϋ: οϋϋο ἡμοϋι νεμ οϋϋο ἡμασι: οϋϋο ἡρωμι νεμ οϋϋο ἡαητος.</p>	<p>السلام للأربعة حيوانات غير المتجسدين الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان ووجه نسر.</p>
<p>Οϋνηωϋ ϋαρ πε πιταιο: ἡτε νηεθοϋαβ ἡασωματος: νιοτηβ ἡτε ϋμεθμηι: πιχοϋϋτοϋ ἡπρεσβϋτερος.</p>	<p>عظيمة هي كرامة القديسين الغير متجسدين كهنة الحق. الأربعة والعشرين قسيساً.</p>

Hail to the Cheriubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

VERSES FOR OUR FATHERS THE APOSTLES

<p>Χερε ναο̅ς ἡιοϋ: ἡαποστολος: χερε νιμαθητης: ἡτε Πενο̅ς ἡνοϋς Πιχριστος.</p>	<p>السلام لسادتي الآباء الرسل. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.</p>
<p>Χερε πενωτ Πετρος: νεμ πεσαδ Παϋλος: νιηωϋ ἡστϋλλος: ετταϋρο ἡνιπικτος.</p>	<p>السلام لأبينا بطرس ومعلمنا بولس. العمودين العظيمين لثبات المؤمنين.</p>

<p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιετασσελιςτης: χερε πιὰποστολος: αββα Παρκος πιεῶριμος.</p> <p>Χερε πενωτ αββα Παρκος: πιετασσελιςτης: πιρεχωρ εβολ: ἠτε νιιδωλον.</p> <p>Πινωτ ἠρεχωριω: δεν τχωρα ἠτε Χημι: αββα Παρκος πιὰποστολος: πεσχορπ ἠρεχερχει.</p> <p>Βιοτωι βιοτωι: ὠ τχωρα ἠτε Χημι: χε αϕι ἠχε πεοτωι: δεν ουμετλαμπρος.</p> <p>Χερε Ιωαννης: πιετασσελιςτης: χερε πιωτπ ἠπαρθενος: ογοε πιεῶλοσος.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للإنجيلي. السلام للرسول مرقس ناظر الإله.</p> <p>السلام لأبينا مرقس الإنجيلي مبدد الأوثان.</p> <p>المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.</p> <p>تورى نورى يا كورة مصر لأنه قد أتى نورك بضياء.</p> <p>السلام ليوحنا الإنجيلي. السلام للبتول المختار الناطق بالإلهيات.</p>
--	---

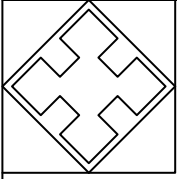
VERSES FOR THE MARTYRS

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, my lord the price, George.

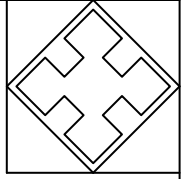
<p>Χερε Στεφανος: πιχορπ ἠμαρτηρος: χερε πιαρχηδιακων: ογοε ετςμαρωττ.</p> <p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωιχ ἠγεννεος: χερε πιὰθλοφορος: πασ̄ ποτρο Γεωργιος.</p> <p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωιχ ἠγεννεος: χερε πιὰθλοφορος: Θεῶδωρος πιςτρατιλατης.</p> <p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωιχ ἠγεννεος: χερε πιὰθλοφορος: Φιλοπατηρ Περκογριος.</p>	<p>السلام لإسطفانوس. أول الشهداء. السلاك لرئيس الشماسة المباركة. السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد. سيدى الملك جرجس.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد. تاؤدوروس الاسفهلار.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد. فيلوباتير مرقوريوس.</p>
---	---

Ἰαλοῦ ἡσαβη ἡπαρθενος:
†σωτη ἡκρυα ἡμης: †ωλετ ἡτε
Πιχριστος: †αγια Μαρην.

العذراء الصبية الحكيمة
السيدة المختارة الحقيقية
عروسة المسيح. القديسة
مارينا.



THE DOXOLOGIES



GRACIOUSLY ACCORD, O LORD

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed are Thou, O Lord, God of our fathers, and exceedingly blessed, and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, according to our hope in Thee.

For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Saviour, the hope of all the regions of the earth.

And Thou, O Lord, keep us safe from this generation and forever. Amen.

Blessed are Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Blessed are Thou, O Lord; make me to understand Thy commandments.

Blessed are Thou, O Lord; enlighten me with Thy righteousness.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ Π̄Σ̄C ἸΝΤΕΚ̄ΑΡΕΞ
ἘΡΟΝ ΔΕΝ ΠΑΙΕΞΟΥC ΦΑΙ ΕΝΟΙ
ἸΝΑΘΝΟΒΙ.

Κ̄CΜΑΡΩΟΥΤ Π̄Σ̄C Φ† ἸΝΤΕ
ΝΕΝΙΟ†: ΚΕΡΞΟΥC ὈCΜΑΡΩΟΥΤ: ὈΜΕΞ
ἸΝΩΟΥ ἸΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒΨΑ ἘΝΕΞ:
ἌΜΗΝ.

ΥΑΡΕΨΩΠΙ ἸΝΧΕ ΠΕΚΝΑΙ ἘΞΗΡΙ
ἘΧΩΝ Π̄Σ̄C: ΚΑΤΑ ΨΗΡΗ†
ΕΤΑΝΕΡΞΕΛΠΙC ἘΡΟΚ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΔ ἸΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
CΕΕΡΞΕΛΠΙC ἘΡΟΚ: ΧΕ ἸΝΘΟΚ ΕΘΝΑ†
ἸΝΤΟΥΞΡΕ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ἸΠCΗΟΥ ἸΝΤΗΙC.

ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ Φ† ΠΕΝCΩΤΗΡ:
†ΞΕΛΠΙC ἸΝΤΕ ΑΥΡΗΧΨ ἸΠΚΑΞΙ
ΤΗΡΨ.

ἸΝΘΟΚ ΔΕ Π̄Σ̄C ΕΚἘΑΡΕΞ ἘΡΟΝ:
ΕΚἘΝΑΞΜΕΝ ΕΚἘΤΟΥΧΟΝ
ΕΒΟΛΞΙΤΟΥΨ: ἸΠΑΙΧΩΟΥ ΦΑΙ ΝΕΜ
ΨΑ ἘΝΕΞ: ἌΜΗΝ.

Κ̄CΜΑΡΩΟΥΤ Π̄Σ̄C ΜΑΤCΑΒΟΙ
ἘΝΕΚΜΕΘΜΗΙ.

Κ̄CΜΑΡΩΟΥΤ Π̄Σ̄C ΜΑΚΑ† ΝΗΙ
ἘΝΕΚΜΕΘΜΗΙ.

Κ̄CΜΑΡΩΟΥΤ Π̄Σ̄C ΜΑ ΨΟΥΩΙΝΙ
ΝΗΙ ἘΝΕΚΜΕΘΜΗΙ.

تفضل يا رب أن
تحفظنا في هذا اليوم بغير
خطية.

مبارك أنت أيها الرب
إله آبائنا وامتزايد بركة،
واسمك القدوس مملوء مجدا
إلى الأبد. أمين.

فلتكن رحمتك علينا يا
رب كمثل اتكالنا عليك.

لأن أعين الكل
تترجأك، لأنك أنت الذي
تعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا
رجاء أقطار الأرض كلها.

وأنت يا رب تحفظنا
وتنجينا من هذا الجيل وإلى
الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب،
علمني عدلك.

مبارك أنت يا رب،
فهمني حقوقك.

مبارك أنت يا رب، أنر
لي برك.

Thy mercy, O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Thine hands.

Thou hast been my refuge from generation to generation.

I asked the Lord and said: “Have mercy on me, heal my soul; for I have sinned against Thee.”

Lord, I have fled unto Thee. Save me, and teach me to do Thy will, for Thou art my God.

And with Thee is the fountain of life. In Thy light shall we see light. Let Thy mercy come unto those who know Thee, and Thy righteousness unto the upright in heart.

To Thee belongs the blessing. To Thee belongs the praise. To Thee belongs the glory, O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever. Amen.

It is good to confess unto the Lord, and to sing praises unto Thy Name, O Most High; to show forth Thy mercy every morning, and Thy faithfulness every night.

Πο̄ς πεκναι ὡπ ὡα ἐνεε: νῑβνοῖ ἵτε νεκχιχ Πο̄ς ἰπερχατῆσωκ.

Χε ακῶπι ναν ἵνοῦμαἰφωτ ιςχεν χωοῦ ὡα χωοῦ.

Δνοκ αιχος χε Πο̄ς ναι νηι: ματοῦχο ἵταψῦχη χε αιερνοβι ἐροκ.

Πο̄ς αιφωτ εαροκ: ναρμετ ματσαβοι ἐιρι ἰπετεεβνακ: χε ἵθοοκ πε Πανοῦτ.

Εχη εατοτκ ἵχε τμοῦμι ἵτε ἵπωνε: εεν πεκοῦωιμι Πο̄ς ενενατ εοῦωιμι: μαρεϋι ἵχε πεκναι ἵνηετσωοῦν ἰμοοκ: οτοε τεκμεθμι ἵνηετοῦτων εεν ποῦεητ.

Εερῶατ νακ ἵχε πιςμοῦ: ἕερῶατ νακ ἵχε πιεωε: ἕερῖπρεπι νακ ἵχε πιωοῦ: Φιωτ νεμ Πωηρι νε Πιπῆα εθοῦαβ: φηετῶπ ιςχεν εη νεμ τνοῦ νεμ ὡα ἐνεε ἵτε πιενεε: ἀμην.

Νανε οῦωε εβολ ἰΠο̄ς: ἐερψαλιν ἐπεκραν πετβοι: ἐπχιμφιρι ἐπεκναι ἵεανὰτοοῖ: νεμ τεκμεθμι κα τα εχωε.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها.

لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإنني أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيقتك. لأنك أنت هو إلهي.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

لك تجب البركة. لك يحق التسييح. لك ينبغي التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العالی. أن یخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

PRAISES OF THE ANGELS

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men.”

We praise Thee. We bless Thee. We serve Thee. We worship Thee. We confess to Thee. We glorify Thee. We give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, King of heaven, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the one and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. Thou, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto Thee.

Thou, Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us.

Thou only art the Holy; Thou only art the Most High, O Lord, Jesus Christ, and the Holy Spirit; glory be to God the Father. Amen.

Ἰαρενηως νεμ νιαστρελος χε: οὔων ἡψτ̄ δ̄εν νηετβοσι: νεμ οὔρινην εἰξεν πικαρι: νεμ οὔτματ̄ δ̄εν νιρωμι.

Ἰενρωσ̄ ε̄ροκ̄ τε̄ν̄μοῦ ε̄ροκ̄: τε̄ν̄ρωμ̄ωι ἡμοκ̄: τε̄νοῦωτ̄ ἡμοκ̄: τε̄νοῦων̄ε̄ νακ̄ ε̄βολ̄: τε̄ν̄σαχῑ δ̄εν̄ πεκ̄ωον̄: τε̄ν̄ρωε̄π̄μοῦτ̄ ἡτοῦκ̄: ε̄οβε̄ πεκ̄νιωτ̄ ἡωον̄.

Π̄ο̄ς̄ π̄οῦρο̄ ε̄τ̄εἰξεν̄ νιφ̄νοῖσι: Φ̄τ̄̄̄ Φ̄ιωτ̄̄̄ πιπαντοκρατωρ̄: Π̄ο̄ς̄̄̄ Π̄ω̄ηρῑ ἡμᾱγᾱτ̄κ̄ πιμονοσ̄ενης̄ Ἰη̄ς̄̄̄ Π̄χ̄ς̄̄̄ νεμ̄ Π̄ῑπ̄η̄ᾱ ε̄θοῦαβ̄.

Π̄ο̄ς̄̄̄ Φ̄νοῦτ̄̄̄ πιρινη̄ ἡτε̄̄̄ Φ̄τ̄̄̄: Π̄ω̄ηρῑ ἡτε̄̄̄ Φ̄ιωτ̄̄̄: φ̄νη̄τω̄λῑ ἡφ̄νοβῑ ἡτε̄̄̄ πικοςμοσ̄̄̄ ναῑ̄̄ ναν̄: φ̄νη̄τω̄λῑ ἡφ̄νοβῑ ἡτε̄̄̄ πικοςμοσ̄̄̄ ω̄ε̄π̄νε̄ν̄τ̄χο̄ ε̄ροκ̄.

Φ̄νη̄τ̄ε̄μοσῑ̄̄ σαοῦῑναμ̄ ἡ̄̄̄ Π̄ε̄ριωτ̄̄̄ ναῑ̄̄ ναν̄.

Ἰ̄θο̄οκ̄ ἡμᾱγᾱτ̄κ̄ ε̄θοῦαβ̄: ἡ̄θο̄οκ̄ ἡμᾱγᾱτ̄κ̄ ε̄τ̄βοσι: Π̄ᾱο̄ς̄̄̄ Ἰη̄ς̄̄̄ Π̄χ̄ς̄̄̄ νεμ̄ Π̄ῑπ̄η̄ᾱ ε̄θοῦαβ̄: ε̄οῦωον̄ ἡψτ̄̄̄ Φ̄ιωτ̄̄̄: ἁ̄μ̄ην̄.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعرف لك. ننطق بمجداك. نشكرك من أجل عظم مجداك.

أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.

أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل سؤالاتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا.

أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالی يا ربی يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب. أمين.

Every day I will bless Thee, and praise Thine Holy Name forever and unto the ages of ages. Amen.

From the night season my soul awakes early unto Thee, O my God, for Thy precepts are a light upon the earth.

I have pursued Thy ways, for Thou hast become a helper unto me. Thou shalt hear my voice in the morning. Early will I will stand before Thee, and Thou shalt see me.

† ΠΝΑΪΜΟΥ ἔροκ ἰμηνι ἰμηνι:
† ΠΝΑΪΜΟΥ ἔπεκραν ἔθογαβωα ἔνεε
νεμωα ἔνεε ἵτε νι ἔνεε: ἄμην.

Ισχεν χωρ ε παπνα ωωρη
ἰμοϋ εαροκ Πανοϋ†: χε
εανοϋωινη νε νεκοϋαεεαενη
ειχεν πικαει.

Παιερμελεταν ειχεν νεκωιτ:
χε ακωωπι νηι ἵνοϋβοῆθος:
εανὰ τοοῖ Ποε εκεεωτεμ ἔτςμη:
ωωρη ειεταεοι ναερακ εκεναϋ
ἔροι.

أباركك كل يوم،
وأسبح اسمك القدوس إلى
الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين.

منذ الليل روجي تبكر
إليك يا إلهي، لأن أوامرك
هي نور على الأرض.

كنت أتلو في طرقك،
لأنك صرت لي معيناً.
باكراً يا رب تسمع
صوتي، بالغداة أقف
أمامك وتراني.

THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was form the dead and ascended into the heavens have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity have mercy upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ισχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ εκ παρθενος
γεννηθῆς ἐλεῆσον ἡμας.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ισχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ εταρωθῆς δι
ἡμας ἐλεῆσον ἡμας.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ισχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀνασταε εκ
των νεκρων κε ἀνελθων ιε τοϋε
οϋρανοϋε ἐλεῆσον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιῶ
Πνευματι: κε νηη κε ἀι κε ιε τοϋε
ἔωνας των ἔωνων: ἄμην.

Ἄγια τριαε ἐλεῆσον ἡμας.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من قام من
الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوث
القدوس ارحمنا.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thine Holy Name. Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O Thou Who art sinless, Lord have mercy on us. O Thou Who art sinless, Lord help us and receive our supplications.

For Thine is the glory, the dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heaven ...

Ἀγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς:
πανὰγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς:
Ἁγία Τριάς ἐβοῦα βλαβηναῖον.

Πὸς χα νεννοβι ναν ἐβολ: **Πὸς χα νενἀνομιὰ ναν ἐβολ:** **Πὸς χα νενπαρὰπτωμα ναν ἐβολ.**

Πὸς χεμπῶνι ἠνηετῶνι ἠτε πεκλαος: **μα ταβωοῦ εββε πεκραν ἐβοῦαβ:** **νενιοτ̄ νεν νενσνηοῦ εταγενκοτ̄ Πὸς μαμτον ἠνοῦψῆχη.**

Πιαθνοβι Πὸς ναι ναν: **πιαθνοβι Πὸς ἀριβοῆθιν ἐρον:** **ῶεπ τεπ̄τ̄ρο ἐροκ.**

Χε φωκ πε πῶοῦ νεν πιὰμαρι νεν πιτριάς ἀγιος: **Κυριὲ ἐλέησον:** **Κυριὲ ἐλέησον:** **Κυριὲ ἐλέησον.**

Ἀριτεν ἠεμπῶα ἠχος δεν οῦεπ̄εμοτ:

Πενιωτ̄ ετ̄ δεν νιφνοῖ...

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس. آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نوح نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.

لأن لك المجد والعزة والتقدیس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك. أمين.

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ...

INTRODUCTION TO THE DOXOLOGIES

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, the Mother of Christ.

Χερε νε τεπ̄τ̄ρο ἐρο: **ὠ θηἐβοῦαβ εομερ ἠῶοῦ:** **ἐτοι ἠπαρθενος ἠσχοῦ νιβεν:** **τ̄μασνοῦτ̄ ἠματ̄ ἠΠ̄χς.**

السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين. والدة الاله أم المسيح.

Offer our prayers, unto your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to whom have brought forth unto us the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind.

Intercede on our behalf, before Christ, whom you have brought forth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

**Δηιοῦ ἡτενπροσευχῆς ἔπωσι
χα πεωρηι ἡμερηιτῆς ἡτερχα
νηννοβι ναν ἐβολ.**

**Χερε θεῆτασμισι νανῆς
ἡπιουωινι ἡταφμηι Πχς
Πεννοῦτῆς τῆπαρθενος ἑθοῦαβ.**

**Ἄατχο ἡΠσς ἑῆρηι ἑχωνῆς
ἡτεχεροῦναι νευ νενψῆγῆς
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

**τῆπαρθενος Ἄαριᾶς τῆθεοτοκος
ἑθοῦαβῆς τῆπροστατης ἑτενηοτῆς
ἡτεπσενος ἡτετμετρωμι.**

**Δριπρεσβεριν ἑῆρηι ἑχωνῆς
ναθρεν Πχς φηεταρεχφοῦς
χοπως ἡτεχερῆμοτ νανῆς ἡπιχω
ἐβολ ἡτενηννοβι.**

**Χερε νε ὡ τῆπαρθενοςῆς τῆοῦρω
ἡμηι ἡἀληθινης χερε πῶουῶου
ἡτε πενσενοςῆς ἀρεχφο ναν
ἡεμμανουηλ.**

**τῆεντχο ἀριπενμεγῆς ὡ
τῆπροστατης ἑτενηοτῆς ναθρεν
Πενσς Ἰησοῦς Πιχριστοςῆς ἡτερχα
νηννοβι ναν ἐβολ.**

اصعدى صلاتنا إلى
إبنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا
النور الحقيقي المسيح إلهنا
العذراء القديسة.

إسأل الرب عنا ليصنع
رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا.

أيتها العذراء مريم والدة
الإله القديسة الشفيعة
الأمينة لجنس البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح
الذي ولدته لكي ينعم لنا
بمغفرة خطايانا.

السلام لك أيها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

DOXOLOGIES FOR THE VIRGIN, THE ANGELS AND THE HEAVENLY

Vespers Doxology for the Virgin

The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her Beloved, asking Him on our behalf.

As David has said, in the book of the Psalms, “Upon Thy right hand, O King, did stand the Queen.”

Solomon has called her, in the Song of Songs, “My sister and my spouse, my true city Jerusalem.”

For he has given a type of her, in diverse high names, saying “Come out of your garden, O choicest aroma.”

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

**Ερε ἰσολευ ἡΜαριαμ: δην
νιφνοῦ ἑταπρωι: σαοῖναμ
ἡπεςμενριτ: εστωβη ἡμοϋ ἐρη
εχων.**

**Κατα φρητ ἑταφχος: ηχε
Δαυιδ δην πιψαλου: χε ασορι
ερατς ηχε φοτρω: σαοῖναμ ἡμοκ
ποτρο.**

**Σολομων μοτῃ ερος: δην πιχω
ητε νιχω: χε τασωνι οτοθ
ταψφερι: ταπολις ἡμνι Ιλῆμ.**

**Αφτ μνινη ταρ ερος: δην
ζανμηψ ηραν ετβοσι: χε ἡμν
εβολδεν πεκηπος: ω θνετσωπ
ηαρωματα.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: φοτρω
ἡμνι ηδληθινη: χερε ηωοηωοτ
ητε πενσενος: ἀρεχο παν
ηεμμανοτηλ.**

**Πεντηο ἀριπενμενι: ω
τπροστατης ετενηοτ: ναθρεν
Πενος Ιησοϋς Πιχριστος: ητεφχα
νεννοβι ναν εβολ.**

زينة مريم في السموات
العلوية عن يمين حبيبها
تطلب منه عنا.

كما قال داود في
المزمور قامت الملكة عن
يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها في نشيد
الأنشاد وقال أختي
صديقتي مدينتي الحقيقية
أورشليم.

لأنه أعطى علامة عنها
بأسماء كثيرة عالية قائلا
أخرجي من بستانك أيتها
العنبر المختار.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

Midnight Doxology for the Virgin

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree,

**Πεμετνωτ ω Μαρια
τπαρθενος ηατωλεβ: σονι
ἡπιβις ἡπιβενι ετασολομων σαχι**

عظمتك يا مريم العذراء
غير الدنسة تشبه علو
النخلة التي تكلم عنها

spoken of by Solomon.

You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the Divinity.

You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the Kingdom of heaven

According to the promise, He promised to our father, King David the Patriarch, He came and fulfilled to us.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

εὐβητη

Θεο τε τμοουι ἕμωου ἡωνδ
ετδατ ἕπιλιβανος: ἕταπιἕμοτ
ἡτε τμεθνοττ βεβι ναν εβολ
ἡδητς.

Αρεμισι ναν ἡεμμανογηλ δεν
τμετρα ἕπαρθενικι: αχατεν
ἡκληρονομος ἡἕρηι δεν
ἕμετοτροἡηιφνοτι.

Κατα πωυ εταφωυ ἕμοϋ ἡτε
πενιωτ ἕπατριαρχη: ετε φαι πε
ἡτρο Δαυιδ αϋι αϋχοκϋ ναν
εβολ.

Χερε νε ὡ τπαρθενος: τοτρω
ἕμμη ἡἀληθινη: χερε ἡωουωου
ἡτε πενθενος: ἀρεχφο ναν
ἡεμμανογηλ.

Τεντχο ἀριπενμετι: ὡ
τἡροστατη: ἕτενχοτ: ναζρεν
Πενος Ιησοϋς Πιχριστο: ἡτεϋχα
νεννοβι ναν εβολ.

سليمان.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان. التي
نبعت لنا منه نعمة
اللاهوت.

ولدت لنا عمانوئيل من
أحشائك البتول وصيرنا
وارثين في ملكوت
السموات.

كالوعد الذي وعد به
أبانا رئيس الآباء الذي هو
الملك داود أتى وأكملاه
لنا.

السلام لك أيها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

Matins Doxology for the Virgin

Blessed are you, O Mary, the prudent and the chaste, the second tabernacle, the treasure of the spirit.

The pure turtle-dove, which declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort, which came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.

Ωορηιατ ἡθο Παρια τσαβε
ογο: ἡσεμνε: τμα: βτ ἡσκηνη:
πιαχο ἕπενυματικον.

ἡβρομἡγαλ ἡκαθαρος:
ἕηετασμοττ δεν πενκαρι: ογο:
ασφιρι ναν εβολ: ἡοτκαρπο: ἡτε
Πιπνευμα.

Πιπνευμα ἕπαρακλητον:
φηεταϋι εχεν πεωρηι: ϋιχεν
νιμωου ἡτε Πιορδανη: κατα
ἡττροπο: ἡνωε.

طوباك أنت يا مريم
الحكيمة العفيفة القبة
الثانية الكنز الروحي.

اليمامة النقية التي نادت
في أرضنا وأينعت لنا ثمرة
الروح.

الروح المعزي الذي
حل على ابنك في مياه
الأردن كمثال نوح.

For Noah's dove, has declared unto us, the peace of God, towards mankind.

Likewise you our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb.

To wit Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, was born of you unto us, and set free our race.

Let us all declare, with all our hearts, and with our tongues too, proclaiming and saying,

“O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Thine Holy Spirit, ever glorifying Thee.”

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἰβρομπί γαρ ετε ἡμαρ: ἠθος
αασιγεννοτης ναν: ἠτηρινη ἠτε
Φη: οηετασσωπιωα νιρωμι.

Ἦθο ζωι ὠ τενθελπις:
τηβρομπωαλ ἠνοητε: αρεῖνι
ἡπιναί ναν: αρεται θαρоч ден
тенеχι.

Ἔτε φαι πε Ἰησοϋς: πιμσι
ἐβολθεν Φιωτ: ατμασϋ ναν ἐβολ
ἠδῆη: αϥερ πενθενος ἠρεμθε.

Φαι γαρ μαρενταουϋς:
ἐβολθεν πενηηт ἠωορπ:
μενεσως οη ден πεнкеλας: εμωω
εβολ ενχω ἡμος.

Χε Πενσ̄ Ἰησοϋς Πιχριστος:
μαθαμιο νак ἠδρη ἠδηтени:
ἠογερφει ἠτε Πεκпневма
ἐθογав: ετη дозология νак.

Χερε νε ὠ τηπαρθενος: τηοτηω
ἡμνι ἠαληθινη: χερε πωοτηωοη
ἠτε πενθενος: ἀρεχφο ναν
ἠεμμανοτηηλ.

Тенτηо ἀριπενμεγ: ὠ
τηπροσταтис ἐтенгот: νазрен
Πенс̄ Ἰησοϋς Πιχριστος: ἠτεϥχα
ненновι νан ἐβολ.

لأن تلك الحمامة هي
بشرتنا بسلام الله الذي
صار للبشر.

وأنت أيضا يارجاءنا
اليمامة العقلية أتيت لنا
بالرحمة وحملته في بطنك.

أى يسوع المولود من
الآب ولد لنا منك وحرر
جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا أولا
وبعد ذلك بلساننا أيضا
صارخين قائلين.

ياربنا يسوع المسيح
اجعل لك فينا هيكلًا
لروحك القدس يعطيك
تمجيدا.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly

Seven archangels, always praising as they stand, before the Pantocrator, serving the Hidden Mystery.

Michael is the first. Gabriel is the second. Rafael is the third.

Ωαωϥ ἠαρχηααατελοα: σεοβι
ἐρατοη εγερθγμνοα: ἡπεῖθο
ἡπιπαντοκρατωρ: εγωεμωι
ἡμγστηριονετηηп.

Μιχαηλ πε πιζογιτ: Σαβριηλ
πε πιμαθ σναγ: Ραφαηλ πε πιμαθ

سبعة رؤساء ملائكة
وقوف يسبحون أمام
الضابط الكل يخدمون
السر الخفى.

ميخائيل هو الأول.
غبريال هو الثاني. رافائيل

A symbol of the Trinity.

Souriel, Sedakiel, Sarathiel and Ananiel. The luminous and holy, asking Him for the creation.

The Cherubim, the Seraphim, the thrones, dominions and powers, and the four incorporeal beasts, carrying the throne of God.

And the twenty four priests, in the Church of the Firstborn, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

“Holy, O God. The sick, O Lord, heal them. Holy, O Mighty. Those who slept, repose them.”

“Holy, O Immortal. O Lord, bless Thine inheritance, and may Thy mercy and Thy peace, be a fortress unto Thy people.”

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full, of Thine honour and Thy glory.

And when they say “Alleluia,” the Heavenly respond saying. “Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God.”

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly orders, that He may forgive us our sins.

Ϡομτ:καταπτρυποςηϠτριάς.

Соуринъ Седакинъ: Саратинъ
немъ Ананинъ: наиниϠ
ἡρεφεροτωνι ἐθογαβ: ηνεττωβρ
ἕμοϠ ἐῤρηι ἐχενπισωντ.

ΠιΧερονβιμ нем ниСераφим:
ниθρονος ниметос̄ ниχом: πιϠτον
ἡζων ἡἄσωματος: ετϠαι δα
πιζαρμα ἡθεος.

Πιχот ἠτον ἕπρεсβυτερος:
δεν Ϡεκκλнсиἄ ἡτε ниϠорп ἕμиси:
ετϠωс ἐροϠ ден оуметаθμοунк:
εтϠωϠ ἐβολ εтϠω ἕмос.

Χε ἄγιος ὁ θεος: ηνετϠωни
ματαλβων: ἄγιος Ιсхтрос:
ηнеτатенкоτ̄ Π̄ос̄ маἕτοννωτ̄.

Ἄγιος Θεαματος: ἕμοу
ἐτεκκληρονομια: μαρε πεκнай
немъ текзирннн: ои ἡсоβт
ἕπεκλαос.

Χε χογαβ οτοδ χογαβ: χογαβ
Π̄ос̄ саваωθ: τ̄Ϡε нем̄ ἡκαзи μεз
ἐβολ: ден πεκ̄ωот̄ нем̄ πεκ̄ταῑο.

ΑтϠанхос ἕπιΑλληλοτιἄ:
Ϡаре на ниϠноӯι оτωз ἕμωот̄: χε
ἄγιος ἄμην αλληλοτιἄ: πῑωот̄ Ϡα
Πенноӯτ̄ пе.

Αριπρεсβετιν ἐῤρηι ἐχων:
нӣс̄тра̄тиἄ ἡἄс̄зелικон: нем̄
нӣтаз̄ма ἡпоӯтранион: ἡτεϠχα
ненновина ἡβολ.

هو الثالث. كمال
الثالوث.

سوريال سداكيال
سراثيال وأنانيال هؤلاء
المنيرون العظماء الأطهار
يطلبون منه عن الخليفة.

الشاروبيم والسارافيم
الكراسي والأرباب
والقنات والأربعة
الحيوانات غير المتجسدين
الحاملون مركبة الله.

الأربعة والعشرون
قسيساً في كنيسة الأبقار
يسبحونه بلا فتور
صارحين قائلين.

قدوس الله. المرضى
اشفهم. قدوس القوى.
الراقدين يارب نرحمهم.

قدوس الذي لا يموت.
بارك ميراثك. ولتكن
رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك.

قدوس قدوس قدوس
رب الصاباؤوت. السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا.
يتبعهم السمايون قائلين
قدوس أمين هليلويا. الحمد
هو لاهنا.

اشفعوا فينا أيها
العساكر الملائكية
والطغمت السماوية ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for Saint John the Baptist

Among those born of women, no one is like you. You are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, foremost among the just. You are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, and those who believed on His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Ἰπε οὐρον τῶν ἁ γεννηθῆναι:
ἵντε ἡγεῖσθαι ἐφ' ὅτι ἡμῶν: ἡθῶν
οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι τῶν
ἰωάννης πρεσβυτέρου.

ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:

ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:

ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:

لم يقم في مواليد النساء من يشبهك. أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي. تعاليت في البر. أنت هو صديق الختن حمل الله.

شهدت للنور الحقيقي الذي أتى الى العالم. والذين يؤمنون باسمه صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

Another Doxology for Saint John the Baptist

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John

ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:

ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:

ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:

ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:
ἡθῶν οὐκ ἔστι ἄλλος ἡγεῖσθαι:

شهد يوحنا في الاناجيل الأربعة أني عمدت مخلصي في مياه الأردن.

ونظرت الروح القدس عندما نزل من السماء. وسمعت صوت الآب صارخاً قائلاً.

هذا هو ابني حبيبي الذي سرت به نفسي وصنع مشيئتي. إسمعوا له لأنه هو المحيي.

اشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان

the Baptist, that He may forgive us our sins.

**ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΡΤΩΜΟΣ: ἸΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.**

ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ, has chosen His Apostles: Peter and Andrew, And John and James;

**ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ:
ΑΦΩΤΠ ἸΝΕΦΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ἔΤΕ
ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ
ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ.**

الرب يسوع المسيح
اختار رسله. وهم بطرس
واندراوس. ويوحنا
ويعقوب.

And Philip and Matthew; Bartholomew and Thomas; James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

**ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ
ΥΑΤΘΕΟΣ: ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ
ΘΩΜΑΣ: ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΤΕ ΑΛΦΕΟΣ:
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.**

وفيلبس ومثي
وبرثلماس وتوما
ويعقوب بن حلفى
وسمعان القانوى.

Thaddaeus and Matthias; Paul, Mark and Luke; and the rest of the Disciples, who followed our Saviour.

**ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΙΑΣ:
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ
ΛΟΥΚΑΣ: ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ ἸΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΗΕΤΑΥΜΩΥΙ ἸΝΣΑ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ.**

وتداوس ومتاس.
وبولس ومرقس ولوقا.
وبقية التلاميذ الذين تبعوا
مخلصنا.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was numbered with, the rest of the Apostles.

**ΥΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΩΥΠΙ:
ἸΤΨΕΒΙΩ ἸΝΙΟΥΔΑΣ: ΝΕΜ ἸΧΩΚ
ἔΒΟΛ ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ: ἸΝΗΕΤΑΥΜΩΥΙ ἸΝΣΑ
ΔΕΣΠΟΤΑ.**

متياس الذى صار
عوضاً عن يهوذا. وكامل
وبقية التلاميذ الذين تبعوا
السيد.

Their sound went forth, into all the earth, and their words unto, the ends of the world.

**ΑΠΟΤΨΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἔΒΟΛ:
ΖΙΧΕΝ ἸΠΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟ
ΝΟΥΣΑΖΙ ΑΥΦΟΡ: ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ
ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.**

خرجت أصواتهم إلى
وجه الأرض كلها. وبلغ
كلامهم إلى أقطار
المسكونة.

Pray to the Lord on our behalf, my lords and fathers the Apostles, and the rest of the Disciples, that He may forgive us our sins.

**ΨΩΒΕ ἸΠΣΟ ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ: ὦ
ΝΑΟΨ ἸΝΙΟΥ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΚΕΨΒΕΣΝΑΥ ἸΜΑΘΗΤΗΣ: ἸΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.**

أطلبوا يا سادتي الآباء
الرسل والاثنان والاثنين
وسبعون تلميذاً ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for Saint Mark

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the Only-Begotten God.

**ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΟΥΟΖ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ: ΠΙΜΕΘΡΕ ΔΑ
ΝΙΜΚΑΥΖ: ἸΤΕ ΠΙΝΟΝΟΣΕΝΗΣ
ἸΝΝΟΥΤ.**

يا مرقس الرسول
والانجيلي الشاهد لآلام
الإله الوحيد.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the True light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, Hail to the Evangelist, Hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely-Inspired Evangelist, Saint Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Ακὶ ἀκεροῶσινι ἐρονῃ ζῆτεν
πεκεῶσσελιονῃ ἀκῆσαβον
ἠφῶτ νευ Πῶμηριῃ νευ
Πῖπνευμα ἔθοῶαβ.

Ακεντεν ἐβολῶεν ἡχακίῃ
ἐδοῶν ἐπιῶσινι ἠμηιῃ ἀκτεμμον
ἠπιωικ ἠτε ἡωνῶῃ ἐταῶι ἐπεσῆτ
ἐβολῶεν ἔφε.

Ανθῖσμον ἠῶρη ἠῶητκῃ ἠχε
νιφῶλη τηροῦ ἠτε ἡκαριῃ οῶοῶ
νεκσαῖ αῶφοῶῃ ῶα αῶρησ
ἠῆοικοῶμενη.

Χερε νாக ὠ πιαρτῦροῃῃ χερε
πιεῶσσελιςτῆςῃ χερε
πῖαποστολοῃῃ αββα **Μ**αρκοῃ
πῖωριμοῃ.

Ἰωβῶ ἠΠῶσ ἔῶρη ἐχωνῃ ὠ
πῖωριμοῃ ἠεῶσσελιςτῆςῃ αββα
Μαρκοῃ πιαποστολοῃῃ ἠτεῶχα
ἠεννοβι ναν ἔβολ.

أتيت وأنرت لنا
بانجيلك وعلمتنا الآب
والابن والروح القدس.

وأخرجتنا من الظلمة
الى النور الحقيقي.
وأطعمتنا خبز الحياة الذى
نزل من السماء.

تباركت بك كل قبائل
الأرض. وأقوالك بلغت
الى أقطار المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي. السلام
للمرسول مرقس ناظر الاله.

أطلب عنا ياناظر الاله
الانجيلي مرقس الرسول
ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGIES FOR THE MARTYRS

Doxology for Saint Stephen

The honoured martyr, of our Lord Jesus Christ, the holy Stephen, which means “A crown.”

God revealed unto him, the great mysteries, and his face did shine, like the face of an angel.

Φηετταιῶσῶτ ἠμαρτῦροῃῃ
ἠτε Πενῶσ Ἰησοῦσ Πιῶριστοῃῃ
φηἔθοῶαβ **Σ**τεφανοῃῃ ἔτε
περοῦῶεμ πεπιῶλομ.

Φηἔτα **Φ**ῆ βῶρη ἐροῶῃ
ἠῶανηῶτ ἠμῶστῆριονῃ
αῶβιοῶσινι ἠχε περοῶῃ ἠφῆρηῃ
ἠῖρο ἠοῶσσελοῃ.

الشهيد المكرم الذى
لربنا يسوع المسيح
القديس استفانوس الذى
تأويله الاكليل.

الذى كشف له الله
أسراراً عظيمة واستنار
وجهه مثل وجه ملاك.

He saw the glory of heaven, and Jesus at the right of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

Proclaiming and saying, “O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not sin against them.”

“For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.”

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.

Hail to you, O athlete, of our Lord Jesus Christ, the holy Stephen, which means “A crown.”

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the First Martyr, that He may forgive us our sins.

Φεταϋνατ ἐνιϕηνοῖ ἐτοῦηνη: ονοθ Παο̅ς Ἰησοῦς σαοῦιναμ ἰΠερωτ: η̅νητατϋῶνη ἔχωφ: η̅ναϋτωβλ ἡσα ποτοῦχαι.

Ερωω ἐβολ ερω ἰμοσ: χε Παο̅ς Ἰησοῦς Πι̅χριστος: ω̅πε πα̅πνευμα ἐροκ: ἰπερεπ παινοβι ἐναρωμι.

Χε ἡσεσωτη η̅ηλι αν: δεη η̅νητοῦιρι ἰμωοτ: ε̅βε πιωω η̅ντε ποϋητ: Π̅ο̅ς ἰπερσοβι ἰμωοτ.

Πεϋδρομοσ αϋχοκϋεβολ: ονοθ αϋμοτ ἔχεν τ̅μεθμη: αϋερφοριν ἰπι̅χλω η̅αθλωμ: η̅ντε τ̅μετμαρτ̅τροσ.

Χερε η̅ακ ὠ παθλητησ: η̅ντε Πεν̅ο̅ς Ἰησοῦς Πι̅χριστος: φη̅εθοϋαβ Στεφανοσ: ἐτε πεϋω̅ρεμπε πι̅χλωμ.

Τωβλ ἰΠ̅ο̅ς ἐ̅ρηι ἔχων: ὠ πι̅αρχιδιακων ε̅τ̅μαρωοτ: Στεφανοσ πι̅ωορπ ἰμαρτ̅τροσ: η̅ντεϋχα η̅εννοβι η̅αν ἐβολ.

الذي رأى السموات مفتوحة وربنا يسوع عن يمين أبيه. والذين يرمونه كان يطلب عن خلاصهم.

صارحاً قائلاً يا ربى يسوع المسيح إقبل روحى إليك ولا تحسب هذه الخطية على هؤلاء الناس.

لأنهم لا يدرون ماذا يصنعون من أجل عمى قلوبهم. يا رب لا تبكتهم.

أكمل سعيه ومات على الحق ولبس إكليل الشهادة غير المضمحل.

السلام لك أيها المجاهد الذى لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الإكليل.

أطلب من الرب عنا يا رئيس الشمامسة المبارك استفانوس الشهيد الأول ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Saint George

Saint George endured, for seven whole years, seventy impious kings, judging him every day.

They could not change his mind, neither his upright faith, nor the great love he had, for his King, Jesus Christ.

And he sang with David, “All

Ωαϋ η̅ρομπι αϋχοκοτ ἐβολ: η̅ηχε φη̅εθοϋαβ Γεωργιοσ: ἐρε πι̅ωβε η̅οτρο η̅ανομοσ: ε̅τ̅εαπ ἐροϋ ἰμμηι.

Υποῦϋφωησ ἰπεϋλοσισμοσ: οῦδε πεϋηαβτ̅ ε̅τ̅σοτ̅των: οῦδε τεϋηιϋτ̅ η̅αζαπη: ἐ̅δοτη ἐποτρο Π̅χ̅ς.

Ηαϋεραλιν η̅εμ Δαυιδ: χε

سبع سنين أكملها القديس جيورجىوس. السبعون ملكا منافقين يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره ولا إيمانه المستقيم ولا عظم محبته فى الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود

nations compassed me about, but in the Name of the Lord Jesus, will I destroy them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, my lord the prince, George.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, my lord the prince George, that He may forgive us our sins.

αγκωτ̄ ἐροι ἦχε νιϑνος τηροτ̄:
αλλα ζεν φραν ἡλχογς Πανοτ̄:
αιβι ἠπαβι ἠπρωπνεμωοτ̄.

Οτ̄νιωτ̄ ζαρ πε πεκταιο̄: ὠ
Πασ̄ ποτρο Σεωρσιος: ἐρε
Πιχριστος ραωι νεμακ: ζεν Ιλημ
ἦτε τ̄φε.

Χερε νακ ὠ πιμαρτ̄τρος: χερε
πιρωιχ ἦσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: πασ̄ ποτρο
Σεωρσιος.

Πωβζ ἠΠσ̄ ἐζρηι ἐχων: ὠ
πιαθλοφορος ἠμαρτ̄τρος: Πασ̄
ποτρο Σεωρσιος: ἦτεϗχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

قائلا أحاط بي جميع الامم
لكن باسم يسوع الهى
انتقمت منهم.

عظيمة هى كرامتك
ياسيدى الملك
جيورجىوس. المسيح يفرح
معك فى اورشليم
السمائية.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للشجاع
المجاهد. السلام لللابس
الجهاد. سيدى الملك
جيورجىوس.

أطلب عنا أيها الشهيد
المجاهد سيدى الملك
جيورجىوس ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for Saint Mena

What shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? Oh, the vanity of this world!

The holy Abba Mena, heard the Voice Divine, and forsook the whole world, and its vain glory.

He gave his soul unto death, and his flesh unto the fire, and received great afflictions, for the Son of the Living God.

Therefore, our Saviour, lifted him to His Kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr. Hail to

Εωπ οτ̄ν ἦτε πιρωι:
χεμζνοτ̄ ἠπικοςμος τηρϗ:
ἦτεϗοσι ἦτεϗψτ̄χη: οτ̄ πε παιωνζ
ἦεφληνοτ̄.

Πιασιος απα Μινα: αϗωτεμ
ἦσα τ̄σμη ἦνοτ̄: αϗω
ἠπικοςμος τηρϗ ἦσωϗ: νემ
πεϗωοτ̄ εθνατακο.

Αϗτ̄ ἦτεϗψμηχη ἐφ̄μοτ̄: νემ
πεϗωμα ἐπιχρωι: αϗωεπ
ζανηιωτ̄ ἠβασανος: εθβε Πωρηι
ἠφ̄νοτ̄ ετοηζ.

Εθβε φαι αΠενσωτηρ: ολϗ
εζοτ̄ν ἐτεϗμετοτ̄ρο: αϗτ̄ ναϗ
ἦνιαζαθον: νηετε ἠπε βαλ νατ̄
ἐρωοτ̄.

Χερε νακ ὠπιμαρτ̄τρος: χερε

إذا ربح الانسان العالم
كله وخسر نفسه فما هى
هذه الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا أطاع
الصوت الإلهى وترك عنه
العالم كله ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت
وجسده للنار وقبل
عذابات عظيمة لأجل ابن
الله الحى.

فلهذا رفعه مخلصنا إلى
ملكوته وأعطاه الخيرات
التي لم ترها عين.

السلام لك أيها

courageous hero. Hail to the struggle-mantled, the saint Abba Mena.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, the holy Abba Mena, that He may forgive us our sins.

πιψωιχ ἠσεννεος: χερε
 παθλοφορος: πασιος απα Μηνα.
 Τωβη ἠΠοσ ἐρημι ἐχων: ὠ
 παθλοφορος ἠμαρτυρος: πασιος
 απα Μηνα: ἠτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

الشهيد. السلام للشجاع
 البطل. السلام للمجاهد
 القديس أبا مينا.
 أطلب عنا أيها الشهيد
 المجاهد القديس أبا مينا
 ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Theban Martyrs

The holy and valiant martyrs, of the Theban Legion, who gave their lives for the Faith, and converted the pagans.

Egypt was their homeland, but Europe became their burial ground. Six thousand and six hundred soldiers, the best in the Roman army.

They fought with courage and honour, defeating the impious foes, but idols they would not worship, even under threat of death.

They threw their arms to the ground, and gave their necks unto the sword, preferring death as Christians, to life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord, was greeted by many miracles, and thousands of those who stood by, believed on the Name of Jesus Christ.

Blessed are you Saint Maurice, Exuperius and Candid; Victor, Ursus and Alexander,

the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyrs, Saint Maurice and his companions, that He may forgive us our sins.

DOXOLOGIES FOR THE SAINTS

Doxology for Abba Antony and Abba Paul

The two luminous pillars, the two shining stars, that give light to our souls, through their holy virtues:

Abba Antony and Abba Paul, who adorned their lives, with fasting and prayer, and great purity;

Inhabiting the wilderness, praising God incessantly, resting not day and night, like unto the angels.

They perfected their lives, in joy and rejoicing, and did win the unfading crown, in the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels, and the heavenly orders, and the choir of the saints, in perfect harmony;

Glorifying the Trinity, the Holy and Co-Essential, the beginning and the end, of all good things.

Blessed are they, in truth, our

Ω ΝΙΣΤΥΛΟΣ ἠρεμερωτωνι:
ΝΙΦΩΣΤΗΡ ἠαληθῆνον: ετερωτωνι
ἠνενψυχῆ: εἰτεν νοῦαρετη
ἐθογαβ.

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΜ **ΑΒΒΑ**
Παυλε: ΝΑΙ ΕΤΑΥΟΛΕΣΕ
ἠπορβιος: δεν εαλληστηα νεμ
εανῶληλ: νεμ ογνιψῆ ἠτορβο.

Ερωοπ ἠερῆι δεν **ΝΙΨΑΡΕΤ:**
ερωω ἐϕῆ δεν ογμεταμορνηκ:
ἠπιεροογ νεμ πιεχωρε: ἠφρηῆ
ἠνιασσελοσ.

Ωαντορχωκ ἠπορβιος ἐβολ:
δεν ογορνογ νεμ οθεληλ: αῦβι
ἠπιχλωμ ἠαττακο: δεν Ιλημ ἠτε
ῆφε.

Ερωω νεμ **νιασσελοσ:** νεμ
Νιτασμα ἠεπορρανιον: νεμ
ἠχοροσ ἠτε **νηεθογαβ:** δεν
ογνεμφωνια ἠνοτωτ.

Ερῆωογ ἠϿῆτριασ: ἐθογαβ
ἠνομοογσιος: ἐτε ἠεοσ τε ῆαρχη:
νεμ ἠρχωκ ἐβολ ἠαεαθον νιβεν.

Ωορνια τογ δεν ογμεθμη:

أيها العمودان النيران
الكوكبان الحقيقيان
المضيئان لنفوسنا
بفضائلهما المقدسة.

أبنا أنطونيوس وأبنا
بول. الذان زينا سيرتهما
بأصوام وصلوات وطهارة
عظيمة.

ساكنان في البراري.
مسيحان الله بلا فتور نهارا
وليلًا مثل الملائكة.

حتى أكمل عمرهما
بفرح وتهليل ونالا الإكليل
غير الفاسد في أورشليم
السمائية.

مسيحان مع الملائكة
والطغمات السمائية
ومصاف القديسين باتفاق
واحد.

مجدان الثالوث
الأقدس المساوي في
الجوهر الذي هو بداية
ونهاية كل الخيرات.

طوباهم بالحقيقة أبونا

saintly and righteous fathers, Abba Antony and Abba Paul, the beloved of the Christ.

Pray to the Lord on our behalf, my lords and fathers who love their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

ΝΕΝΙΟΨ ἑθοῦαβ ἡδικεος: αββα
 ΔΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
 ΝΙΜΕΝΡΑΨ ἦΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Ἰωβελ ἡΠσο̅ ε̅ρημι ε̅χων: ὠ
 ΝΑΟ̅ ἡιοΨ ἡμαιοῦψηρι:
 ΔΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
 ἦΝΤΕΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

القديسين البارين أنبا
 أنطونيوس وأنبا بولا محبي
 المسيح.

أطلبوا من الرب عنا يا
 سيدي الأبوين محبي
 أولادهما أنبا أنطونيوس
 وأنبا بولا ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for Abba Pishoy and Abba Paul of Tamoh

O Joseph, the high priest, of the great city, Alexandria; the pure celibate, adorned with true humility;

In the blessed days, of your high-priesthood, we the undeserving, received a blessing:

The coming of our fathers, the cross-bearers, the shining stars, Abba Pishoy and Abba Paul;

Who became unto us, a haven of salvation, and gave light to our souls, through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy, the perfect and righteous man. Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, my lords and fathers who love their children, Abba Pishoy and Abba Paul, that He

Ἰωσηφ πιαρχηερενς: ἦΝΤΕ ΨΙΩΨ
 ἡβακι ΡακοΨ: πιπαρθενος
 εττοῦβηοῦτ: ετχοελ ἡπιθεβιο
 ἡμνι.

Ἡρημι δην νιεροῦτ: ἦΝΤΕ
 τεκμεταρχηερενς: απαῖνιωΨ
 ἦῆμοτ ταρον: ἀνον δα
 νιατεμψα.

Ετε πιχινι ψαρον: ἦΝΤΕ ΝΕΝΝΙΟΨ
 ἡστατροφορος: αββα Πιψωι ΝΕΜ
 αββα ΠΑΥΛΕ: νιψωστηρ
 ετεροῦωινι.

Ναι εταῦψωπι ναν ἡπιςνατ:
 ἡλγμην ἦΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ: ατεροῦωινι
 ἡνενψγχη: ριτεν νογλγμψαρον
 ἑθοῦαβ.

Χερε πενωτ αββα Πιψωι:
 πιθμνι πιρωμ ἦτελιος: χερε
 πενωτ αββα ΠΑΥΛΕ: πιμενριτ
 ἦΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Ἰωβελ ἡΠσο̅ ε̅ρημι ε̅χων: ὠ
 ΝΑΟ̅ ἡιοΨ ἡμαιοῦψηρι: αββα
 Πιψωι ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ἦΝΤΕΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

يا يوساب رئيس كهنة
 المدينة العظمى
 الإسكندرية البتول النقى
 المتحرف بالتواضع
 الحقيقي.

في أيام رئاستك
 أدركتنا هذه النعمة
 العظيمة نحن غير
 المستحقين.

أى مجي أبويننا لابسى
 الصليب إلينا أنبا بيشوى
 وأنبا بولا الكوكبين
 النيرين.

هذين الذين صاروا لنا
 ميناء للخلاص وأضاءا
 أنفسنا بواسطة جسديهما
 الطاهرين.

السلام لأبيننا أنبا
 بيشوى الرجل البار
 الكامل. السلام لأبيننا أنبا
 بولا حبيب المسيح.

أطلبوا من الرب عنا يا
 سيدي الأبوين محبي
 أولادهما أنبا بيشوى وأنبا
 بولا ليغفر لنا خطايانا.

may forgive us our sins.

Doxology for Saint Athanasius the Apostolic

O great Athanasius; the pillar of the Church; the unyielding defender; of the Orthodox Faith.

The trusted shepherd; of the flock of Jesus Christ; the honoured patriarch; Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed; our saintly father, the patriarch; Saint Athanasius the Apostolic; the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, Our saintly father the patriarch, Saint Athanasius the Apostolic, that He may forgive us our sins.

يا أثناسيوس العظيم، يا عمود الكنيسة، المدافع الذى لا يلين، عن الإيمان المستقيم.
الراعى المؤمن، لقطيع المسيح، البطريرك المكرم، أثناسيوس الرسول.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΙΣ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΪΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΑΒΒΑ ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ: ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
Πωβη ΪΠ̄ς ε̄ρηι ε̄χων:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΪΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΑΒΒΑ ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسول، حبيب المسيح.
أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION OF THE DOXOLOGIES

Be our advocate, in the highest where you are, O lady of us all, the Mother of God, the ever-virgin Mary.

Ask of Him Whom you have borne, our Good Saviour, to take away our afflictions, and accord to us His peace.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

ΩΩΠΙ ΝΘΟ ΕΡΕ ΣΟΜΣ ΕΧΩΝ: ΔΕΝ ΝΙΜΑ ΕΤΒΟΣΙ ΕΤΕΡΕΧΗ ΝΔΗΤΟΥ: Ω ΤΕΝΟΣ̄ ΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΨΘΕ̄ΟΤΟΚΟΣ: ΕΤΟΙ ΪΠΑΡΘΕΝΟΣ̄ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΩαΨθo Ϊφνηταρεμασψ: Πενσωτηρ̄ η̄αζαθος: η̄τεψωλι η̄ηαιδισῑ ε̄βολθαρoν: η̄τεψεμνι ναη̄η̄τεψθιρηνη.

Χερε νε̄ ω̄ ψπαρθενoς: ψογρω Ϊμμη̄ η̄αληθινη: χερε̄ η̄ψογψογ η̄τε̄ πενσενoς: ᾱρε̄χψο ναη̄ η̄εμμανογηλ.

كوني أنتِ ناظرة علينا في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها. ياسيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.

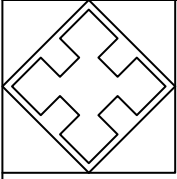
إسألِي الذى ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا

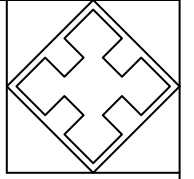
We ask you to remember us,
O our faithful advocate, before
our Lord Jesus Christ, that He
may forgive us our sins.

Ἰησοῦ ἀριπενμενι: ὦ
ἡπρόστατης ἑτεροῦτ: ναζρεν
Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: ἡτεψχα νεννοβι
ναη̄εβολ.

عمانوئيل.
نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعه المؤتمنه أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.



DOXOLOGIES OF THE FEASTS



DOXOLOGY FOR THE COPTIC NEW YEAR

Praise the Lord with a new praise: O people who love Christ our God: for He visited us with his salvation: as a Good One and Lover of Mankind.

We send the praise unto Thee: with voices of glorification: O our Good Savior: confirm us unto the end.

Grant us, O Lord, Thy peace: save us from the hands of our enemies: humble their counsel: and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year: through Thy goodness, O Lord: the rivers and the springs: and the seeds and the fruits.

Bless us in our works: with Thine heavenly blessings: send us from Thine highest: Thy grace and Thy goodness.

The afflicted save them: the travelers return them: the bound loosen them: and those who have slept repose them.

Lift away Thy wrath from us: and deliver us from famine: and from the snares of the demons: O Giver of good things.

Θωσ ἐΠβοις **δ**εν ονθωσ ἰβερι: ὠ
νιλαοσ ἰμμα **Π**ιχριστοσ **Π**εννοϣ: **ϣ**
ε αϣεμπενωι **δ**εν πεφοϣαι: **ϣ**
ωσ ἀσαθοσ ονοθ ἰμαρωι.

Πενοϣωρπ **νακ** ἰπιθωμοσ: **δ**εν
θανσμη ἰϣλοζολοσια: ὠ
Πενσωτηρ ἰασαθοσ: **μα**ταϣρον
ϣαϣρνητελια.

Υοι **ναν** ἰβοις ἰτεκθιρηνη: **δ**εν
ναθμεν **δ**εν **nenxix** ἰτε **nenxaxi**:
μαθεβιο ἰπορσοβνι: **ο**νοθ
ματαλβο ἰnenϣωνι.

ϣμοϣ ἐπιχλομ ἰτε ϣρομπι: **θ**ιτεν
τεκμεϣρηστοσ **ἰ**βοις:
νιαρωϣ **nem** **νι**μοϣμ: **nem** **νι**σιϣ
nem **νικ**αρποσ.

ϣμοϣ ἐρον **δ**εν **nenθ**βνοϣι: **δ**εν
πεκσμοϣ ἰνεποϣρανιοσ: **ο**ϣωρπ **ναν**
εβολ **δ**εν **πεκ**βιςι: **πεκ**θμοϣ **nem**
νεκασαθοσ.

Πηεϣεϣωϣ **να**θμοϣ **ε**βολ: **δ**εν
νηεταϣϣε **ε**πϣεμμο **μα**τασθωϣ:
nem **νη**εϣωνθ **βολ**οϣ **ε**βολ:
νηεταϣενκοϣ **μα**μτοσ **νη**ωϣ.

Ωλι ἰπεκϣωντ **ε**βολθαρνοσ:
ναθμεν **ε**βολθα **ονθ**βων: **nem**
νιϣαϣ ἰτε **νι**δεμων: ὠ **ϣ**ρεϣϣ
ἰνηασαθοσ.

سبحوا الرب تسييحاً
 جديداً. أيها الشعوب
 محبو المسيح إلهنا. لأنه قد
 تعهدنا بخلاصه كصالح
 ومحب البشر.

نرسل لك التسييح
 بأصوات التمجيد يا
 مخلصنا الصالح. ثباتنا إلى
 الإنقضاء.

أعطنا يا رب سلامك.
 ونجنا من أيدي أعدتنا.
 وأذل مشورتهم. وأشف
 أمراضنا.

بارك يا رب إكليل
 السنة بصلاحك. الأنهار
 والينابيع والزررع والأثمار.

باركننا في أعمالنا
 ببركتك السمائية. وأرسل
 لنا من علوك نعمتك
 وخيراتك.

المتضايقين خلصهم.
 والمسافرين ردهم.
 والمربوطين حلهم
 والراقدين نيحهم.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as a Good one and Lover of mankind: have mercy upon according to Thy great mercy.

ΤΕΝΘΩΣ ἔΡΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥΣ
ΤΕΝΕΡΘΟΥΘΟ ΒΙΣΙ ἸΜΜΟΥΣ: ΘΩΣ ἈΓΑΘΟΣ
ΟΥΘΟ ἸΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΨΨΨ ἸΝΝΑΙ.

نسبحه ونمجده ونرفعه
 بالأكثر كصالح ومحب
 البشر. إرحمنا كعظيم
 رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE FEASTS OF THE CROSS

And we also the people, the Sons of the Orthodox, we bow down to the Cross, of Our Lord Jesus Christ.

ΑΝΘΝ ΘΩΝ ΘΑΝΙΔΑΟΣ: ΝΙΨΗΡΙ
ἸΝΟΕΘΟΔΟΖΟΣ: ἸΝΤΕΝΟΥΨΤ
ἸΜΨΤΑΥΡΟΣ: ἸΝΤΕ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

نحن أيضاً معشر
 الشعوب أبناء
 الأرثوذكسين نسجد
 لصلب ربنا يسوع
 المسيح.

Saint Paul the Apostle, speaks of the honor of the Cross, saying "We will not glory, except in the Cross of Christ."

ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΕΥΧΩ
ἸΜΠΑΤΙΟ ἸΜΨΤΑΥΡΟΣ: ΧΕ
ΤΕΝΝΑΨΟΥΨΟΥ ἸΜΜΟΝ ΑΝ: ἘΒΗΛ ΘΕΝ
ΠΙΨΤΑΥΡΟΣ ἸΝΤΕ ΠΧ̄Σ.

بولس الرسول ينطق
 بكرامة الصليب قائلاً ليس
 لنا أن نفتخر إلا بصلب
 المسيح.

Let us give praise O faithful, to our Lord Jesus Christ, and bow down to His Cross, the Immortal and Sacred Wood.

ΤΕΝΕΡΘΥΜΟΣ Ὡ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ἸΜΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧ̄Σ: ΟΥΘΟ
ΤΕΝΟΥΨΤ ἸΠΕΨΤΑΥΡΟΣ: ΠΙΨΕ
ἘΘΟΥΑΒ ἸΝ ἈΘΑΝΑΤΟΣ.

أيها المؤمنون فلنسبح
 ربنا يسوع المسيح.
 ونسجد لصلبيه الخشبة
 المقدسة غير المائتة

We take pride in you O Cross, on which Jesus was crucified, for through your type, we were set free.

ΤΕΝΨΟΥΨΟΥ ἸΜΜΟΚ Ὡ
ΠΙΨΤΑΥΡΟΣ: ΦΗΕΤΑΥΨΙ ἘΧΩΚ
ἸΙΗΣ: ΧΕ ἘΒΟΛΘΙΤΕΝ ΠΕΚΤΥΡΟΣ:
ΑΝΨΩΠΙΕΝ ἘΛΕΥΘΕΡΟΣ.

تفتخر بك أيها
 الصليب الذي صُلب
 عليك يسوع لأنه من قبل
 مثالك صرنا أحراراً.

The mouths of the Orthodox people, and the seven hosts of angels, take pride in you O Cross, of our Good Savior.

ΡΩΟΥ ἸΝΝΙΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΝΕΜ Ξ
ἸΝΤΑΣΜΑ ἸΝΑΣΤΕΛΟΣ: ΣΕΨΟΥΨΟΥ
ἸΜΜΟΚ Ὡ ΠΙΨΤΑΥΡΟΣ: ἸΝΤΕ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ἸΝ ἈΓΑΘΟΣ.

أفواه الأرثوذكسين
 والسبع الطغيمات الملائكية
 يفتخرون بك أيها
 الصليب الذي لمخلصنا
 الصالح.

We carry you O Cross, upon our necks, O supporter of brave Christians, and we proclaim loudly.

ΤΕΝΤΑΛΟ ἸΜΜΟΚ Ὡ ΠΙΨΤΑΥΡΟΣ:
ΦΝΑΨΨ ἸΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ἘΧΕΝ
ΝΕΝΜΟΨ ἸΝ ΔΥΝΑΤΟΣ: ΟΥΘΟ ἸΝΤΕΝΨ
ἘΒΟΛ ΡΗΤΩΣ.

نحملك على أعناقنا أيها
 الصليب ناصر المسيحيين
 بشجاعة ونصرخ جهاراً.

Hail to you O Cross, the joy

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ὡ ΠΙΨΤΑΥΡΟΣ: ΦΡΑΨΙ

السلام لك أيها

of Christians, the Conqueror of tyranny, our confirmation we the faithful.

Hail to you O Cross, the Comfort of the faithful, the confirmation of the martyrs, who completed their sufferings.

Hail to you O Cross, the Weapon of victory. Hail to you O Cross, the Throne of the King.

Hail to you O Cross, the Sign of salvation. Hail to you O Cross, the shining light.

Hail to you O Cross, the Sword of the Spirit. Hail to you O Cross, the Fountain of grace.

Hail to you O Cross, the Treasure of good things, Hail., to the end of the ages.

Hail to you O Cross, which Emperor Constantine, carried with him to the war, and smote the Barbarians.

For greatly honored, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

He who was crucified upon the Cross, to save our race, let us also honor Him, proclaiming and saying.

The Cross is our weapon, the

ἡνιχριστιανος: πιδρω ουβε
πιττρανος: νεμ πενταχρο ανον
δα νηπιστος.

Χερε νακ ω πιστατρος: φνομη
νηπιστος: ογοθ πταχρο
νημαρττρος: ψα ητου χωκ εβο λ
ηνοτβασανος.

Χερε νακ ω πιστατρος:
πιροπλον ητε πιδρω: χερε νακ ω
πιστατρος: πιερονος απιοτρο.

Χερε νακ ω πιστατρος: πιμηνη
ητε πιουχαι: χερε νακ ω
πιστατρος: πιουωινη εταψωαι.

Χερε νακ ω πιστατρος: ψηψη
ητε Πιπνα: χερε νακ ω
πιστατρος: ψμοτμη ηνηχαρισμα.

Χερε νακ ω πιστατρος:
πιουσατρος ητε νιασαθον: χερε
νακ ω πιστατρος: ψαπχωκ εβο λ
ηνηεων.

Χε χερε νακ ω πιστατρος:
Φηετα ποτρο Κωνσταντινος:
ολψ νεμαψ επιπολεμος: αψωρι
ηνηΒαρβαρος.

Ϊταιηοητ εαρ εμαψω: ηχε
πιμηνη ητε πιστατρος: ητε
Ιησους Πιχριστος ποτρο:
πεννοητ ηαληθινοσ.

Φηεταψωψ επιστατρος:
ψαητεψωψ απενενοσ: ανον δε
χων μαρενταιοψ: ενωψ εβο λ
ενχω ανμοσ.

Πιστατρος πε πενροπλον:

الصليب فرح المسيحيين
الغالب ضد المعاندين
وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

السلام لك أيها
الصليب عزاء المؤمنين
وثبات الشهداء حتى
أكملوا عذاباتهم.

السلام لك أيها
الصليب سلاح الغلبة
السلام لك أيها الصليب
عرش الملك.

السلام لك أيها
الصليب علامة الخلاص.
السلام لك أيها الصليب
النور المشرق.

السلام لك أيها
الصليب سيف الروح.
السلام لك أيها الصليب
ينبوع النعم.

السلام لك أيها
الصليب كنز الخيرات.
السلام لك أيها الصليب
إلى كمال الدهور.

قائلين السلام لك أيها
الصليب الذي حمّله الملك
قسطنطين معه إلى الحرب
وقتل البربر.

مكرمة جداً علامة
الصليب الذي ليسوع
المسيح الملك إلهنا الحقيقي.

الذي صُلب على
الصليب حتى خلص
جنسنا. ونحن أيضاً
فلنكرمه صارخين قائلين.

الصليب هو سلاحنا

Cross is our hope, the Cross is our confirmation, in our troubles and sufferings.

For blessed is Christ our God, and His Life-giving Cross, upon which He was crucified, to redeem us from our sins.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

πίσταυρος πε τενηελπις
πίσταυρος πε πενταχρο: δειν
νηνοχρεχ νεινενθλιψις.

Χε υ̅ςμαρωοττ η̅χε Π̅χ̅ς
Πεννοττ: νειν πευ̅σταυρος
η̅ρεϋτανδο: Φη̅εταγ̅αυϋ ε̅ερ̅η̅ι
ε̅χωϋ: υ̅α η̅τεϋ σοττον δειν
νηννοβι.

Τενρωσ ε̅ροϋ τεντ̅ωοτ̅ ναϋ:
τενηροτο̅ β̅ιςι̅ μ̅μοϋ: ρωσ̅ α̅γαθο̅ς
ο̅νο̅ ρ̅ μ̅αιρω̅ι: ναι̅ ναι̅ κα̅τα
πεκ̅νηϋτ̅ η̅ναι̅.

الصليب هو رجائنا
الصليب هو ثباتنا في
ضيقاتنا وشدائدنا.

لأنه مبارك المسيح إلهنا
وصليبه المحيي الذي صُلب
عليه حتى خلصنا من
خطايانا.

نسبحه ونمجده ونزيده
علواً كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

When I speak about you: O cherubic chariot: My tongue will never get tired: from blessing you.

For truly, I will go: to the courtyards of the house of David: to take a voice by which: I will speak of your honor.

For God has stood: at the borders of Judea: and has called joyfully: and the tribe of Judah accepted Him.

The Virgin is the tribe of Judah: who gave birth to our Savior: and after His birth: she remained a virgin.

And through the voice: of Gabriel the angel: we give you greeting: O the Mother of God, Mary.

Hail to you from God: hail to you from Gabriel: hail to you from us: Hail to you from us, we exalt you sayig “Hail to you.”

The holy Angel Gabriel: announced to the Virgin: after the greeting: he strengthened her with his saying.

Κε γαρ αἰψανσαχι εὐβητῆ: ὠ πιζαρμα ἡχεροῦβιμικονῆ: παλασε ναδισι ἀν ἔνεζ: τεπερμακαριζιν ἰμοο.

Χε οντως γαρ τῆναψεννη: Ὡα νιατληνοῦ ἡτε πηι ἡδατιδ: ἡταβι ἡοῦςμη ἐβοληιτοτῆ: εὐρισαχι ἰμπεταιο.

Χε ἀ ψνοῦτ ὀρι ἐρατῆ: δην νιοωψ ἡτε τῆουδαῖα: αῆτ ἡτεῆςμη δην οῦθεληλ: ἀτφῆλη ἡλουδα ῶποῆερος.

Ἰφῆλη ἡλουδα τε τῆπαρθενος: θηῆτασμισι ἰμπεσωτηρ: οῦοθ ον μενεσα ἔρεσμασῆ: ἀσῶρι εσοι ἰμπαρθενος.

Εβολ γαρ εἰτεν τῆφωνη: ἡτε δαβριηλ πιασσελος: τετῆ νε ἰμπιχερετισμος: ὠ τῆεὸτοκος Ὡαρια.

Χερε νε ἐβολ εἰτεν ψνοῦτῆ: χερε νε ἐβολ εἰτεν δαβριηλ: χερε νε ἐβολ εἰτοτεν: χε χερε νε τετῆβισι ἰμοο.

Πιασσελος εῶοταβ δαβριηλ: αῆψιψεννοῦτῆ ἡτῆπαρθενος: μενεσα πιασπασμος: αῆταχρο ἰμμοσ δην πεσαχι.

لأني إذا ما تكلمت من أجليك أيتها المركبة الشاروبيمية فأن لساني لا يتعب أبداً في تطويبك.

لأنني أمضي حقاً إلى ديار بيت داود لأحظى بصوت به أنطق بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود اليهودية وأعطى صوته بتهليل فقبلة سبط يهوذا.

العذراء هي سبط يهوذا التي ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال نعطيك السلام يا والدة الإله مريم.

السلام لك من قبل الله السلام لك من قبل غبريال السلام لك من قبلنا نعظمك قائلين السلام لك.

غبريال الملاك الطاهر بشر العذراء وبعد أن أهداها السلام قواها بقوله.

“Do not be afraid, Mary: for you have found grace with God: for behold, you will conceive: and give birth to a Son.”

“And the Lord God shall give Him: The throne of David, His father: He will reign over the house of Jacob: forever and ever.”

Wherefore, we glorify you: as Mother of God at all Times: Ask the Lord on our behalf: that He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin: the very and true Queen: Hail to the pride of our race: who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Χε ὑπερερχοῦ Ἡαριαμ:
ἀρεξιμι γαρ ἰουθμοτ: δατεν
Φνοῦτ: εηππε γαρ τεραερβοκι:
οτοε ἰτεμισι ἰουτρηι.

Εφῆτ ναγ ἰχε Πβοικ Φνοῦτ:
ὑπιθρονος ἰτε Δαυιδ Περωτ:
ἰναεροτρο εχεν πηι ἰλακωβ: ψα
ενεε ἰτε πιενεε.

Εθεε φαι τεητωου νε: εωε
θεοτοκος ἰσχοῦ νιβεν: ματσο
εΠβοικ εερηι εχων: ἰτεεχα
νεηνοβι νανεβολ.

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω
ἰμηι ἰαληθινη: χερε πωουωου
ἰτε πενθενος: ἀρεχο ναη
ἰεμμανοτηλ.

Τεητσο ἀριπενμερι: ω
τπροστατης ετεησοτ: ναερεν
Πενσο ἰησ Πχσ: ἰτεεχα νεηνοβι
νανεβολ.

لا تخافي يا مريم لأنك
قد وجدت نعمة عند الله.
ها ستحبلين وتلدين ابناً.

ويعطيه الرب الإله
كرسى داود أبيه. ويملك
على بيت يعقوب إلى أبد
الأبد.

من اجل هذا نمجّدك
كوالدة الاله كل حين
إسألئ الرب عنا ليغفر لنا
خطايانا.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانويل.

نسألک أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

ANOTHER DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

The adornment of the Virgin: Mary the daughter of king David: at the right hand of Jesus Christ: the Beloved Son of God.

As king David the Psalmist: has said in the psalms: “Upon the right hand of the throne: did stand the queen.

You are exalted more than the Cherubim: O Mother of the

Ερε ἰσολεελ ἰτπαρθενος:
Ἡαρια τωερι ὑποτρο Δαυιδ:
σαοτιναμ ἰησ Πχσ: Πωρηι
ὑΦνοῦτ πιμερηιτ.

Κατα ἰσαχι ἰΔαυιδ ποτρο:
πιετυμολοε δεν πιψαλωε: χε
αεοειερατς ἰχε ττοτρω: σαοτιναμ
ὑπιθρονος.

Τεβοκι εΠιχεροτβιμ: ω θεματ
ὑΦνοῦτ φα πιαμαε: τεταινοτ

زينتك يا مريم العذراء
يا أبنة الملك داود هي عن
يمين يسوع المسيح ابن الله
الحبيب.

كقول داود الملك
المرتل في المزامير قامت
الملكة عن يمين العرش.

أنت ارفع من
الشاروبيم وأكرم من

Mighty God, and honored more than the Seraphim, in heaven and on earth.

Blessed are you O Mary: for you have given birth to the True One: while remaining a virgin: and your virginity is sealed.

As Isaiah has said: with a voice of joy: “Behold a young virgin will conceive: and give birth to Emmanuel.”

We magnify you every day: saying with Gabriel: “Hail to you O full of grace: the Lord is with you.”

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

ἘΠΙσεραφίμ: ᾔεν ἴφει νεμ ρίχεν
πικαρι.

Ἔορνιατ ἡθο Ἰαρια: χε
ἀρεχφο ἰπιάληθινο: εστοβ ἡχε
τεπαρθενια: ἐρεορι ἐρεοι
ἰπαρθενο.

Κατα φρητ ἔταχχο: ἡχε
Ἠσαῖα: ᾔεν οὔσμη ἡθεληλ: χε ις
ἀλοῦ ἰπαρθενο: εσεμισι παν
ἡεμμανουηλ.

Ἰενβισι ἰμο ἰμηνι ἰμηνι:
ενχω ἰμο: νεμ Ἰαβριηλ: χε χερε
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα
σοῦ.

Χερε νε ὠ τπαρθενο:
τενερμακαριζιν ἰμο: νεμ
Ἰαβριηλ πιασσελο: ογο: Ἰσο
ωοπνεμε.

Ἰεντχο αριπενμετι: ὠ
τπροστατης ετενηοτ: ναρην
Πενσο: Ἰη:ς Πχ:ς: ἡτεχχα νεννοβι
πανεβολ.

السارافيم في السماء وعلى
الأرض يا أم الله ذى
العزة.

طوباك أنت يا مريم
لأنك ولدت (الإله)
الحقيقى وبتوليتك محتومة
وانت باقية عذراء.

كما قال أشعيا
بصوت التهليل ها فتاه
عذراء ستلد لنا عمانوئيل.

نعظمك كل يوم قائلين
مع غبريال أفرحى يا ممتلئة
نعمة الرب معك.

السلام لك ايها
العذراء نطوبك مع غبريال
الملاك الرب معك.

نسألك أن تذكرنا
أيها الشفيعة المؤمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE ANNUNCIATION OF GABRIEL TO THE VIRGIN

Ἰαβριηλ πιασσελο:
αχριωενοτχι ἡτπαρθενο:
αχερρητς ἰπιασπασμο: χε χερε
θνεθμερ ἡεμοτ.

Ἐτασσωτεμ ἔτεχςμη: ἡχε
τἀλοῦ ἡσεμνε: ασεροῦ ᾔεν
οτμετσαβε: ογο: αμοκμεκ χε οτ
πεφαι.

Πεχατ νας ἡχε πιασσελο:

الملاك جبرائيل بشر
العذراء مبتدئا بالسلام
قائلا السلام لك يا ممتلئة
نعمة.

فلما سمعت الفتاة
العفيفة صوته. فكّرت
وأجابت بحكمة ما هو
هذا.

فقال لها الملاك الملتهب

πρωαδ ἡχρωμ ἡσωματος: κε
ταβοις ἡπαρθενος: ρεκ πεμαωχ
σωτεμεροι.

Ἰπερερβοτ ουδε ἡπερκιμ:
Μαρια τωερι ἡλωακιμ: Πβοις
Φνοττ ἡΜισεραφιμ: αψωτπ ἡμο
εγμἡψωπιναφ.

Αληθωσ τεραερβοκι:
ἡπιλοσος ἔταφερθηκι: εοβητεν
ἄνον θα νιθηκι: ψαἡτεφαιτεν
ἡραμαδ.

Πωσ φαι ναωωπι ἡμοι: ἡπε ἔλι
ψε ἔδοτη ἔροι: ττχο ἔροκ
ματαμοι: ἡπερρωπ ἡἔλι ἔχωι.

Πἡπνευμα εθοταβ εοηνοτ ἔχω:
οηχομ ἡτε φηετβοσι εοηαερθηβι
ἔρο: νιατσελοσ σερωσ ἔρο: εοβε
τχοτ ἡποτρεφωτη.

Τεραμισι ἡΠωηρι ἡΦνοττ:
οηοτ τσοφια ἡτε Φνοττ: κε ἡθοσ
πε Φνοττ ἡτε νενιοτ: ἡμον κε
οηαι ἔβηλ ἔροφ.

Αιναωεννι ἔβολα ριτοτ: Πωηρι
ἡΦνοττ ναωωπι θεν τοτ: ἄνατ
οηη ἡπερερβοτ: κε ἡτηρηφ
ηανοθεμ ἔβολα ριτοτ.

Ἰπαρθενος Μαριαμ: θεν
πιπερμα ἡΑβρααμ:
οηἔτασνοθεμ ἡΑδαμ: ἔβολα
ἡσαροτι ἡτε φνοβι.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τενερμακαριζιη ἡμοσ: νευ
Σαβριηλ πιατσελοσ: οηοτ Πωσ
ωοπνεμ.

Τεντχο αριπενμετι: ω

ناراً غير الجسداني أميلي
سمعك واصغى يا سيدتى
العدراء.

لا تخافى ولا تتزعزعى
يا مريم ابنة يواقيم. الرب
إله السارافيم اختارك
مسكناً له.

بالحقيقة تحبلين
بالكلمة. الذى افتقر
لأجلنا نحن الفقراء حتى
يجعلنا أعياء.

كيف يكون لى هذا
ولم يدخل إلى أحد ولم
أعرف رجلاً أسألك أن
تخبرنى ولا تخف عنى شيئاً.

الروح القدس يحل
عليك. وقوة العلى
تظلللك. الملائكة تسبحك
من أجل خوف خالقهم.

ستلدين إبن الله
وحكمة الله. لأنه هو إله
آبائنا وليس آخر سواه.

أين أذهب من قبلك إذ
إبن الله يصير فى المستودع
فانظرى لا تخافى لأن الكل
يخلص من قبلك.

مريم العذراء من صلب
إبراهيم التى خلصت آدم
من لعنة الخطية.

السلام لك ايتها
العدراء نظوبك مع غبريال
الملاك الرب معك.

نسألك أن تذكرينا

Hail to you O Virgin: we also
bless you: with Gabriel the
Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us,

O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

†ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΧΟΥ: ΜΑΡΡΕΝ
ΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΜΑΝ ΕΒΟΛ.

أيتها الشفيعة المؤمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

ANOTHER DOXOLOGY FOR THE ANNUNCIATION

Ἦεν πιάβοτ ἡμαρ σοου: ατοωρπ ἡΣαβρινλ: δεν
πιερασσελιον εθοταβ: αφριωεννουφι ἡΜαρια.

في الشهر السادس أرسل جبرائيل وبشر مريم كما في الإنجيل المقدس.

Ατοωρπ ἡΣαβρινλ: αφερδιακονι ἡπιουχα: ατοωρπ ἡπιβωκ ἡσωματος: ψα
†παρθενος ἡατωλεβ.

أرسل جبرائيل خادم الخلاص. أرسل العبد الغير الجسداني إلى العذراء غير الدنسة.

Ατοωρπ ἡΣαβρινλ: αφτογνοσTEN δεν πιωθεμ ἡβερι: ατοωρπ ἡπιελεγερος: ψα
†αλοτ ἡσεμνε.

أرسل جبرائيل وأقامنا بالدعوة الجديدة. أرسل الحر إلى الفتاة العفيفة.

Ατοωρπ ἡΣαβρινλ: εσεβτε πινημφιος ἡμνι: ατοωρπ ἡΣαβρινλ: ψα παλατιον ἡπιβισικον.

أرسل جبرائيل ليهيئ الخدر الحقيقي. أرسل غبريال إلى البلاط العلوي.

Ουμγσθηριον ἡψφηρι: οτορ ἡπαραλοζον ετβος: χε πιλοσος ἡτεΦιωτ: αφωπινεμ νιρωμι.

سرٌ عجيب ومعجزة مرتفعة. لأن كلمة الآب صار مع البشر.

†ενοωωυτ ἡμοφ TEN†ωου ναφ: νεμ Πεφιωτ ἡατῶταροφ: νεμ Πιπνευμα ἡπαρακλητον: χε
αφιαφω† ἡμον.

نسجد له ونمجده مع أبيه غير المدرك والروح المعزى لأنه أتى وخلصنا.

THE ANNUNCIATION TO ZECHARIAH AND THE VIRGIN

Ετα πῶπ ἰ ἐΖαχαριας: ἐταλε ονῆθοινουφι ἐπῶωι: αφωε ἐδοτην ἐπιερφει: αφχωκ ἡπεφωεμω

ἔβολ.

Οὐρανὸς ἀσπονησὶ ἔροψ:
 σαοῦναμ ὑπὸ ἀνερῶσῶσῃ:
 εἴταλε οὐρανῶσῃ ἔψῳσι: κε
 ὑπερέρχου Ζαχαρίας.

Αἴματ γαρ ἐπέκταιο: οὐοὺ
 τεκῶσιμι Ελισαβέτ: ἐσέμισι νακ
 ἰνοῦσῃσι: ἐκέμουτ ἐπεσαν κε
 Ἰωάννης.

Οὐοὺ Ζαχαρίας πιοῦσῃσι:
 σαοῦναμ ὑπὸ ἀνερῶσῶσῃ:
 εἴχω ὑπὸ οὐρανῶσῃ: Σαβρίηλ
 ἀσφαξινεμασ.

Χε τεκῶσιμι Ελισαβέτ: ἐσέμισι
 νακ ἰνοῦσῃσι: ἐρε οὐρασι ψῶσι
 νακ: νεμοῦσῃσι δὲν περξινμισι.

Χε πως φαί ναψῶσι ὑμοί:
 ἐπίδῃ ἀιερδέλλο: οὐοὺ τὰςῃσι
 Ελισαβέτ: οὐαβρίηλ τε ἐσέμισι ἀν.

Ἐκέψῳσι ἐκχω ἰρωκ:
 ψατοῦσῃσι ὑπὸ ἀλοῦ: ἀψαῖνατ
 ἵχε νεκβαλ: ἵναψῶσῃ ὑψῆνοῦτ
 ὑπὸ σανλ.

Αἰνοῦσῃσι ἰ Σαβρίηλ:
 ἐβολῶσιτεν ἰποτρο ἵτε ἰῶσῃσι:
 ἐοῦβακί ἵτε τ Σαλιλέα: ἐπεσαν
 πε Ναζαρεθ.

Θα οὐαλοῦ ὑπαρθῆνοσ:
 ἐβολῶσῃσι ἵνα Δαυίδ: ἐπεσαν πε
 Ἰαριμ: τῶσῃσι ὑποτρο Δαυίδ.

Αἰψῶσι ἐκψῆνοῦτ νασ: κε ραψῃ
 οῦνοσ ὑμοί: κε χερε θνεθμεθ
 ἵνοῦσῃσι: οὐοὺ ἰβοίσῃσι πνεμε.

Χερε νε ὠ τ παρθῆνοσ: τῶσῃσι
 ὑμῃσι ἵνα δῆθῃσῃσι: χερε ἰψῶσῃσι
 ἵτε πενχῆνοσ: ἀρεψῶσῃσι νασ

A HYMN SAID DURING THE COMMUNION

For truly it is: Meet and right:
To praise the True God: The
Lord who dwells in Heaven.

His Name is beautiful and
blessed: In the mouths of His
saints: This is God the Father:
The Son and the Holy Spirit.

We glorify the pure: Mary the
Theotokos: The Second
Tabernacle: The True Treasure.

We utter crying out: With
great charm saying: Hail to you
O Virgin: The Lord is with you.

Hail to you O Virgin: The
salvation of Adam and Eve:
Hail ...: The joy of the ages.

Hail ...: The Joy of righteous
Abel: Hail ...: Exalted above the
Temple.

Hail ...: The ark of Noah: Hail
...: To the last breath.

Hail ...: The Grace of Our
father Abraham: Hail ...: The
faithful Advocate.

Hail ...: The Redemption of
Saint Isaac: Hail ...: The Mother
of the Holy.

Hail ...: The joy of our father
Jacob: Hail ...: Thousands and
myriads of myriads.

Hail ...: The Pride of Judah
and his brothers: Hail ...: To the

end of time.

Hail ...: The apparition of
Moses: Hail ...: The Mother of
the Master.

Hail ...: The might of Joshua
and Gideon: Hail ...: The
triumph of Barak and Samson.

Hail ...: The power of Samuel:
Hail ...: The Queen of Israel.

Hail ...: The patience of Job:
Hail ...: By many varieties and
various times.

Hail ...: The Daughter of
King David: Hail ...: Who was
clothed in purity.

Hail ...: The friend of
Solomon: Hail ...: The almond
wooden rod.

Hail ...: The prophecy of
Isaiah: Hail...: The restoration of
Jeremiah.

Hail ...: The chariot of
Ezekiel: Hail ...: The vision of
Daniel.

Hail ...: The exaltation of
Elijah: Hail ...: Who gave birth
to the Messiah.

Hail ...: The grace of Elisha:
Hail ...: The pure bride.

Hail ...: The joy of the angels:
Hail ...: The rejoicing of the
archangels.

Hail ...: The glory of the
Patriarchs: Hail ...: The
preaching of the prophets.

Hail ...: The tongue of the

Apostles: Hail ...: The purity of the virgins.

Hail ...: The crown of the martyrs: Hail ...: The joy of the righteous.

Hail ...: The confirmation of the churches: Hail ...: The true Saint Mary.

Hail ...: The flowing source of life: Hail ...: The forgiveness of sins.

Hail ...: Them offspring of Israel: Hail ...: Who bore for us Emmanuel.

Hail ...: The vestment of the crossbearers: Hail ...: The hope of the Christians.

We ask you, remember us: O the faithful advocate: Before the Lord who became Man: and granted us His Grace.

That He may confirm: All of us, His flock: And guide us with His delight: To the end of days.

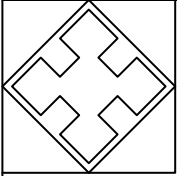
And keep our Shepherd: Abba (Shenouda) and exalt his glory: That he may shepherd his people: together with our fathers the Bishops.

And accept our prayers: Be our shelter: And repose the souls: Of the Christians who have slept.

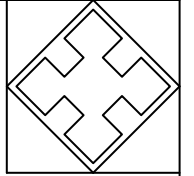
And grant us favor: Through the prayers and intercessions: Of our Lady Mary: to the end.

We glorify you O faithful:
with the angel of blessing
saying: Hail to you full of grace:
The Lord is with you.

Intercede on our behalf: O
lady of us all, the Theotokos:
Mary the Mother of our Savior:
That He may forgive us our
sins.



DOXOLOGIES OF THE GREAT LENT



DOXOLOGY OF THE LENT OF NINEVEH

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS AND SUNDAYS)

Νεκται ὦ Παῶς †ναρωσ
 ἰμωοτ: ψαἰνεζ ἠτε πιἑνεζ: οτοζ
 ισxen xωοτ ψα xωοτ: †ναxω
 ἠτεκμεθμη ζενρωι.

Ναἰνομια ατβιςι ετααφε: οτοζ
 ατἑρωψ εἑρμη εχωι: Φ† σωτεμ
 επασιαζου: ζιογι ἰμωοτ εβολ
 ζαροι.

Αριττ ἰφρη† ἰπιτελωνησ:
 φηεταφερνοβι εροκ: ακψενζητ
 εἑρμη εχωψ: ακχα νεφνοβι ναψ
 εβολ.

Αριττ ἰφρη† ἠ†πορνησ:
 θηετακσω† ἰμοσ εβολσ:
 ακτογχοσ ακνοζεμ ἰμοσ: xe
 ασρανακ ἰπεκἰθο.

Αριττ ἰφρη† ἰπιςονισ:
 φηεταταψψ ἠσα τεκοἱναμ:
 αφερομολοζιν ἰμοκ: ἰπαιρη†
 εψω ἰμοσ.

Remember me O Lord;
 remember me O God;
 remember me O King; when
 you come into Thy kingdom.

Χε ἀριπαμεῖνι ὦ Παῶσ:
 ἀριπαμεῖνι ὦ Πανοῦ†: ἀριπαμεῖνι
 ὦ Πανοῦρο: ακψανι ζεν
 τεκμετοῦρο.

أذكرني يا ربي، أذكرني
 يا إلهي، أذكرني يا ملكي
 إذا جئت في ملكوتك.

Ἦθoκ λe ὠ Παcωτηρ: ακωπ
 ἔροκ ἡτεφὸμολογία: ακωενεητ
 ἔθρη ἔχωφ: ακοτορπϭ
 ἐπιπαρὰ Διcοc.

Δηοκ εω εα πιρεφερνοβι:
 Ἰηcογc Παηογϭ παογρο ἡμνι:
 ψαηαεθηκ ἔθρη ἔχωι: ἀριττ
 ἡφρηϭ ἡογαιἡηαι.

ϭωογη κε ἡθoκ ογασαθoс:
 ἡρεφωενεητ ογoε ἡηηητ:
 ἀριπαμeγὶ εεν πεκηαι: ψα ἔηeε
 ἡτεπιἔηeε.

ϭτωεε ἡμoк ὠ Παoс Ἰηcογc:
 ἡπερoεγὶ ἡμοι εен πεκχωητ:
 ογΔe οη εен πεκἡβoη: ἡπερϭεβω
 ἡταμeτατἔμνι.

Χe ἡογωψ ἡφμoγ ἀη
 ἡπιρεφερνοβι: ἡφρηϭ ἡτεφκοτϭ
 ογoε ἡτεφωηε: ψαηαεθηκ εα
 ταμeτχωβ: ἡπερoηc ἔροι εен
 ογἡβoη.

Διερνοβι Ἰηcογc Παoс: αιερνοβι
 Ἰηcογc Παηογϭ: παογρο ἡπερωπ
 ἔροι: ἡηηηοβι eταγαιτογ.

ϭϭεo ἔροκ ὠ Παcωτηρ: μαρe
 ηεκμeθηηητ ταεοι: ἡτογηoεμ
 ἡμοι εен ηιαηαεκη: eτϭ ογβε
 eταψγχη.

Ἰπερeγὶ ἡρωμ
 ἔταμeτατcωογη: ἡφρηϭ εωϭ
 ἡcοΔoηα: ογΔe οη ἡπερτακοι:
 ἡφρηϭ εωϭ ἡcομoρρα.

Δηηα Παoс ἀριoγὶ ηeμνι:
 ἡφρηϭ ἡηιρεμἡηeγἡη: ηαι
 eταγeρμeταηοιη: ακχη ηογηοβι
 ηωογἔβoλ.

Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναητ:
ταροι Πα̅σ̅ δ̅εν ο̅υ̅ιησ̅: ἠ̅ταω̅ω
ἐβολ̅ νεμ̅ παιλαος̅: δ̅εν ο̅υ̅ς̅μη
ἠ̅ατχαρως̅.

Ε̅βε̅ φ̅αι̅ †τ̅ωβ̅ε̅ ἰ̅μοκ̅: Π̅σ̅
Φ̅νο̅υ̅† Πα̅σ̅ω̅τηρ̅: ἰ̅περ̅ι̅ρι̅
ἠ̅νο̅υ̅ε̅α̅π̅ νεμ̅η̅ι̅: α̅νοκ̅ δ̅α̅ π̅ι̅χ̅ω̅β̅
ἠ̅ρε̅ϕ̅ερ̅νο̅β̅ι̅.

Ἀλλὰ β̅ω̅λ̅ ἐ̅βο̅λ̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅:
ἠ̅η̅να̅πα̅ρ̅π̅τω̅μα̅ ε̅το̅υ̅: ε̅ω̅ς̅ ἄ̅γα̅θος̅
ο̅υ̅ο̅ε̅ ἰ̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι̅: ν̅αι̅ ν̅αν̅ κ̅α̅τ̅α̅
π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ω̅† ἠ̅η̅αι̅.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

Fasting and prayer are, salvation to our souls, and purity and righteousness, are what pleases God.

Through fasting Moses was, lifted up to the mountain, and he brought us the Law, from the Lord God.

Through fasting Elijah was, Lifted into heaven, and Daniel too was saved, from the den of the lions.

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And we too let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

†̅η̅η̅ς̅τ̅ι̅ᾶ̅ νεμ̅ π̅ι̅ϖ̅λ̅η̅λ̅: ἠ̅θ̅ω̅ο̅υ̅
π̅ε̅ π̅σ̅ω̅† ἠ̅η̅η̅η̅ψ̅υ̅χ̅η̅: π̅ι̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ νεμ̅
†̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅: ἠ̅θ̅ω̅ο̅υ̅ π̅ε̅ ψ̅α̅ρ̅α̅να̅ϕ̅
ἰ̅μ̅φ̅†.

†̅η̅η̅ς̅τ̅ι̅ᾶ̅ ἠ̅η̅ε̅τα̅ς̅ω̅λ̅ι̅:
ἰ̅μ̅ω̅ῆ̅ς̅ ε̅ι̅ξ̅ε̅ν̅ π̅ι̅τ̅ω̅υ̅ο̅υ̅:
ψ̅α̅ἠ̅τε̅ϕ̅β̅ι̅ ἰ̅π̅ι̅νο̅μο̅ς̅ ν̅αν̅:
ἐ̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ Π̅σ̅ Φ̅†.

†̅η̅η̅ς̅τ̅ι̅ᾶ̅ ἠ̅η̅ε̅τα̅ς̅ω̅λ̅ι̅: ἠ̅η̅λ̅ια̅ς̅
ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅τ̅φ̅ε̅: ο̅υ̅ο̅ε̅ α̅ς̅νο̅ε̅μ̅
ἠ̅δ̅α̅ν̅ι̅η̅λ̅: ἐ̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ φ̅λ̅α̅κ̅κο̅ς̅
ἠ̅η̅η̅μ̅ο̅υ̅ῖ̅.

Ἄ̅ Π̅ε̅ν̅βο̅ι̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅:
ε̅ρ̅η̅η̅ς̅τε̅υ̅ι̅ν̅ ἐ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅η̅: ἠ̅ε̅μ̅ε̅
ἠ̅ε̅ρο̅ο̅υ̅ νεμ̅ ε̅μ̅ε̅ ἠ̅ε̅χω̅ρ̅ε̅: ψ̅α̅ ἠ̅τε̅ϕ̅
σ̅ω̅τ̅τε̅ν̅ δ̅ε̅ν̅ η̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

Ἄ̅νο̅η̅ ε̅ω̅η̅ μα̅ρε̅η̅ε̅ρ̅η̅η̅ς̅τε̅υ̅ι̅ν̅:
δ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ νεμ̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅: ο̅υ̅ο̅ε̅
ἠ̅τε̅η̅ε̅ρ̅ι̅π̅ρο̅ς̅ε̅υ̅χ̅ε̅ς̅θ̅ε̅: ε̅η̅ω̅ψ̅ ἐ̅βο̅λ̅
ε̅η̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅.

الصوم والصلاة هما
خلاص نفوسنا. والطهارة
والبر هما الذان يرضيان
الله.

الصوم هو الذي رفع
موسى على الجبل حتى
أخذ لنا الناموس من قِبَل
الرب الإله.

الصوم هو الذي رفع
إيليا إلى السماء. وخلص
دانيال من جب الأسود.

ربنا يسوع المسيح صام
عنا اربعين يوماً واربعين
ليلة حتى خلصنا من
خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم
بطهارة وبر ونصلي
صارخين قائلين:

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
μαρεγτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πιωογυα νιενεε.

أبانا الذى فى السموات
ليتقدس اسمك ليات
ملكوتك لأن لك المجد إلى
الأبد.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

Come see our Savior, the Good Lover of mankind, He performed the work of fasting, with His great humility.

Διωινη ανατ εΠενσωτηρ:
πιμαρωμι ηαταθος: αφιρι ηπερηβ
ητηνηστια: νευ περνωιγτ ηθεβιο.

تعالوا وأنظروا مخلصنا
محب البشر الصالح. صنع
فعل الصوم بتواضعه
العظيم.

He was above the high mountains, with bodily discipline, He taught us the way in order, that we may walk like Him.

Γαπωι ηνιτωγ ετβοσι: θεν
ογωργη ησαρκικον: αγταμον επιμα
ημοωι: ρινα ητενωωι ηπερηητ.

فوق العالية. بانفراد
جسدى. وعلمنا المسلك
لكى نسلك بمثله.

He conquered the enemy's strength, his snares and his deceptions, He embarrassed the tempter, before Him.

Δεκωργ ητηχομ ητε πιχαχι:
νευ νεγκοτς νευ νεγκελωιχι:
ογοε πηρερηπυραζιν: αφβιγπι
ηπερμηθο.

أبطل قوة العدو وحيله
وحججه. وإفتضح الجرب
أمامه.

His own disciples, and holy apostles, witnessed His victory, over the enemy's snares.

Πηετε νογ ημαθαντης: ογοε
ηαποστολος εθογαν: εγερμεερε
επερβο: εχεν νιλωιχι ητε
πιχαχι.

والتلاميذ خواصه
والرسل الأطهار. شهدوا
بغلبته على حجج العدو.

A great and plenteous profit, is found in fasting, it purges sins and covers those, who are defiled.

Ογνιωτ ηρηνογ εναγωγ: εγωπ
εβολθεν τηνηστια: εναγωτ
ηνινοβι: εερσκεπαζιν
ηνηετβαδεμ.

ربح عظيم كثير كائن
فى الصوم الخطايا ويستتر
الذين تدنسوا.

Remove laziness, and take watch, seek after the love of brothers, and run after love.

Χω ητημεταμελης: ογοε βι
ητημετηνης: κωτ ησα τημεταμυιων:
ογοε βοχι ησα τηαγαπη.

اتركوا الكسل
وتنشطوا واطلبوا المحبة
الأخوية واسعوا نحو
المودة.

Our Father who art in heaven, hallowed be Your Name, may Your Kingdom come, for Your is the glory forever Amen.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
μαρεγτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πιωογυα νιενεε.

أبانا الذى فى السموات
ليتقدس اسمك ليات
ملكوتك لأن لك المجد إلى
الأبد. آمين.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

O Good Lover of Mankind, my Master Jesus, I entreat You not to put me on Your left, with the goats the sinners.

Πιμαρωμι ηαγαθος: Παοc Ιηc
††ρο εροκ: υπερριτ σαχαβη
ημοκ: νεμ νιβαεμπι ηρεγερνοβι.

يا سيدى يسوع محب
البشر الصالح أسألك لا
تطرحنى على شمالك مع
الجداء الخطاة.

Do not say to me also, "I don't know you go away from Me, you who is prepared, for the everlasting fire."

Ουδε οη υπερχοc νηη: χε
†ρωογη ημοκ αν: μαψενακ εβολ
χαροι: φηετσεβτωτ ηπιχωω
ηενεε.

ولا تقل لى أيضاً أنى ما
أعرفك إذهب عنى أيها
المعد للنار الأبدية.

I know indeed, that I am a sinner, and that all my bad deeds, are manifested before You.

†εμι γαρ θεν ογμεθμηη: χε
ηνοκ ογρεγερνοβι: ογοε ηαεβνοτι
τηρογ ετρωογ: σεογνηε εβολ
ηπεκμηο.

لأنى لا أعلم بالحقيقة
أنى خاطئ وأعمالى الرديئة
كلها ظاهرة أمامك.

I scream with, the tax collector's voice, proclaiming and saying, Lord I am a sinner forgive me.

†χω ητηcμη ητε πιτελωνηc:
ειωψ εβολ ειχω ημοc: χε Φ†χω
νηεβολ: χε ηνοκ ογρεγερνοβι.

أقول بصوت العشار
صارخاً قائلاً اللهم اغفر
لى أنا الخاطئ.

I have sinned I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin, nor master without forgiveness.

Διερνοβι αιερνοβι: Παοc Ιηc χω
νηεβολ: χε ημον βωκ ηατερνοβι:
ογδε ημον βιοc ηατχω εβολ.

أخطأت أخطأت يا
ربى يسوع إغفر لى. لأنه
ليس عبد بلا خطية ولا
سيد بلا غفران.

O Lord give me repentance, so I may repent, before death closes my mouth, at the doors of Hades.

Οοι νηη Ποc ηογμετανοια:
επηριταερμετανοιν: ηπατε
φμογ μαψθαμ ηρωη: θεν νιπηλη
ητε αμενη.

أعطنى يا رب توبة
لكى أتوب قبل أن يسد
الموت فمى فى أبواب
الجحيم.

Also give me an answer, to all what I have done, O Just Judge, Jesus who will judge me.

Compassionate is my Savior, who have compassion upon His people, as a Gracious and Lover of Mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

**ΟΥΘΟΣ ΟΜ ΗΤΑΪΛΟΣΟΣ: ΔΑ ΝΑΙ
ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ: ΠΙΚΡΙΤΗΣ ΪΜΜΗ
ΙΗΣΟΥΣ: ΗΘΟΥΕΘΝΑΪΘΑΠΕΡΟΙ.**

**ΟΥΡΕΨΩΕΝΘΗΤ ΠΕ ΠΑΣΩΤΗΡ:
ΕΨΕΨΩΕΝΘΗΤ ΔΑ ΠΕΨΛΑΟΣ: ΘΩΣ
ΑΞΑΘΟΣ ΟΥΘΟΣ ΪΜΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΪ ΗΝΑΙ.**

ولكى أعطى أيضاً
جواباً عن كل ما فعلته:
يسوع القاضى العادل هو
يدينى.

رؤوف هو مخلصى
يتأف على شعبه كصالح
ومحب البشر. إرحمنا
كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (SATURDAYS AND SUNDAYS)

Fasting and prayer in purity and chastity and love without pretence are what please Christ.

Fasting and prayer with weeping and mourning and unpretentious love are what please the Sinless One.

Fasting and prayer with a contrite heart and a contrite spirit are what please the Holy One.

Fasting and prayer are the things which saved the three saintly children, Shedrach, Meshach and Abednego from the fiery furnace.

Fasting and prayer are the weapons of victory and the life which the Christians walk through.

**ΪΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ: ΝΕΜ
ΟΥΔΑΞΑΠΗ ΗΑΤΔΟΛΟΣ: ΝΑΙ ΝΕ
ΝΗΨΑΥΡΑΝΑΨ Ϊ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.**

**ΪΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΔΕΝ
ΟΥΝΕΨΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ: ΝΕΜ ΟΥΔΑΞΑΠΗ
ΗΑΤΜΕΨΩΒΙΣ: ΝΑΙ ΝΕ
ΝΗΨΑΥΡΑΝΑΨ Ϊ ΠΙΑΘΝΟΒΙ.**

**ΪΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΔΕΝ
ΟΥΘΗΤ ΕΨΘΒΙΝΟΥΤ: ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΨΜΑ
ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ: ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΨΑΥΡΑΝΑΨ
ΪΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.**

**ΪΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΝΗΕΤΑΥ
ΝΗΕΤΑΥΝΟΘΕΜ ΪΠΪΨΩΜΤ ΗΔΛΟΥ
ΗΔΑΪΟΣ: СЕДРАК ИСАК
ΔΒΔΕΝΑΞΩ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΪΘΡΩ
ΗΝΣΑΤΕ.**

**ΪΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΗΘΩΟΥ
ΠΕ ΠΘΟΠΛΟΝ ΪΠΙΒΡΟ: ΗΘΩΟΥ ΝΕ
ΝΗΕΤΟΥΜΩΨ ΗΔΗΤΟΥ: ΗΞΕ
ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.**

الصوم والصلاة بطهارة
وعفاف ومحبة بغير غش
هما الذان يرضيان المسيح.

الصوم والصلاة بنحيب
وبكاء ومحبة بغير رياء هما
الذان يرضيان الذى بلا
خطية.

الصوم والصلاة بقلب
متواضع وروح منسحق
هما الذان يرضيان الطاهر.

الصوم والصلاة هما
الذان خلصا الثلاثة فتية
القديسين سدراك وميساك
وأبدناغو من أتون
اللهيب.

الصوم والصلاة هما
سلاح الغلبة وهما الذان
يسلك فيهما المسيحيون.

Through fasting and prayer, Abraham was worthy to host God with His holy angels.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΑΦΕΡΠΕΜΠΨΑ ΝΧΕ ΔΒΡΑΑΜ: ΕΘΡΕ
ΦΤ ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΥ: ΝΕΜ ΝΕΥΑΥΤΕΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ.

بالصوم والصلاة
إستحق إبراهيم أن يضيف
الله عنده مع الملائكة
الأطهار.

Through fasting and prayer, Isaac was offered up, as a pure sacrifice, as a sign of Christ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΑΥΙΝΙ ΕΠΨΩΙ ΝΙCΑΑΚ: ΝΟΥΘΥCΙΑ
ΕCΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΑΥΤΜΗΝΙ
ΕΠΙΧΡΙCΤΟC.

بالصوم والصلاة أصد
أسحق ذبيحه طاهره
معطيا إشاره للمسيح.

Through fasting and prayer, Jacob was saved, from his brother Esau and received, the blessing from his father.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΑΥΜΟΥΕΜ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒ: ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΕΥCΟΝ ΗCΑΥ: ΟΥΟC ΑΥΒΙ ΝΟΥCΜΟΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΥΙΩΤ.

بالصوم والصلاة خلص
يعقوب من عيسو أخيه
وأخذ بركه من أبيه.

Through fasting and prayer, the Lord had compassion on His servant, the good and righteous Job. He gave him healing.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Α
ΠΒΟΙC ΨΕΝΖΗΤ ΔΑ ΠΕΥΒΩΚ:
ΠΙΑCΑΘΟC ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ: ΟΥΟC ΑΥΤ
ΝΑΥΝΟΥΤΑΔΒΟ.

بالصوم والصلاة تراءف
الرب على عبده الصالح
البار أيوب ومنحه الشفاء.

Through fasting and prayer, Joseph was raised, he ruled over Egypt, and was saved from the adulteress.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΑΥΩΛΙ ΝΙΨΟΗΦ: ΑΦΕΡΟΥΠΡΟ ΕΧΕΝ
ΧΗΜΙ: ΟΥΟC ΑΥΜΟΥΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΤΠΟΡΗΗ.

بالصوم والصلاة أرتفع
يوسف وملك على مصر
وخلص من الزانيه.

Through fasting and prayer, God lifted His anger, from the people of Nineveh, and forgave them their sins.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Α
ΦΨΤ ΩΛΙ ΪΠΕΥΧΩΗΤ: ΕΒΟΛΔΑ
ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥΗ: ΟΥΟC ΑΥΝΑΘΜΟΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

بالصوم والصلاة رفع
الله غضبه عن أهل نينوى
وخلصهم من خطاياهم.

Through fasting and prayer, the prophets and the righteous, all prophesied, concerning Him in many ways.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ:
ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΕΤΥΙΝ ΤΗΡΟΥ: ΕΘΒΗΤΥ
ΔΕΝ ΟΥΘΟΪΡΗΤ.

بالصوم والصلاة تنبأ
جميع الأنبياء والأبرار من
أجله بانواع كثيره.

Through fasting and prayer, He sent, the saintly apostles, to preach to the whole world.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑCΥΙΟC: ΑΥΟΥΡΠΟΥ
ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ: ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ
ΤΗΡC.

بالصوم والصلاة أرسل
الرسل القديسين ليكرزوا
في جميع المسكونه.

Through fasting and prayer, God revealed, great mysteries to, the cross-bearers and the just.

Through fasting and prayer, the struggling martyrs, wore the unfading, crown of martyrdom.

Daniel fasted, and closed the mouths of the lions, they did not touch his body, because of prayer and fasting.

Our Good Savior fasted, forty days and forty nights, to teach us the way, that we may be saved through.

Let us pray and fast, in purity and righteousness, with thoughts of love, proclaiming and saying,

Our Father in heaven, who knows my thoughts, remember me in Your kingdom, according to Your mercy.

Our Father in heaven, holy is Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory and the honor.

Our Father in heaven, who carries the sin of the world, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one.

Our Father in heaven, who carries the sin, who is blessed with His Good Father, may we hear the joyful voice.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΣΤΑ ΤΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΑΙ
ΑΨΗΟΥΤ ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ: ΝΖΑΝΝΙΟΥΤ
ΪΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΑΤΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ: ΝΤΕ
ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΔΑΝΙΗΛ ΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:
ΑΨΩΘΑΜ ΝΡΩΟΥ ΝΝΙΜΟΥΙ:
ΪΠΟΥΒΙΝΕΜ ΠΕΨΩΜΑ: ΕΘΒΕ
ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΣΤΙΑ.

ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ: ΝΖΜΕ
ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΖΜΕ ΝΕΧΩΡΗ:
ΨΑΝΤΕΨΤΣΑΒΟΝ ΪΠΙΜΩΙΤ:
ΕΤΕΜΝΑΟΥΤΧΑΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΨ.

ΨΑΡΕΝΨΩΛΗΛ ΝΤΕΝΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:
ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ:
ΟΥΜΕΤΙ ΝΕΜ ΟΥΔΑΖΑΠΗ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΪΜΟΣ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΨΗΟΥΙ:
ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ ΝΝΑΜΕΤΙ: ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ: ΝΖΡΗ ΝΖΕΝ
ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΝΙΨΗΟΥΙ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΨΗΟΥΙ:
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΨΗΟΥΙ:
ΦΗΕΤΩΛΙ ΪΨΗΟΒΙ ΪΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΪΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ:
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΟΝΗΡΟΣ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΨΗΟΥΙ:
ΕΚΕΘΡΕΝΣΩΤΕΜ ΕΠΙΖΡΩΟΥΤ ΪΠΙΡΑΨΙ:
ΦΗΕΤΩΛΙ ΪΨΗΟΒΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ.

بالصوم والصلاة
كشف الله أسراراً عظيمة
للصديقون ولا بسى
الصليب .

بالصوم والصلاة نال
الشهداء المجاهدون الأكليل
غير المضمحل .

صام دانيال فاغلق أفواه
الأسد فلم تمس جسده من
أجل الصلاة والصوم .

صام مخلصنا أربعين
يوماً وأربعين ليلة حتى
علمنا الطريق التي نخلص
بواسطتها .

فالنصم ونصلى ببر
وطهاره وضمير ومحبه
صارحين قائلين .

أبانا الذى فى السموات
العارف أفكارى أذكرنى
فى ملكوت السموات
كرحمتك .

أبانا الذى فى السموات
ليتقدس إسمك ليات
ملكوتك . لأن لك الحمد
والإكرام .

أبانا الذى فى السموات
يا حامل خطيه العالم لا
تدخلنا فى تجربه لكن نجنا
من الشرير .

أبانا الذى فى السموات
أسمعنا صوت الفرح . يا
حامل الخطيه المبارك مع
أبيك الصالح .

Our Father in heaven, have mercy upon us, according to Your great mercy, and grant us the Spirit of the prophets.

Our Father in heaven, we praise You O Good One, proclaiming and saying, "Holy, O God."

Our Father in heaven, forgive us, our sinful thoughts, through Your love for mankind.

Yes our Master, hear us and be with us; we, who are not worthy to entreat Your Name.

Yes our Master the Compassionate, who has treasures of mercy, do not abandon us with the ignorant, and vain evil thoughts.

Yes our Master accept us to You, and grant us our Christian perfection, that pleases You and an, inheritance with all Your saints.

Yes our Master accept us to You, and give joy to our souls, through the remembrance of Your Name, O our Lord Jesus Christ.

Yes our Master, accept us to You, You are truly worthy of the glory, and honor with Your Good Father.

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι: ναι
ναν κατα πεκνωτ ἡναι: οτορ μοι
ναν ἰΠιπνευμα: ἡτε
νιπροφητης.**

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:
τενωσ εροκ ὠ πιδσαθος: ενωω
εβολ ενχω ἰμος: χε ασιος ο θεος.**

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι: χω
ναν εβολ ἡνενμετι: λνον δα
νιρεφερνοβι: εβολριτεν
τεκμεταριωμι.**

**Се Пєнннв σωτεμ ερον: οτορ
ωωπι νεμαν: λνον δα νηετεμπωα
αν: εφρεντωβρ ογβε πεκραν.**

**Се Пєнннв πирεφωρενηт: φα
νιδωρ ἡτμεθνηт: ἰπερχαν δєν
νιμετατρηт: нем νιμετι ετρωογ
ἡωογит.**

**Се Пєнннв ωопτεν εροκ: οτορ
μοι нан ἰπєνχωκ ἡχριστιανος:
εφραναк нем ογκληρος: нем
νηεθογав τηρογ ἡταк.**

**Се Пєнннв ωопτεν εροκ: ма
πογноч ἡнєнψγχη: ρитєн
πєρфμετι ἰπεκραн: ὠ Пєнβοис
Иисоγс Пιχρισтос.**

**Се Пєнннв ωопτεν εροκ:
δικεωс кємпωα: ἰπωογ нем
птαιο: нем Пєкиωт ἡδσαθος.**

أبانا الذى فى السموات
ارحمنا كعظيم رحمتك
وأعطنا روح الأنبياء.

أبانا الذى فى السموات
نسبحك أيها الصالح
صارحين قائلين قدوس
الله.

أبانا الذى فى السموات
اغفر أفكارنا الخاطئة من
قبل محبتك للبشر.

نعم ياسيدنا اسمعنا
وكن معنا نحن غير
المستحقين أن نتضرع إلى
اسمك.

نعم ياسيدنا الرؤوف
صاحب كنوز التحنن
لا تتركنا فى الجهلات
والافكار الرديئه الباطله.

نعم ياسيدنا إقبلنا إليك
وأعطنا كمالات مسيحية
يرضيك ونصيبا مع جميع
قدسيك.

نعم يلسيدنا إقبلنا إليك
وأعط فرحا لنفوسنا من
قبل تذكر اسمك يا ربنا
يسوع المسيح.

نعم ياسيدنا اقبلنا إليك
بالحقيقه أنت مستحق الحمد
والاكرام مع أبيك الصالح.

Yes our Master who has authority, we praise You with hymns, we worship You in the churches, from now and to the end.

Then our mouths will not get tired, and our tongues will no be silent, when we declare the honor, of fasting and prayer.

Lord have mercy, Lord have mercy on us Your creation, save us and have mercy upon us, O Heavenly King.

Lord have mercy Lord have mercy, perfect us in the upright faith, and also make us worthy, to partake from Your sacraments.

Lord have mercy Lord have mercy, do not take away Your mercy, and Your Spirit of Comfort from us, but have patience with us.

Let us worship our Savior, the Good lover of mankind, because He had compassion on us, He came and saved us.

Се Пемνηβ φα ἑζογσια:
τερωσ ε̅ροκ δ̅εν νιενφομια:
τενορωπτ̅ιμοκ δ̅εν νιεκ̅κλησια:
ισχεν ἑνογυα ἑστρητελια.

Ποτε ρων ναδ̅ισι αν̅: ογορ
πενλας ναχαρωγ αν̅: ενσαχι
ι̅π̅ταιο: ι̅ντε ἑνηστια ν̅εμ
πι̅ωληλ.

Κ̅ρη̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον Κ̅ρη̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον:
̅αν̅ον δ̅α πεκ̅πλασμα σοττον:
ογορ ναι ναν τηρεν: ω̅ πιογρο
̅νε̅πογρανιον.

Κ̅ρη̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον Κ̅ρη̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον:
χοκτεν δ̅εν πιναρ̅τ̅ ε̅τσογτων:
ογορ ̅α̅ρι̅τεν ν̅εμ̅π̅ωα λ̅οι̅πον:
ε̅ο̅ρε̅ν̅β̅ι̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ νε̅κ̅μ̅γ̅σ̅τη̅ρι̅ον.

Κ̅ρη̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον Κ̅ρη̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον:
̅ι̅πε̅ρω̅λι̅ ̅ι̅πε̅κ̅ναι̅ ε̅βο̅λ̅θ̅α̅ρον:
ογ̅δε̅ Π̅ε̅κ̅π̅νε̅μα̅ ̅ι̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον:
α̅λ̅λ̅α̅ ω̅ο̅γ̅νη̅η̅τ̅ε̅χ̅ων.

Π̅α̅ρε̅νο̅γ̅ω̅π̅τ̅ ̅ι̅Π̅εν̅σω̅τη̅ρ:
πι̅μ̅αι̅ρω̅μι̅ ̅η̅̅α̅θ̅ο̅ς: χ̅ε̅ ̅η̅θ̅ο̅γ
α̅γ̅ω̅εν̅θ̅η̅τ̅ δ̅α̅ρον: α̅γ̅ι̅ ο̅γο̅ρ α̅γ̅ω̅τ̅
̅ι̅μ̅ον.

نعم ياسيدنا ياذا
السلطان نسبحك بالمدائح
ونسجد لك في الكنائس
من الآن والى الانقضاء.

حينئذ لا يتعب فمنا.
ولا يسكت لساننا. إذ
ننطق بكرامه الصوم
والصلاه.

يارب أرحم يارب
أرحم. نحن جبلتك خلصنا
وارحمنا كلنا أيها الملك
السمائي.

يارب أرحم يارب
أرحم يارب أرحم كملنا
في الايمان المستقيم. وأجعلنا
أيضا مستحقين أن نتناول
من أسرارك.

يارب أرحم يارب
أرحم لاتنزع عنا رحمتك
ولا روحك المعزى بل تأن
علينا.

فالنسجد لمخلصنا
الصالح محب البشر لأنه
ترأف علينا أتى وخلصنا.

A HYMN SAID DURING COMMUNION

DOXOLOGY OF THE ANNUNCIATION

The Father looked from heaven, upon the inhabitants of the earth, and found no one to resemble, Saint Mary the Virgin.

He sent to her Gabriel, the great archangel, he evangelized her, proclaiming joyfully.

“Hail to you filled with grace, the Lord is with you. You have found grace, with God the Father.”

“Behold you shall bear, and bring forth a son, and He shall be called Jesus, the Son of the Most High.

“The Lord God shall give unto Him, the throne of His Father David. He shall reign over the house of Judah, unto the age of ages.”

“And His Eternal Kingdom, shall have no end, and after you bring Him forth, you shall remain virgin.”

The Virgin Mary replied, “Behold the handmaid of the Lord. Let it be unto me, according to your saying.”

Δ Φιωτ χουωτ εβολθεν τφε: εχεν ηνετωοπ ειχεν πικαρι: υπερχεμ φνετονι υμοσ: υΜαρια τπαρθενοσ.

Δ χουωρπ ωαροσ ηΓαβριηλ: πινιωτ ηαρχηαγγελοσ: αχριωεννουχι ηασ ηνοτραωι: υπαρητη εχω υμοσ.

Χε χερε θεομερ ηεμοτ: οτορ Ποσ ωοπ ηεμε: αρεχιμι ταρ ηνοημοτ: δατεν φνοτ φιωτ.

Εηπε ταρ τεραερβοκι: οτορ ητεμισι ηνοωηρι: εηεμοτ επεφραν χε ηνοοτ: Πωηρι υφνετβοσι.

Εχητ ηαχ ηχε Ποσ φτ: υπιθρονοσ ητε Δαυιδ πεφωτ: εηαεροτρο εχεν ηηι ηηακωβ: ωα ενερ ητε πιενερ.

Οτορ ηηαερδαε: ωοπι ητε τεφμετοτρο: οτορ μενεσα ερεμασφ: ερεορι ερεοι υΠαρθενοσ.

Πεχε Μαρια τπαρθενοσ: χε ανοκ ισ τβωκι ητε Ποσ: εσεωωπι ηηι κατα πεκσαχι: εφωηναφ εβολ ηχε πιαγγελοσ.

تطلع الأب من السماء على سكان الأرض فلم يجد من يشبه العذراء.

أرسل إليها غبريال رئيس الملائكة العظيم فبشرها بفرح قائلاً هكذا.

السلام للممثلة نعمة الرب معك. وجدت نعمة عند الله الأب.

لأنك ستحبلين وتلدين ابناً ويدعى اسمه يسوع. ابن العلى.

ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه وبملك على بيت يعقوب إلى أبد الأبد.

ولا يكون للملكه نهاية وبعد أن تلديه تظلى عذراء.

فأجابت مريم العذراء هوذا أنا أمة الرب. ليكن لى كقولك فمضى الملاك.

We worship Thee, O Christ, for Thou hast loved our race, and camest to the womb of the Virgin, and wast incarnate of her.

We praise Him and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and a Lover of mankind. Have mercy on us according to Thy mercy.

Alleluia, Alleluia, Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God, was incarnate of the Virgin.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Τενορωυτ ἰμοκ ὦ
Πιχριστος: φηετακμει
ἰπενενος: ακι εθμητρα
ἠψπαρθενος: ακβιαρζ εβολ
ἠδητς.

Τενρωσ εροκ τεντωον ακ:κ
τεπερωοτοβισι ἰμοκ:ρωσ ασαθος
ονοε ἰμαρωμι: ναι ναν κατα
πεκνωψτηναι.

Ἀλληλοια ἀλληλοια:
ἀλληλοια ἀλληλοια: Ιησους
Πιχριστος Πωμηρι ἰψψ: ακβιαρζ
εβολθεν ψπαρθενος.

Φαι ερε πιωον εριπεπι ακψ: νεμ
Πεψιωτ ἠασαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοναβ: ισxen τνωτ νεμψα ενεε.

نسجد لك أيها المسيح.
لأنك أحببت جنسنا.
وأتيت إلى بطن العذراء.
وتجسدت منها.

نسبحك ونمجذك
ونزيدك علوا كصالح
ومحب البشر. إرحمنا
كعظيم رحمتك.

هلليويا هلليويا
هلليويا هلليويا. يسوع
المسيح ابن الله تجسد من
العذراء.

هذا الذي ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

DOXOLOGY OF PALM SUNDAY

He Who sits upon the Cherubim, on the throne of His glory, did sit upon a colt, and entered Jerusalem.

When they drew nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, then sent Jesus two disciples.

They loosed the donkey and the colt, and brought them unto Him, and put their clothes upon them, and they set Him thereon.

The multitudes and the disciples, began to rejoice and praise God, for all might works, that they had seen.

The children of the Hebrews, did proclaim the heavenly praise, “Hosanna in the highest: this is the King of Israel.”

And we too praise Him saying, with the blessed children, taught by the Holy Spirit, “Hosanna to the Son of David.”

Blessed is He Who comes, in the Name of the Lord of hosts, and in His Parousia, He shall be exalted forever.